

ਪੰਜ ਦਰਿਆਵਾਂ ਵਾਲੇ ਕਤਰੂਨੀਆ ਵਿਚ Els de cinc rius a Catalunya

ਗਗਨਦੀਪ ਸਿੰਘ ਖ਼ਾਲਸਾ
Gagandeep Singh Khalsa



ਕਤਲਾਨ ਸਿੱਖਣ ਵਾਸਤੇ ਪੰਜਾਬੀ ਭਾਈਚਾਰੇ ਲਈ ਕਿਤਾਬ।

Llibre d'aprenentatge de català per a la comunitat panjabi

PLATA
FORMA
PER LA
LLENGUA

ਪੰਜ ਦਰਿਆਵਾਂ ਵਾਲੇ ਕਤਝੂਨੀਆ ਵਿਚ
Els de cinc rius a Catalunya

ਕਤਲਾਨ ਸਿੱਖਣ ਵਾਸਤੇ ਪੰਜਾਬੀ ਭਾਈਚਾਰੇ ਲਈ ਕਿਤਾਬ।
Llibre d'aprenentatge de català per a la comunitat panjabi

ਗਗਨਦੀਪ ਸਿੰਘ ਖਾਲਸਾ
Gagandeep Singh Khalsa

Els de cinc rius a Catalunya.
Llibre d'aprenentatge de català per a la comunitat panjabi

© Autoria: Gagandeep Singh Khalsa
© Edició: Plataforma per la Llengua

Cura de l'edició i assessorament lingüístic: Antònia Fernández
Suport a la composició textual: Bhagwant Singh

Disseny i maquetació: Jay Darvishian i Anna Paredes
Fotografia: Mireia Ludevid
Il·lustració de la portada: Marta Poca

Agraïments: Estudi Muto i Parminder Singh Shonkey

Barcelona, desembre de 2016

Dipòsit legal: B 27396-2016

Tiratge: 5.000 exemplars

Vull donar les gràcies d'una manera molt especial i des del més profund del meu cor a l'Antònia Fernández i al Bhagwant Singh, perquè amb la seva implicació i dedicació incondicional he pogut fer arribar aquest llibre a les vostres mans.

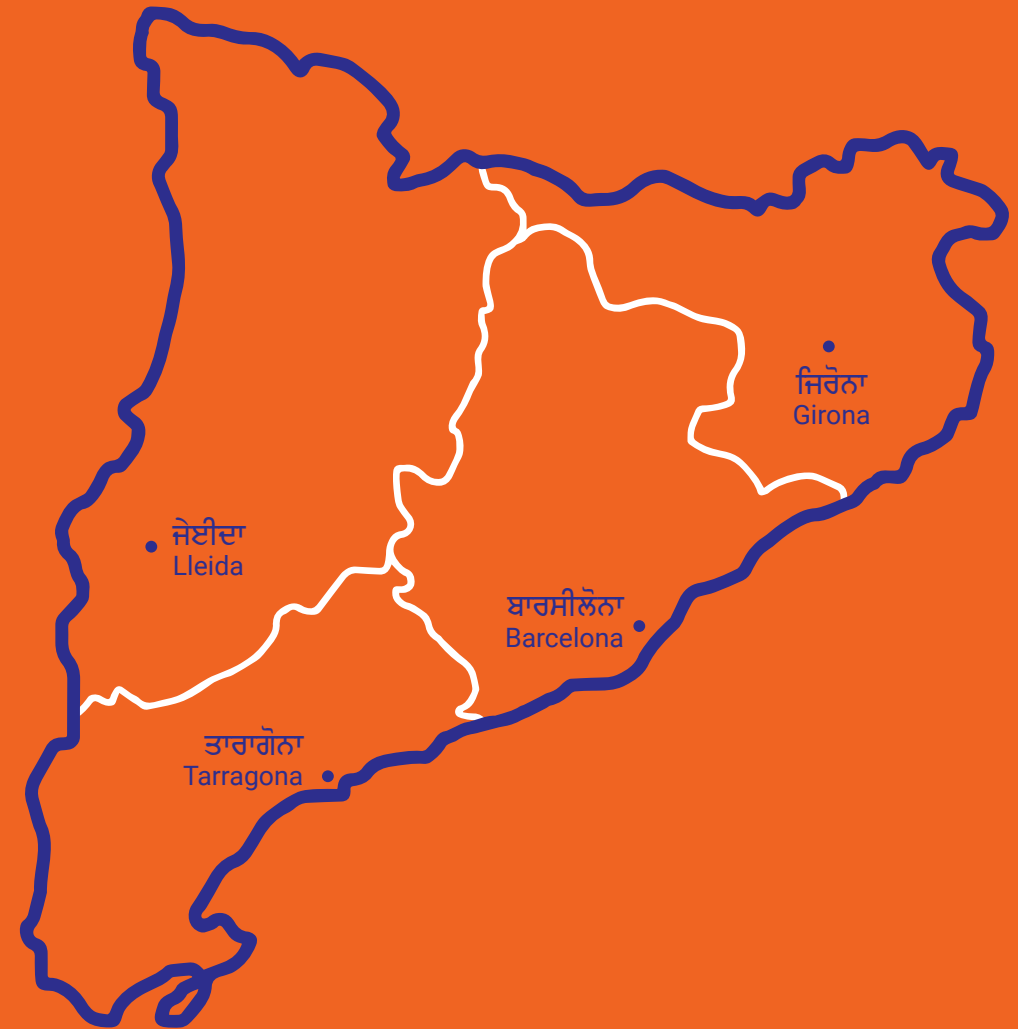
També estic molt agraït a la Plataforma per la Llengua pel seu interès i la bona predisposició per fer possible aquest llibre.

ਮੈਂ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਤੌਰ ਤੇ ਤਹਿ ਦਿਲੋਂ ਧੰਨਵਾਦੀ ਅਤੇ ਰਿਣੀ ਹਾਂ, ਆਪਣੀ ਅਜ਼ੀਜ਼ ਦੋਸਤ ਅਨਤੋਨੀਆ ਫੇਰਨਾਨਦੇਜ਼ ਅਤੇ ਛੋਟੇ ਵੀਰ ਭਗਵੰਤ ਸਿੰਘ ਦਾ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਸ਼ਮੂਲੀਅਤ ਅਤੇ ਅਥਾਹ ਸਹਿਯੋਗ ਸਦਕਾ ਹੀ ਮੈਂ ਇਸ ਕਿਤਾਬ ਨੂੰ ਆਪ ਜੀ ਨੂੰ ਅਰਪਣ ਕਰ ਸਕਿਆ ਹਾਂ।

ਇਸ ਦੇ ਨਾਲ ਹੀ ਮੈਂ ਬਹੁਤ ਧੰਨਵਾਦੀ ਹਾਂ, ਸੰਸਥਾ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦੇ ਮੰਚ ਦਾ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਆਪਣੀ ਰੁਚੀ ਅਤੇ ਸਵੈਇੱਛਾ ਦਿਖਾ ਕੇ ਇਸ ਕਿਤਾਬ ਨੂੰ ਮੁਮਕਿਨ ਕੀਤਾ ਹੈ।



ਪੰਜਾਬ
Panjab



ਕਤਲੂਨੀਆ
Catalunya

Pròleg

És per a mi tot un plaer prologar aquest llibre, una obra personal de Gagandeep Singh Khalsa, una persona nascuda al Panjab, que viu a casa nostra des de 2008 i que publica aquesta eina tan útil i adient perquè la comunitat sikh de Catalunya pugui aprendre la llengua catalana.



No puc estar-me de felicitar i mostrar la meva més sincera admiració a l'autor pel gran treball que ha fet. Que una persona que fa només vuit anys que viu a Catalunya hagi estat capaç d'aprendre la llengua catalana i, sobretot, preparar aquest text, en català i panjabi, mereix el reconeixement i bones paraules de tothom, uns elogis que estic segur que rebrà quan el llibre arribi als lectors.

La voluntat i la tenacitat d'en Gagandeep Singh Khalsa són un gran exemple per a totes aquelles persones que han arribat a Catalunya en els darrers anys i que, per les raons que sigui, encara no parlen la llengua catalana. Ell és la prova fefaent que la determinació i els propòsits que hom es fa es poden aconseguir posant-hi ganes i interès.

En Gagandeep no s'ha limitat a aprendre un idioma. Ha fet un pas més enllà i s'ha atrevit a posar negre sobre blanc un vocabulari i les situacions comunicatives més habituals en llengua catalana i panjabi. El mèrit és extraordinari i ha obert el camí perquè el conjunt de la comunitat sikh de Catalunya aprengui català d'una manera més senzilla.

Catalunya i el Panjab –la terra dels cinc rius– estan avui més a prop que mai. Tot i la distància física, cultural i social que hi ha, l'autor ha construït un pont d'entesa que val la pena que aprofitem, en ambdues direccions, panjabis i catalans.

Carles Puigdemont i Casamajó
President de la Generalitat de Catalunya

ਮੁਖਬੰਧ

ਗਗਨਦੀਪ ਸਿੰਘ ਖਾਲਸਾ ਦੀ ਇਸ ਕਿਤਾਬ ਨੂੰ ਮੁਖਬੰਧ ਕਰਦਿਆਂ ਮੈਨੂੰ ਬਹੁਤ ਖੁਸ਼ੀ ਹੋ ਰਹੀ ਹੈ। ਗਗਨਦੀਪ ਸਿੰਘ ਖਾਲਸਾ ਦਾ ਜਨਮ ਪੰਜਾਬ ਵਿਚ ਹੋਇਆ ਅਤੇ ੨੦੦੮ ਤੋਂ ਸਾਡੇ ਘਰ (ਕਤਲੂਨੀਆ) ਵਿਖੇ ਰਹਿ ਰਹੇ ਹਨ। ਇਹ ਕਿਤਾਬ ਜੋ ਉਹ ਆਪ ਦੇ ਰੂ-ਬਰੂ ਕਰ ਰਹੇ ਹਨ, ਇਹ ਕਤਲੂਨੀਆ ਦੇ ਸਿੱਖ ਭਾਈਚਾਰੇ ਲਈ ਕਤਲਾਨ ਸਿੱਖਣ ਲਈ ਬਹੁਤ ਹੀ ਲਾਭਦਾਇਕ ਅਤੇ ਉਚਿਤ ਕਿਤਾਬ ਹੈ।

ਲੇਖਕ ਵੱਲੋਂ ਕੀਤੇ ਇਸ ਸ਼ਲਾਘਾਯੋਗ ਕੰਮ ਲਈ ਮੁਬਾਰਕਬਾਦ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ ਅਤੇ ਤਹਿ ਦਿਲੋਂ ਪ੍ਰਸ਼ੰਸਾ ਕਰਦਾ ਹਾਂ। ਇਕ ਇਨਸਾਨ ਜਿਸਨੂੰ ਕਤਲੂਨੀਆ ਵਿਚ ਰਹਿੰਦੇ ਸਿਰਫ ੮ ਸਾਲ ਹੋਏ ਹੋਣ ਅਤੇ ਉਸਨੇ ਕਤਲਾਨ ਸਿੱਖ ਲਈ ਹੋਵੇ, ਇਨ੍ਹਾਂ ਹੀ ਨਹੀਂ ਬਲਕਿ ਹੋਰਾਂ ਲਈ ਪੰਜਾਬੀ ਅਤੇ ਕਤਲਾਨ ਵਿਚ ਕਿਤਾਬ ਵੀ ਤਿਆਰ ਕਰ ਦਿੱਤੀ ਹੋਵੇ, ਉਹ ਇਨਸਾਨ ਮਾਨਤਾ ਅਤੇ ਹਰ ਇਨਸਾਨ ਦੇ ਚੰਗੇ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦਾ ਪਾਤਰ ਹੈ। ਮੈਨੂੰ ਪੂਰਾ ਵਿਸ਼ਵਾਸ ਹੈ ਕਿ ਇਹ ਕਿਤਾਬ ਪਾਠਕਾਂ ਕੋਲ ਪਹੁੰਚਣ ਤੋਂ ਬਾਅਦ ਲੇਖਕ ਨੂੰ ਬਹੁਤ ਅਸੀਸਾਂ ਮਿਲਣਗੀਆਂ।

ਗਗਨਦੀਪ ਸਿੰਘ ਖਾਲਸਾ ਦੀ ਇਹ ਇੱਛਾ ਅਤੇ ਤਾਕਤ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਲਈ ਇੱਕ ਬਹੁਤ ਵੱਡੀ ਉਦਾਹਰਨ ਹੈ, ਜੋ ਕਿ ਪਿਛਲੇ ਸਾਲਾਂ ਤੋਂ ਵਿਚ ਕਤਲੂਨੀਆ ਆਏ ਹਨ ਪਰ ਅਜੇ ਤਕ ਉਹ ਕਤਲਾਨ ਨਹੀਂ ਬੋਲ ਸਕਦੇ। ਗਗਨਦੀਪ ਇੱਕ ਸੱਚਾ ਸਬੂਤ ਹੈ ਕਿ ਦਿਲਚਸਪੀ ਅਤੇ ਚਾਹਤ ਨਾਲ ਜਿੰਦਗੀ 'ਚ ਕੋਈ ਵੀ ਮਕਸਦ ਅਤੇ ਇਰਾਦੇ ਹਾਸਿਲ ਕੀਤੇ ਜਾ ਸਕਦੇ ਹਨ।

ਗਗਨਦੀਪ ਨੇ ਭਾਸ਼ਾ ਸਿੱਖਣ ਦੀ ਕੋਈ ਵੀ ਹੱਦ ਨਹੀਂ ਰੱਖੀ। ਆਪਣੇ ਕੱਦਮ ਅੱਗੇ ਵਧਾਏ ਅਤੇ ਹਿੰਮਤ ਕਰਕੇ ਇਕ ਸ਼ਬਦਕੋਸ਼ ਅਤੇ ਕਤਲੂਨੀਆ ਅਤੇ ਪੰਜਾਬ ਦੀਆਂ ਆਮ ਗੱਲਾਂ-ਬਾਤਾਂ ਤੇ ਸੰਚਾਰ ਸਥਿਤੀ ਬਣਾਈ ਹੈ। ਇਹ ਨੇਕੀ ਦਾ ਕੰਮ ਬਹੁਤ ਨਿਰਾਲਾ ਹੈ ਅਤੇ ਇਸਨੇ ਕਤਲੂਨੀਆ ਦੇ ਸਿੱਖ ਭਾਈਚਾਰੇ ਲਈ ਦਰਵਾਜ਼ੇ ਖੋਲ ਦਿਤੇ ਤਾਂ ਕਿ ਉਹ ਬਹੁਤ ਹੀ ਅਸਾਨੀ ਦੇ ਨਾਲ ਕਤਲਾਨ ਸਿੱਖ ਸਕਣ।

ਕਤਲੂਨੀਆ ਅਤੇ ਪੰਜਾਬ (ਪੰਜਾਂ ਦਰਿਆਵਾਂ ਦੀ ਧਰਤੀ) ਅੱਜ ਇੰਨੇ ਨਜ਼ਦੀਕ ਆ ਗਏ ਹਨ ਜਿੰਨੇ ਪਹਿਲਾਂ ਕਦੇ ਵੀ ਨਹੀਂ ਸੀ। ਜਿੰਨੀ ਵੀ ਸਰੀਰਕ, ਸਭਿਅਚਾਰਕ ਅਤੇ ਸਮਾਜਿਕ ਦੂਰੀ ਹੈ, ਉਸ ਨੂੰ ਸਮਝਣ ਲਈ ਲੇਖਕ ਨੇ ਇਕ ਪੁਲ ਬਣਾ ਦਿੱਤਾ ਹੈ, ਜੋ ਦੋਵੇਂ ਦਿਸ਼ਾਵਾਂ ਪੰਜਾਬੀ ਅਤੇ ਕਤਲਾਨ ਨੂੰ ਨਜ਼ਦੀਕ ਕਰੇਗਾ, ਜਿਸਦਾ ਲਾਭ ਸਾਨੂੰ ਸਾਰਿਆਂ ਨੂੰ ਲੈਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ।

ਕਾਰਲਾਸ ਪੁਜਦਾਮੋਨ ਕਾਸਾਮਾਜੋ
ਮੁੱਖ ਮੰਤਰੀ ਕਤਲੂਨੀਆ ਸਰਕਾਰ

Presentació

El llibre que teniu a les mans és una eina molt valuosa per a les persones de la comunitat panjabi que viuen a Catalunya. Ho és perquè aprendre el català, parlar-lo, entendre'l, llegir-lo i escriure'l obre les portes a moltes oportunitats, al nostre país.



Saber català és útil per estudiar, per treballar, per relacionar-se amb els veïns, per sentir-se més proper a les altres persones que viuen en aquesta terra d'acollida que és Catalunya. Per explicar i fer entendre millor la cultura pròpia de cada persona. I és també una manera de mostrar el respecte i l'estima per la cultura del país on es viu. En definitiva, és una manera de sentir-se part de Catalunya amb més intensitat.

Cada llengua és un tresor cultural. A Catalunya, on els darrers anys han arribat centenars de milers de persones d'origens culturals ben diferents, respectem i defensem la diversitat de llengües que parlen els habitants del nostre país. Sense excloure ni imposar cap llengua, sense renunciar a cap parla, simplement volem que el català pugui ser la llengua comuna per a totes les persones que viuen i treballen a Catalunya. Volem que, des de la llibertat, des de la diversitat, el català sigui un punt de trobada del país amb totes les cultures amb qui volem compartir el futur.

Per aquests motius, ens alegrem i agraïm que, motivat per la seva experiència, Gagandeep Singh Khalsa hagi escrit aquest manual. Perquè calia, perquè pot ajudar moltes persones que tenen el panjabi com a llengua materna a aprendre el català, a millorar-lo, a fer-lo més present en aquesta comunitat. L'esforç, la tenacitat i l'esperit de superació de Gagandeep Singh Khalsa són un exemple per a totes i tots els qui treballem per un país millor. Per això li agraeixo personalment que hagi escrit aquest llibre que apropa els nostres dos pobles.

El coneixement mutu, l'aprenentatge, l'estima i el respecte per totes les llengües i cultures presents al nostre país són necessaris per construir un futur millor, més just i més lliure per a totes i tots els qui vivim a Catalunya.

Carme Forcadell i Lluís

Presidenta del Parlament de Catalunya

ਸੰਦੇਸ਼

ਇਹ ਕਿਤਾਬ ਜਿਹੜੀ ਤੁਹਾਡੇ ਹੱਥ ਵਿਚ ਹੈ, ਇਹ ਕਤਲੂਨੀਆ ਵਿਚ ਰਹਿੰਦੇ ਪੰਜਾਬੀ ਭਾਈਚਾਰੇ ਲਈ ਇਕ ਬਹੁਤ ਹੀ ਕੀਮਤੀ ਚੀਜ਼ ਹੈ, ਕਿਉਂਕਿ ਸਾਡੇ ਦੇਸ਼ ਵਿਚ ਕਤਲਾਨ ਸਿੱਖਣਾ, ਬੋਲਣਾ, ਸਮਝਣਾ, ਪੜ੍ਹਨਾ ਅਤੇ ਲਿਖਣਾ ਬਹੁਤ ਮੌਕਿਆਂ ਲਈ ਦਰਵਾਜ਼ੇ ਖੋਲ੍ਹਦਾ ਹੈ।

ਕਤਲਾਨ ਜਾਣਨਾ ਬਹੁਤ ਮਦਦਗਾਰ ਹੈ, ਪੜ੍ਹਨ ਲਈ, ਕੰਮ ਕਰਨ ਲਈ, ਗੁਆਂਢੀਆ ਨਾਲ ਮਿਲ-ਵਰਤਣ ਲਈ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਹੋਰ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਨਜ਼ਦੀਕ ਮਹਿਸੂਸ ਕਰਨ ਲਈ ਜੋ ਕਿ ਇਸ ਸਵਾਗਤ ਕਰਨ ਵਾਲੀ ਧਰਤੀ ਕਤਲੂਨੀਆ ਤੇ ਰਹਿੰਦੇ ਹਨ। ਹਰੇਕ ਇਨਸਾਨ ਨੂੰ ਆਪਣਾ ਸਭਿਆਚਾਰ ਸਮਝਾਉਣ ਲਈ। ਕਤਲਾਨ ਜਾਣਨਾ, ਜਿਹੜੇ ਦੇਸ਼ ਵਿਚ ਰਹਿੰਦੇ ਹਾਂ ਉਸ ਦੇਸ਼ ਦੇ ਸਭਿਆਚਾਰ ਲਈ ਇੱਜ਼ਤ ਅਤੇ ਪਿਆਰ ਕਰਨ ਦਾ ਤਰੀਕਾ ਵੀ ਹੈ। ਸੰਖੇਪ ਵਿਚ, ਕਤਲੂਨੀਆ ਦਾ ਹਿੱਸਾ ਮਹਿਸੂਸ ਕਰਨ ਦਾ ਇਹ ਇੱਕ ਤਰੀਕਾ ਹੈ।

ਹਰ ਇੱਕ ਭਾਸ਼ਾ ਇੱਕ ਸਭਿਆਚਾਰਕ ਖਜ਼ਾਨਾ ਹੈ। ਪਿਛਲੇ ਕੁੱਝ ਸਾਲਾਂ ਵਿਚ ਸਾਡੇ ਦੇਸ਼ ਕਤਲੂਨੀਆ ਵਿਚ ਅਣਗਿਣਤ ਵੱਖ-ਵੱਖ ਸਭਿਆਚਾਰਾਂ ਦੇ ਲੋਕ ਆਏ ਹਨ ਅਤੇ ਅਸੀਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦੀ ਕਦਰ ਅਤੇ ਇੱਜ਼ਤ ਕਰਦੇ ਹਾਂ। ਅਸੀਂ ਇਹ ਨਹੀਂ ਚਾਹੁੰਦੇ ਕਿ ਕੋਈ ਵੀ ਇਨਸਾਨ ਆਪਣੀ ਮਾਂ-ਬੋਲੀ ਬੋਲਣਾ ਛੱਡੇ, ਕਿਸੇ ਤੇ ਕੋਈ ਵੀ ਭਾਸ਼ਾ ਲਾਗੂ ਨਾ ਕਰਦੇ ਹੋਏ ਅਸੀਂ ਸਿਰਫ਼ ਇਹ ਚਾਹੁੰਦੇ ਹਾਂ ਕਿ ਕਤਲਾਨ ਸਾਡੇ ਸਾਰਿਆ ਲਈ ਗੱਲ-ਬਾਤ ਅਤੇ ਕੰਮ-ਕਾਰ ਲਈ ਇਕ ਸਾਂਝਾ ਸਾਧਨ ਹੋਵੇ। ਅਸੀਂ ਚਾਹੁੰਦੇ ਹਾਂ ਕਿ ਅਜ਼ਾਦੀ ਅਤੇ ਵਿਭਿੰਨਤਾ ਨਾਲ ਕਤਲਾਨ ਸਾਰੇ ਸਭਿਆਚਾਰਾਂ ਲਈ ਮਿਲਣ ਦੀ ਜਗ੍ਹਾ ਹੋਵੇ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਅਸੀਂ ਭਵਿੱਖ ਬਿਤਾਉਣਾ ਹੈ।

ਇਹਨਾਂ ਕਾਰਨਾਂ ਕਰ ਕੇ ਸਾਨੂੰ ਬਹੁਤ ਖੁਸ਼ੀ ਹੈ ਅਤੇ ਅਸੀਂ ਗਗਨਦੀਪ ਸਿੰਘ ਖ਼ਾਲਸਾ ਦੇ ਰਿਣੀ ਹਾਂ, ਜਿਸ ਨੇ ਆਪਣੇ ਤਜਰਬੇ ਦੀ ਉਤਸ਼ਾਹਿਤਾ ਨਾਲ ਇਹ ਕਿਤਾਬ ਲਿਖੀ ਹੈ। ਕਿਉਂਕਿ ਇਸ ਕਿਤਾਬ ਦੀ ਜ਼ਰੂਰਤ ਸੀ। ਇਹ ਕਿਤਾਬ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲਈ ਬਹੁਤ ਜ਼ਰੂਰੀ ਹੈ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਮਾਂ ਬੋਲੀ ਪੰਜਾਬੀ ਹੈ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਕਤਲਾਨ ਸਿੱਖਣ, ਬਿਹਤਰ ਬਨਾਉਣ ਅਤੇ ਭਾਈਚਾਰੇ ਵਿਚ ਕਤਲਾਨ ਭਾਸ਼ਾ ਦੀ ਪਕੜ ਬਨਾਉਣ ਲਈ ਮਦਦ ਕਰ ਸਕਦੀ ਹੈ। ਗਗਨਦੀਪ ਸਿੰਘ ਖ਼ਾਲਸਾ ਦੀ ਇਹ ਕੋਸ਼ਿਸ਼, ਸਿਰਫ਼ ਅਤੇ ਉੱਤਮ ਸੋਚ ਸਾਡੇ ਸਾਰਿਆ ਲਈ ਇੱਕ ਉਦਾਹਰਨ ਹੈ ਜੋ ਇਕ ਬਿਹਤਰ ਦੇਸ਼ ਲਈ ਕੰਮ ਕਰਦੇ ਹਾਂ। ਇਸ ਲਈ ਮੈਂ ਨਿੱਜੀ ਤੌਰ ਤੇ ਗਗਨਦੀਪ ਸਿੰਘ ਦੀ ਸ਼ੁਕਰਗੁਜ਼ਾਰ ਹਾਂ ਕਿ ਇਹਨਾਂ ਨੇ ਇਹ ਕਿਤਾਬ ਲਿਖੀ ਜੋ ਸਾਡੇ ਦੋਵੇਂ ਸਭਿਆਚਾਰਾਂ ਨੂੰ ਜੋੜਦੀ ਹੈ।

ਇੱਕ ਵਧੀਆ ਭਵਿੱਖ ਬਨਾਉਣ ਲਈ ਸਾਡੇ ਦੇਸ਼ ਵਿਚ ਰਹਿ ਰਹੇ ਵੱਖ-ਵੱਖ ਸਭਿਆਚਾਰ ਅਤੇ ਸਾਰੀਆਂ ਬੋਲੀਆਂ ਲਈ ਸਾਂਝੀ ਜਾਣਕਾਰੀ, ਸਿੱਖਿਆ, ਪਿਆਰ ਅਤੇ ਸਤਿਕਾਰ ਬਹੁਤ ਜ਼ਰੂਰੀ ਹੈ ਜੋ ਹਰੇਕ ਲਈ ਨਿਰਪੱਖ ਅਤੇ ਆਜ਼ਾਦ ਹੋਵੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸਾਰਿਆ ਲਈ ਜੋ ਕਤਲੂਨੀਆ ਵਿਚ ਰਹਿੰਦੇ ਹਨ।

ਕਾਰਮਾ ਫੋਰਕਾਦੇਯ ਯੂਈਸ

ਸਪੀਕਰ, ਕਤਲੂਨੀਆ ਵਿਧਾਨ ਸਭਾ

Salutació

En Gagandeep Singh Khalsa va arribar a Catalunya el 2008 des del Panjab, al nord de l'Índia. Ell pertany a la comunitat sikh, que té uns 27 milions de seguidors arreu del món, entre els quals n'hi ha uns 12.000 a Catalunya. El Panjab i Catalunya, tot i ser geogràficament molt distants, tenen certes similituds: una cultura i una llengua pròpies en estats més grans, un gran dinamisme social i econòmic, etc. Segurament aquestes similituds van fer que en Gagandeep entengués ràpidament que per integrar-se a la societat catalana no calia deixar de dur el característic turbant dels sikhs, sinó que allò que era necessari era aprendre el català! Ell ho va fer ben aviat i de seguida va comprovar que això li obria portes. Sense renunciar a la seva identitat originària, n'adquiria ràpidament una de nova: la catalana.



Aquest és un bon exemple del que proposem des de la Plataforma per la Llengua: el català, llengua comuna i llengua de cohesió social; llengua que afavoreix que tothom tingui el màxim d'oportunitats a Catalunya, vingui d'on vingui! Això, evidentment, ha d'anar acompanyat de tot el respecte a les prop de 300 llengües que es parlen a casa nostra i de potenciar de manera real el plurilingüisme de tothom que viu aquí, començant per la llengua d'origen. Això ens donarà una societat més cohesionada, més justa, més culta, amb menys diferències segons la procedència, amb més individus plurilingües; tot plegat comporta més riquesa cultural i més oportunitats econòmiques. No és això el que tots volem?

Per haver-se integrat tan bé a la nova terra i per oferir ara a la seva comunitat una eina molt útil per aprendre la seva nova llengua, felicito en Gagandeep Singh Khalsa i el poso com a exemple a seguir per tots aquells que encara dubtin d'aprendre el català o d'ajudar els seus compatriotes a aprendre'l i a fer-lo servir com a llengua habitual!

Oscar Escuder de la Torre

President de la Plataforma per la Llengua

ਦੋ ਸ਼ਬਦ

ਗਗਨਦੀਪ ਸਿੰਘ ਖਾਲਸਾ ੨੦੦੮ ਵਿਚ ਪੰਜਾਬ (ਉੱਤਰ ਭਾਰਤ) ਤੋਂ ਕਤਲੂਨੀਆ ਆਏ ਹਨ। ਜੋ ਕਿ ਸਿੱਖ ਭਾਈਚਾਰੇ ਨਾਲ ਸੰਬੰਧਿਤ ਹਨ, ਜਿਸ ਦੀ ਇਸ ਸੰਸਾਰ ਵਿਚ ੨੭ ਮਿਲੀਅਨ ਅਬਾਦੀ ਹੈ, ਜਿਸ ਵਿਚੋਂ ਤਕਰੀਬਨ ੧੨ ਹਜ਼ਾਰ ਸਿੱਖ ਕਤਲੂਨੀਆ ਵਿਚ ਰਹਿੰਦੇ ਹਨ। ਪੰਜਾਬ ਅਤੇ ਕਤਲੂਨੀਆ ਵਿਚਕਾਰ ਭਾਵੇਂ ਭੂਗੋਲਿਕ ਤੌਰ ਤੇ ਬਹੁਤ ਦੂਰੀ ਹੈ ਪਰ ਫਿਰ ਵੀ ਇਹਨਾਂ ਵਿਚ ਬਹੁਤ ਸਮਾਨਤਾ ਹੈ। ਇਹਨਾਂ ਦੋਨਾਂ ਦਾ ਆਪਣਾ ਸਭਿਆਚਾਰ, ਸੂਬੇ ਦੀ ਆਪਣੀ ਬੋਲੀ, ਸਮਾਜਿਕ ਅਤੇ ਆਰਥਿਕ ਗਤੀਸ਼ੀਲਤਾ ਆਦਿ। ਯਕੀਨਨ ਇਹ ਸਮਾਨਤਾ ਦੀ ਵਜ੍ਹਾ ਨਾਲ ਹੀ ਗਗਨਦੀਪ ਇਹ ਜਲਦ ਹੀ ਜਾਣ ਗਏ ਕਿ ਕਤਲੂਨੀਆ ਦੇ ਸਮਾਜ ਵਿਚ ਮਿਲਣ ਲਈ ਸਿੱਖਾਂ ਦੀ ਪਹਿਚਾਣ, ਦਸਤਾਰ ਉਤਾਰਨ ਦੀ ਜ਼ਰੂਰਤ ਨਹੀਂ ਬਲਕਿ ਕਤਲਾਨ ਸਿੱਖਣ ਦੀ ਜ਼ਰੂਰਤ ਹੈ। ਜੋ ਕਿ ਇਹਨਾਂ ਨੇ ਬਹੁਤ ਹੀ ਜਲਦ ਸਿੱਖੀ ਅਤੇ ਜਲਦ ਹੀ ਇਹ ਸਮਝ ਲਿਆ ਕਿ ਇਹ ਇਹਨਾਂ ਲਈ ਕਈ ਰਸਤੇ ਖੋਲ੍ਹੇਗੀ ਅਤੇ ਆਪਣੀ ਅਸਲ ਪਹਿਚਾਣ ਨਾ ਛੱਡਦੇ ਹੋਏ ਜਲਦ ਹੀ ਇਕ ਨਵੀਂ ਪਹਿਚਾਣ ਬਣਾ ਲਈ ਜੋ ਕਿ ਕਤਲਾਨ ਹੈ।

ਇਹ ਇਕ ਉਦਾਹਰਨ ਹੈ ਜੋ ਅਸੀਂ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦੇ ਮੰਚ ਤੋਂ ਪੇਸ਼ ਕਰਦੇ ਹਾਂ, ਕਤਲਾਨ ਭਾਸ਼ਾ ਸਾਂਝੀ ਅਤੇ ਸਮਾਜ ਦੀ ਏਕਤਾ ਲਈ ਭਾਸ਼ਾ ਹੋਵੇ, ਜੋ ਹਰੇਕ ਇਨਸਾਨ ਨੂੰ ਸਾਡੇ ਘਰ (ਕਤਲੂਨੀਆ) ਵਿਚ ਜਿਆਦਾ ਤੋਂ ਜਿਆਦਾ ਮੌਕੇ ਦੇਵੇ, ਉਹ ਇਨਸਾਨ ਕਿਸੇ ਵੀ ਜਗ੍ਹਾ ਤੋਂ ਆਇਆ ਹੋਵੇ। ਇਸ ਦੇ ਨਾਲ ਸਪਸ਼ਟ ਤੌਰ ਤੇ ਅਸੀਂ ਵੱਧ ਤੋਂ ਵੱਧ ਸਤਿਕਾਰ ਦਿੰਦੇ ਹਾਂ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਲਗ-ਭਗ ੩੦੦ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਨੂੰ ਜੋ ਇੱਥੇ ਬੋਲੀਆਂ ਜਾਂਦੀਆਂ ਹਨ। ਇਥੋਂ ਦੀ ਮਾਤ ਭਾਸ਼ਾ ਤੋਂ ਸ਼ੁਰੂ ਕਰਦੇ ਹੋਏ ਅਸੀਂ ਇੱਥੇ ਰਹਿੰਦੇ ਸਾਰਿਆਂ ਦੀ ਬਹੁਭਾਸ਼ਾਈ ਨੂੰ ਦਿਲੋਂ ਵਧਾਉਂਦੇ ਹਾਂ। ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਸਾਡਾ ਸਮਾਜ ਜਿਆਦਾ ਏਕਤਾ ਵਾਲਾ, ਜਿਆਦਾ ਨਿਰਪੱਖ, ਜਿਆਦਾ ਪੜ੍ਹਿਆ-ਲਿਖਿਆ, ਘੱਟ ਭੇਦ-ਭਾਵ ਅਤੇ ਜਿਆਦਾ ਬਹੁਭਾਸ਼ਾਈ ਵਾਲੇ ਇਨਸਾਨਾਂ ਵਾਲਾ ਬਣਦਾ ਹੈ, ਇਹ ਸਭ ਨਾਲ ਸਭਿਆਚਾਰਕ ਅਸੀਰੀ ਅਤੇ ਆਰਥਿਕ ਮੌਕੇ ਵੱਧਦੇ ਹਨ। ਕੀ ਇਹ ਉਹ ਸਭ ਨਹੀਂ ਹੈ ਜੋ ਅਸੀਂ ਸਾਰੇ ਚਾਹੁੰਦੇ ਹਾਂ?

ਸੋ ਏਨੇ ਵਧੀਆ ਤਰੀਕੇ ਨਾਲ ਇਸ ਨਵੀਂ ਧਰਤੀ ਤੇ ਸ਼ਾਮਿਲ ਹੋਣ ਲਈ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਭਾਈਚਾਰੇ ਨੂੰ ਇਹ ਅਨਮੋਲ ਚੀਜ਼ ਦੇਣ ਲਈ ਜੋ ਉਹਨਾਂ ਲਈ ਇਕ ਨਵੀਂ ਭਾਸ਼ਾ ਸਿੱਖਣ ਲਈ ਬਹੁਤ ਹੀ ਮਦਦਗਾਰ ਹੋਵੇਗੀ, ਮੈਂ ਗਗਨਦੀਪ ਸਿੰਘ ਖਾਲਸਾ ਨੂੰ ਵਧਾਈ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ ਅਤੇ ਗਗਨਦੀਪ ਦੀ ਉਦਾਹਰਨ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਜੋ ਅਜੇ ਤੱਕ ਕਤਲਾਨ ਸਿੱਖਣ ਅਤੇ ਉਸਨੂੰ ਆਮ ਤੌਰ ਤੇ ਵਰਤਣ ਲਈ ਜਾਂ ਆਪਣੇ ਦੇਸ਼ ਵਾਸੀਆਂ ਦੀ ਮਦਦ ਕਰਨ ਲਈ ਅਨਿਸ਼ਚਿਤ ਹਨ।

ਓਸਕਾਰ ਏਸਕੂਦਰ ਦੇ ਲਾ ਤੋਰੇ
ਮੁਖੀ, ਸੰਸਥਾ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦਾ ਮੰਚ

Introducció

Abans de tot, vull donar les gràcies de tot cor al Guru Sahib Ji, per haver-me beneït per poder escriure aquest llibre. També vull expressar el meu agraïment als meus pares, Palwinder Singh i Surinder Kaur, perquè el que jo sóc avui és gràcies a ells.



Quan vaig arribar a Catalunya no coneixia la llengua d'aquí. La gent em preguntava: "D'on ets? Per què portes turbant?" Jo no sabia contestar-los, i vaig entendre que la llengua és fonamental per comunicar-me i per explicar la meva religió.

A la feina em parlaven en català. Allà vaig començar a aprendre'n. Al principi només deia poques paraules en català i als meus companys els feia molta il·lusió i m'animaven molt: "Alaa! Ja parles català! Que guai!" Aquest entusiasme dels meus companys em va animar molt i cada dia tenia més ganes d'aprendre noves paraules. I així va ser com vaig començar a aprendre català... i encara n'estic aprenent.

Llavors vaig començar a buscar algun llibre o diccionari panjabi-català que m'ajudés a aprendre català. I no en vaig trobar enlloc. D'aquí va sorgir la idea d'escriure *Els de cinc rius a Catalunya*, el llibre que a mi m'hauria agradat trobar quan vaig arribar aquí. El meu desig és que allò que jo no vaig tenir ho tinguin els altres. He treballat més de dos anys en aquest projecte. No ha estat una feina fàcil, però era el meu somni escriure aquest llibre i ara s'ha fet realitat. Espero que us sigui útil.

M'agradaria que la gent que arriba a Catalunya i la que ja hi és aprenguin català. Us animo que comenceu a parlar-ne una mica; després ja us ajudaran els catalans. Si parleu la seva llengua, us respectaran i us valoraran moltíssim.

Siguem on siguem, aprendre la llengua del país és molt important, ja sigui per buscar feina o per relacionar-se amb la gent. Si algú no sap la llengua és com si fos una persona muda; si parles català, la gent t'agafa confiança. Per això voldria que la comunitat sikh i panjabi aprengui el català, ja que li obrirà tots els camins. La llengua és un pont per apropar les dues cultures. En una societat acollidora i cohesionada com és la catalana, tothom hi ha d'aportar el seu gra de sorra, tant els que arriben aquí com els que són d'aquí.

Gagandeep Singh Khalsa

Portaveu de la comunitat Sikh de Catalunya

ਭੂਮਿਕਾ

ਸਭ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਮੈਂ ਗੁਰੂ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਦਾ ਦਿਲ ਦੀਆਂ ਗਹਿਰਾਈਆਂ ਤੋਂ ਸ਼ੁਕਰਗੁਜ਼ਾਰ ਹਾਂ, ਜਿੰਨਾਂ ਨੇ ਇਸ ਨਚੀਜ਼ ਉੱਪਰ ਰਹਿਮਤਾਂ ਦੀ ਬਖਸ਼ਿਸ਼ ਕਰਦੇ ਹੋਏ ਇਸ ਕਿਤਾਬ ਨੂੰ ਲਿਖਣ ਦੀ ਸੋਝੀ ਬਖਸ਼ਿਸ਼ ਕਿ ਕਰਤਾਰਥ ਕੀਤਾ। ਇਸ ਦੇ ਨਾਲ ਮੈਂ ਧੰਨਵਾਦੀ ਅਤੇ ਰਿਣੀ ਹਾਂ ਆਪਣੇ ਸਤਿਕਾਰਯੋਗ ਪਿਤਾ ਜੀ ਸਰਦਾਰ ਪਲਵਿੰਦਰ ਸਿੰਘ ਜੀ ਅਤੇ ਇਲਾਹੀ ਦੁਆਵਾਂ ਵਰਗੀ ਚੱਬ ਰੂਪ ਮਾਂ ਸਰਦਾਰਨੀ ਸੁਰਿੰਦਰ ਕੌਰ ਜੀ ਦਾ, ਕਿਉਂਕਿ ਅੱਜ ਮੈਂ ਉਹਨਾਂ ਦੀਆਂ ਅਣਮੁੱਲੀਆਂ ਅਸੀਸਾਂ ਸਦਕਾ ਹੀ ਇਸ ਕਾਰਜ ਨੂੰ ਆਪ ਜੀ ਦੇ ਸਨਮੁੱਖ ਕਰਨ ਦੇ ਕਾਬਿਲ ਹੋ ਸਕਿਆ ਹਾਂ।

ਜਦੋਂ ਮੈਂ ਕਤਲੂਨੀਆ ਵਿਚ ਆਇਆ ਸੀ, ਉਸ ਵਕਤ ਮੈਨੂੰ ਇੱਥੋਂ ਦੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦੀ ਜਾਣਕਾਰੀ ਨਹੀਂ ਸੀ। ਜਦੋਂ ਲੋਕ ਮੈਨੂੰ ਪੁੱਛਦੇ ਸੀ, ਤੂੰ ਕਿਸ ਦੇਸ਼ ਦਾ ਹੈ? ਤੂੰ ਦਸਤਾਰ ਕਿਉਂ ਬੰਨੀ ਹੈ? ਤਾਂ ਭਾਸ਼ਾ ਨਾ ਆਉਣ ਕਰਕੇ ਮੈਂ ਜਵਾਬ ਦੇਣ ਤੋਂ ਅਸਮਰਥ ਸੀ। ਇਨ੍ਹਾਂ ਹਾਲਾਤਾਂ ਦੇ ਸਨਮੁੱਖ ਮੈਂ ਇਹ ਗੱਲ ਮਹਿਸੂਸ ਕੀਤੀ ਕਿ ਇਨ੍ਹਾਂ ਅਜ਼ੀਜ਼ ਲੋਕਾਂ ਨਾਲ ਗੱਲ-ਬਾਤ ਕਰਨ ਲਈ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਧਰਮ ਦੇ ਪ੍ਰਚਾਰ ਲਈ ਭਾਸ਼ਾ ਸਿੱਖਣੀ ਬਹੁਤ ਜ਼ਰੂਰੀ ਹੈ।

ਕੰਮ ਤੇ ਮੇਰੇ ਸਾਰੇ ਸਾਥੀ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਕਤਲਾਨ ਵਿਚ ਹੀ ਗੱਲ-ਬਾਤ ਕਰਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਉਥੋਂ ਹੀ ਮੈਂ ਕਤਲਾਨ ਸਿੱਖਣੀ ਸ਼ੁਰੂ ਕੀਤੀ। ਪਹਿਲੇ ਪਹਿਲ ਮੈਂ ਕਤਲਾਨ ਦੇ ਸਿਰਫ਼ ਥੋੜੇ ਸ਼ਬਦ ਹੀ ਬੋਲਦਾ ਸੀ ਪਰ ਇਨ੍ਹਾਂ ਥੋੜੇ ਸ਼ਬਦਾਂ ਨਾਲ ਹੀ ਮੇਰੇ ਸਾਥੀਆਂ ਨੂੰ ਬਹੁਤ ਚਾਅ ਚੜ੍ਹ ਜਾਂਦਾ ਸੀ। ਉਹ ਹਮੇਸ਼ਾਂ ਮੈਨੂੰ ਉਤਸ਼ਾਹਿਤ ਕਰਦੇ ਆਖਦੇ ਸੀ, ਲੈ! ਤੂੰ ਤਾਂ ਕਤਲਾਨ ਬੋਲਣ ਲੱਗ ਪਿਆ ਏਂ, ਬਹੁਤ ਖੂਬ। ਮੇਰੇ ਦੇਸ਼ਾਂ ਦੀ ਇਸ ਹੌਸਲਾ-ਅਫ਼ਜ਼ਾਈ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਬਹੁਤ ਉਤਸ਼ਾਹਿਤ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਮੇਰਾ ਮਨ ਹਰ ਪਲ ਨਵੇਂ ਸ਼ਬਦ ਸਿੱਖਣ ਨੂੰ ਕਰਦਾ ਸੀ। ਉਸ ਸਮੇਂ ਤੋਂ ਸ਼ੁਰੂ ਕੀਤਾ ਇਹ ਸਫ਼ਰ ਬੇਸ਼ੱਕ ਅੱਜ ਇਸ ਕਿਤਾਬ ਰਾਹੀਂ ਇੱਕ ਖਾਸ ਪੜਾਅ 'ਤੇ ਆਣ ਪਹੁੰਚਿਆ ਹੈ ਪਰ ਮੇਰੇ ਅੰਦਰ ਅੱਜ ਵੀ ਕਤਲਾਨ ਦੇ ਵਧੇਰੇ ਗਿਆਨ ਪ੍ਰਾਪਤੀ ਦੀ ਤੀਬਰ ਤਾਂਘ ਬਣੀ ਰਹਿੰਦੀ ਹੈ।

ਆਰੰਭਲੇ ਦਿਨਾਂ ਵਿਚ ਮੈਂ ਪੰਜਾਬੀ-ਕਤਲਾਨ ਵਿਚ ਕੋਈ ਕਿਤਾਬ ਜਾਂ ਸ਼ਬਦ-ਕੋਸ਼ ਲੱਭਣ ਦੀ ਕੋਸ਼ਿਸ਼ ਕੀਤੀ, ਜੋ ਮੇਰੀ ਕਤਲਾਨ ਸਿੱਖਣ ਵਿਚ ਮਦਦ ਕਰ ਸਕੇ ਪਰ ਮੈਨੂੰ ਅਜਿਹਾ ਕੁੱਝ ਵੀ ਨਾ ਮਿਲ ਸਕਿਆ। ਬੱਸ ਇਸ ਅਪ੍ਰਾਪਤੀ ਦੇ ਅੰਦਰੋਂ ਹੀ ਇਹ ਕਿਤਾਬ "ਪੰਜ ਦਰਿਆਵਾਂ ਵਾਲੇ ਕਤਲੂਨੀਆ" ਵਿਚ ਲਿਖਣ ਦਾ ਖਿਆਲ ਬਣਿਆ, ਜਦ ਮੈਂ ਕਤਲੂਨੀਆ ਵਿਚ ਆਇਆ ਸੀ ਜੇਕਰ ਉਸ ਸਮੇਂ ਮੈਨੂੰ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦੀ ਕੋਈ ਕਿਤਾਬ ਮਿਲਦੀ ਤਾਂ ਮੈਨੂੰ ਬਹੁਤ ਵਧੀਆ ਲੱਗਦਾ। ਮੇਰੀ ਇਹ ਖੁਆਇਸ਼ ਹੈ ਕਿ ਜੇ ਉਸ ਸਮੇਂ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਨਹੀਂ ਸੀ, ਉਹ ਆਪ ਸਭ ਨੂੰ ਮਿਲ ਸਕੇ। ਇਸ ਕਾਰਜ ਨੂੰ ਸੰਪੂਰਨ ਕਰਨ ਲਈ ਦੋ ਸਾਲ ਤੋਂ ਜ਼ਿਆਦਾ ਸਮਾਂ ਲੱਗਿਆ ਹੈ। ਇਹ ਕਾਰਜ ਮੇਰੇ ਲਈ ਸੌਖਾ ਨਹੀਂ ਸੀ, ਪਰ ਇਹ ਕਿਤਾਬ ਲਿਖਣਾ ਮੇਰਾ ਇਕ ਸੁਪਨਾ ਸੀ ਜੋ ਹੁਣ ਹਕੀਕਤ 'ਚ ਬਦਲਕੇ ਅੱਜ ਆਪ ਜੀ ਦੇ ਸਨਮੁੱਖ ਹੈ। ਉਮੀਦ ਕਰਦਾ ਹਾਂ ਕਿ ਇਹ ਕਿਤਾਬ ਆਪ ਜੀ ਲਈ ਮਦਦਗਾਰ ਹੋਵੇ।

ਇਹ ਮੇਰੀ ਇੱਛਾ ਹੈ ਕਿ ਜਿਹੜੇ ਲੋਕ ਕਤਲੂਨੀਆ ਵਿਚ ਆਉਂਦੇ ਹਨ ਜਾਂ ਇੱਥੇ ਰਹਿ ਰਹੇ ਹਨ, ਉਹ ਕਤਲਾਨ ਸਿੱਖਣ। ਮੈਂ ਆਪ ਜੀ ਨੂੰ ਉਤਸ਼ਾਹਿਤ ਕਰਦਾ ਹਾਂ ਕਿ ਥੋੜੀ ਬਹੁਤ ਕਤਲਾਨ ਬੋਲਣੀ ਸ਼ੁਰੂ ਕਰ ਦਿਉ ਬਾਅਦ 'ਚ ਕਤਲਾਨ ਲੋਕ ਆਪ ਹੀ ਤੁਹਾਡੀ ਮੱਦਦ ਕਰਨਗੇ। ਜੇਕਰ ਤੁਸੀਂ ਉਹਨਾਂ ਦੀ ਭਾਸ਼ਾ ਬੋਲੋਗੇ ਤਾਂ ਉਹ ਤੁਹਾਡਾ ਬਹੁਤ ਸਤਿਕਾਰ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੀ ਬਹੁਤ ਕਦਰ ਕਰਨਗੇ।

ਅਸੀਂ ਜਿਥੇ ਵੀ ਹੋਈਏ, ਉਸ ਦੇਸ਼ ਨਾਲ ਨਿੱਘੀ ਸਾਂਝ ਪਾਉਣ ਲਈ ਭਾਸ਼ਾ ਸਿੱਖਣੀ ਬਹੁਤ ਜ਼ਰੂਰੀ ਹੈ, ਭਾਵੇਂ ਕੰਮ-ਕਾਰ ਲਈ ਹੋਵੇ ਜਾਂ ਇਥੋਂ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਨਾਲ ਵਿਚਰਣ ਲਈ ਹੋਵੇ। ਜੇਕਰ ਕਿਸੇ ਇਨਸਾਨ ਨੂੰ ਭਾਸ਼ਾ ਨਹੀਂ ਆਉਂਦੀ ਉਹ ਇਨਸਾਨ ਇਕ ਗੂੰਗੇ ਇਨਸਾਨ ਦੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਹੈ, ਪਰ ਜੇਕਰ ਤੁਸੀਂ ਕਤਲਾਨ ਬੋਲਦੇ ਹੋ ਤਾਂ ਇਥੋਂ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਦਾ ਤੁਹਾਡੇ ਤੇ ਵਿਸ਼ਵਾਸ ਬਣ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਇਸ ਲਈ ਮੈਂ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹਾਂ ਕਿ ਸਿੱਖ ਅਤੇ ਪੰਜਾਬੀ ਭਾਈਚਾਰਾ ਵੀ ਕਤਲਾਨ ਸਿੱਖੇ, ਜੋ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਸਾਰੇ ਰਸਤੇ ਖੋਲੇਗੀ। ਭਾਸ਼ਾ ਇਕ ਪੁਲ ਦੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਹੈ ਜੋ ਕਿ ਦੋ ਸਭਿਆਚਾਰਾਂ ਨੂੰ ਜੋੜਦਾ ਹੈ। ਕਤਲਾਨ ਭਾਈਚਾਰਾ ਇਕ ਸਵਾਗਤ ਕਰਨ ਵਾਲਾ, ਇਕਮੁੱਠ ਅਤੇ ਮਿਲਣਸਾਰ ਭਾਈਚਾਰਾ ਹੈ ਅਤੇ ਇਸਨੂੰ ਹੋਰ ਵਧੀਆ ਬਣਾਉਣ ਲਈ ਹਰ ਇਨਸਾਨ ਨੂੰ ਆਪਣਾ ਫ਼ਰਜ਼ ਨਿਭਾਉਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ, ਭਾਵੇਂ ਉਹ ਇਥੋਂ ਦੇ ਲੋਕ ਜਾਂ ਇਥੋਂ ਆਉਣ ਵਾਲੇ ਹੋਣ।

ਗਗਨਦੀਪ ਸਿੰਘ ਖ਼ਾਲਸਾ

ਬੁਲਾਰਾ, ਸਿੱਖ ਭਾਈਚਾਰਾ ਕਤਲੂਨੀਆ

ਇਸ ਕਿਤਾਬ ਵਿਚ ਕੁੱਝ ਸ਼ਬਦ ਸ਼ੁੱਧ ਪੰਜਾਬੀ ਦੇ ਵਰਤਣ ਦੀ ਕੋਸ਼ਿਸ਼ ਕੀਤੀ ਹੈ, ਕੁੱਝ ਅਜਿਹੇ ਸ਼ਬਦ ਜੋ ਕਿ ਅੱਜ-ਕੱਲ੍ਹ ਅਸੀਂ ਨਹੀਂ ਵਰਤਦੇ ਜਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦੀ ਜਗ੍ਹਾ ਤੇ ਅਸੀਂ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਦੇ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਕਰਦੇ ਹਾਂ। ਥੱਲੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦੀ ਇੱਕ ਸੂਚੀ ਬਣਾਈ ਹੈ।

ਵਰਨਮਾਲਾ	Alphabets (A, B, C...)		
ਸੂਚੀ	List		
ਅਧਿਆਇ	Chapter		
ਸਵਰ	Vowel		
ਵਿਅੰਜਣਾਂ	Consonants		
ਉਚਾਰਨ	Pronunciation		
ਵੱਧਦੇ	Possessives		
ਕਿਰਿਆ	Verb		
ਭੂਤ-ਕਾਲ	Past		
ਵਰਤਮਾਨ-ਕਾਲ	Present		
ਭਵਿੱਖ-ਕਾਲ	Future		
ਮਹੱਤਵਪੂਰਨ	Important		
ਕਲਮ	Pen		
ਉਸਤਾਦ	Coach		
ਅਭਿਆਸ	Practice		
ਮਾਸ ਪੇਸ਼ੀ	Muscle		
ਪਤਲੂਨ	Pants		
ਸਕੱਤਰ	Secretary	ਮੁਖਬੰਧ	Prologue
ਜਨਤਕ ਸਥਾਨ	Public place	ਲਾਭਦਾਇਕ	Usefull
ਪੇਸ਼ਾ	Profession	ਪਾਠਕ	Reader
ਨਿੱਜੀ	Personal	ਸ਼ਬਦਕੋਸ਼	Dictionary
ਸਦੱਸ	Member	ਮੱਦਦਗਾਰ	Helpfull
ਕਾਗਜ਼ਾਤ	Document	ਵਿਭਿੰਨਤਾ	Diversity
ਖਰੀਦਦਾਰੀ ਕੇਂਦਰ	Shopping centre	ਤਜੁਰਬਾ	Experience
ਭੋਜਨਾਲਾ	Restaurant	ਚਾਲਕ	Driver
ਨਿਗਮ ਪਾਲਿਕਾ	Town hall	ਭੁਗਤਾਨ	Pay
		ਕਤਾਰ	Line
		ਖਜ਼ਾਨਚੀ	Cashier
		ਵਿਆਖਿਆ	Explication
		ਸਹਾਇਕ-ਕਿਰਿਆ	Helping verb
		ਉਦਾਹਰਨ	Example
		ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ	Vocabulary

ਰਸਾਲਾ	Magazine
ਪਿਆਲਾ	Glass
ਲਿੰਗ ਪੁਲਿੰਗ	Gender
ਲਿੰਗ	Male
ਪੁਲਿੰਗ	Female
ਇੱਕ-ਵਚਨ	Singular
ਬਹੁ-ਵਚਨ	Plural
ਪੜਨਾਵ	Pronoun
ਨਲ-ਸਾਜ਼	Plumber
ਆਦਰਸ਼	Model
ਬਹਿਰਾ	Waiter
ਨਿਰਭਰ	Depend
ਅਹੁਦੇਦਾਰ	Officer
ਸਰੀਰਕ ਢਾਂਚਾ	Body parts
ਵਿਭਾਗ	Department
ਸਥਿਤੀ	Situation
ਕੂਚਾ	Brush
ਪੂਰਵਜ	Ancestor
ਗੁਰਦਾ	Kidney
ਜਿਗਰ	Liver
ਬਨਾਵਟੀ	Duplicate
ਪਾਠਕ੍ਰਮ	Course
ਪਦਮਨੀ	Lily
ਦਾਖਲਾ	Admission
ਕਮਰ ਕੱਸਣੀ	Belt
ਸਦਰੀ	Jacket

ਮਾਘ	January
ਫੱਗਣ	February
ਚੇਤ	March
ਵਿਸਾਖ	April
ਜੇਠ	May
ਹਾੜ	June
ਸਾਵਣ	July
ਭਾਦੋਂ	August
ਅੱਸੂ	September
ਕੱਤਕ	October
ਮੱਘਰ	November
ਪੋਹ	December

ਚਚੇਰਾ ਭਰਾ/ ਭੈਣ	Cousin
ਰਿਹਾਇਸ਼ਗਾਹ	Hotel
ਸਧਾਰਨ ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ	Basic vocabulary
ਸੰਚਾਰ ਸਥਿਤੀ	Communicative situation
ਪੁਸਤਕਾਲਾ	Library
ਜਨਤਕ ਸਾਧਨ	Public transport
ਪ੍ਰਕਾਰ	Type
ਗਲੀਚਾ	Mat
ਤੇਲ ਡੀਪੂ	Petrol pump
ਗੱਲਬਾਤ	Conversation
ਨਸਲਵਾਦ	Racism
ਹਸਤਾਖਰ	Signature
ਕੇਂਦਰ	Centre
ਰਸ	Juice
ਅੰਗੋਛਾ	Scarf

੧ Vocabulari bàsic / ਸਧਾਰਨ ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ

੧ L'abecedari: les vocals i les consonants ਕਤਲਾਨ ਦੀ ਵਰਨਮਾਲਾ, ਸਵਰ ਅਤੇ ਵਿਅੰਜਣਾਂ	੨੨	੧੧ Les parts del cos ਸਰੀਰ ਦੇ ਅੰਗ	੪੧
੨ Els numerals cardinals i els ordinals ਗਿਣਤੀ ਅਤੇ ਕਰਮਵਾਚਕ ਗਿਣਤੀ	੨੮	੧੨ El cicle de la vida ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਦੇ ਬਦਲਾਅ	੪੨
੩ Els articles. Singular i plural ਅਨਿਸਚੇਵਾਚਕ ਉਪਪਦ, ਇੱਕ-ਵਚਨ ਅਤੇ ਬਹੁ-ਵਚਨ	੩੦	੧੩ La descripció de les persones ਸਰੀਰਕ ਢਾਂਚਾ	੪੩
੪ Els pronoms ਪੜਨਾਂਵ	੩੨	੧੪ Les malalties i les discapacitats ਬਿਮਾਰੀਆਂ ਅਤੇ ਅਪਾਹਜਤਾ	੪੪
੫ Els possessius ਸੰਬੰਧ ਕਾਰਕ	੩੩	੧੫ La roba i els objectes personals ਕੱਪੜੇ ਅਤੇ ਨਿੱਜੀ ਸਮਾਨ	੪੫
੬ Els interrogatius ਪੁੱਛਣ ਵਾਚਕ	੩੩	੧੬ Les professions ਪੇਸ਼ੇ	੪੬
੭ L'accent i la dièresi ਲਗਾ ਮਾਤਰਾ	੩੪	੧੭ Els estris de l'escola ਵਿਦਿਆਲੇ ਦਾ ਸਮਾਨ	੪੭
੮ Les expressions de temps ਸਮਿਆਂ ਦੇ ਵੱਖ-ਵੱਖ ਨਾਮ	੩੬	੧੮ Els animals ਜਾਨਵਰ	੪੮
੯ Les expressions de lloc ਰਸਤਾ ਦੱਸਣ ਦੇ ਤਰੀਕੇ	੩੯	੧੯ Les flors ਫੁੱਲ	੪੯
੧੦ La família ਪਰਿਵਾਰ	੪੦	੨੦ Els colors ਰੰਗ	੫੦

੨੧ Els aliments
ਭੋਜਨ ੫੨

੨੨ Els objectes d'ús de la casa
ਘਰ ਦੀ ਆਮ ਵਰਤੋਂ ਦਾ ਸਮਾਨ ੫੫

੨੩ L'espai públic
ਜਨਤਕ ਸਥਾਨ ੫੮

੨੪ Els mitjans de transport
ਆਵਾਜਾਈ ਦੇ ਵਾਹਨ ੬੦

੨੫ Les eines
ਸੰਦ ੬੦

੨੬ El temps
ਮੌਸਮ ੬੧

੨੭ Alguns barbarismes
ਕੁੱਝ ਬਾਰ-ਬਾਰੀਸ਼ਮਾਸ ੬੨

੨ Els verbs / ਕਿਰਿਆਵਾਂ ੬੬

੩ Situacions comunicatives / ਸੰਚਾਰ ਸਥਿਤੀਆਂ

੧ Presentacions personals
ਨਿੱਜੀ ਜਾਣਕਾਰੀ ੧੦੦

੨ On és?
ਕਿੱਥੇ ਹੈ? ੧੦੮

੩ La Generalitat de Catalunya i l'Ajuntament
ਕਤਲੂਨੀਆ ਦੀ ਸਰਕਾਰ ਅਤੇ ਨਿਗਮ ਪਾਲਿਕਾ ੧੧੪

੪ Anem de compres
ਖਰੀਦਦਾਰੀ ਕਰਨ ਚੱਲੀਏ ੧੧੬

੫ A la biblioteca
ਪੁਸਤਕਾਲਾ ੧੨੬

੬ Al metge
ਹਕੀਮ ਕੋਲ ੧੨੮

੭ A l'escola d'idiomes
ਭਾਸ਼ਾ ਵਾਲਾ ਵਿਦਿਆਲਾ ੧੨੯

੮ Al restaurant
ਭੋਜਨਾਲਾ ੧੩੦

੯ Al banc
ਬੈਂਕ ੧੩੩

੧੦ A l'hotel
ਰਿਹਾਇਸ਼ਗਾਹ ੧੩੪

੧੧ Al cinema
ਸਿਨੇਮਾ ੧੩੬

੧੨ Transport públic
ਜਨਤਕ ਵਾਹਨ ੧੩੮

੧੩ Busco un pis
ਮੈਂ ਮਕਾਨ ਲੱਭ ਰਿਹਾ ਹਾਂ ੧੪੦

੧੪ Busco feina
ਮੈਂ ਕੰਮ ਲੱਭ ਰਿਹਾ ਹਾਂ ੧੪੧

੧੫ Informació
ਜਾਣਕਾਰੀ ੧੪੨

Vocabulari bàsic

ਸਾਧਾਰਨ
ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ

Labecedari: les vocals i les consonants

ਕਤਲਾਨ ਦੀ ਵਰਨਮਾਲਾ, ਸਵਰ ਅਤੇ ਵਿਅੰਜਣਾਂ

ਇਸ ਕਤਲਾਨ ਦੇ ਕੋਰਸ ਵਿਚ ਤੁਹਾਡਾ ਸੁਆਗਤ ਹੈ। ਕੋਈ ਵੀ ਭਾਸ਼ਾ ਸਿੱਖਣ ਲਈ ਬਹੁਤ ਜ਼ਰੂਰੀ ਹੈ ਕਿ ਅਸੀਂ ਸਭ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਉਸ ਦੀ ਵਰਨਮਾਲਾ ਸਿੱਖੀਏ। ਇਸ ਲਈ ਸਭ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਇਸ ਅਧਿਆਇ ਵਿਚ ਅਸੀਂ ਕਤਲਾਨ ਦੀ ਵਰਨਮਾਲਾ ਸਿੱਖਾਂਗੇ।

(a)	A	a	ਆ
(be alta)	B	b	ਬੇ
(ce)	C	c	ਸੇ
(ce trencada)	Ç	ç	ਸੇ-ਤ੍ਰੇਨਕਾਦਾ
(de)	D	d	ਦੇ
(e)	E	e	ਏ
(efa)	F	f	ਏਫਾ
(ge)	G	g	ਜੇ
(hac)	H	h	ਅੱਕ
(i llatina)	I	i	ਈ
(jota)	J	j	ਜੋਤਾ
(ca)	K	k	ਕਾ
(ela)	L	l	ਏਲਾ
(ella)	LL	ll	ਏਈਏ
(ema)	M	m	ਏਮਾ
(ena)	N	n	ਏਨਾ
(o)	O	o	ਓ
(pe)	P	p	ਪੇ
(cu)	Q	q	ਕੂ
(erra)	R	r	ਏਰਾ
(essa)	S	s	ਏਸਾ
(te)	T	t	ਤੇ
(u)	U	u	ਊ
(ve baixa)	V	v	ਵੇ (ਬਾਸ਼ਾ)
(ve doble)	W	w	ਵੇ (ਦੋਬਲੇ)
(ics o xeix)	X	x	ਈਕਸ
(i grega)	Y	y	ਈਗਰੇਗਾ
(zeta)	Z	z	ਜੋਤਾਓ



ਕਤਲਾਨ ਦੀ ਵਰਨਮਾਲਾ ਵਿਚ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਦੀ ਵਰਨਮਾਲਾ ਨਾਲੋਂ ਦੋ ਅੱਖਰ ਜ਼ਿਆਦਾ ਹਨ। ਜੋ ਕਿ **ç** ਸੇ-ਤ੍ਰੇਨਕਾਦਾ ਅਤੇ **ll** ਏਈਏ ਹਨ।

ਜੇਕਰ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣਾ ਉਚਾਰਨ ਵਧੀਆ ਕਰਨਾ ਚਾਹੁੰਦੇ ਹੋ, ਤਾਂ ਕਤਲਾਨ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਸੁਣੋ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਬੋਲਣ ਦੀ ਕੋਸ਼ਿਸ਼ ਕਰੋ।

ਜਦੋਂ ਅਸੀਂ ਇੱਥੇ ਨਵੇਂ ਆਉਂਦੇ ਹਾਂ ਤਾਂ ਸਾਨੂੰ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਬੋਲਣ ਕਰਕੇ ਆਦਤ ਹੁੰਦੀ ਹੈ ਤੇ ਅਸੀਂ ਕਈ ਕਤਲਾਨ ਦੇ ਅੱਖਰ ਵੀ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਦੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਹੀ ਬੋਲਦੇ ਹਾਂ ਜੋ ਕਿ ਗ਼ਲਤ ਹੈ।

ਉਚਾਰਨ:

Vocals - ਸਵਰ:

ਅੱਖਰ	ਗ਼ਲਤ (ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ)	ਸਹੀ (ਕਤਲਾਨ)
a	ਏ	ਆ
e	ਈ	ਏ
i	ਆਈ	ਈ
o	ਓ	ਓ
u	ਊ	ਊ

Consonants - ਵਿਅੰਜਣਾਂ:

ਅੱਖਰ	ਗ਼ਲਤ (ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ)	ਸਹੀ (ਕਤਲਾਨ)
t	ਟੀ	ਤੇ
d	ਡੀ	ਦੇ

ਕਤਲਾਨ ਦੇ ਉਚਾਰਨ ਬਾਰੇ ਕੁੱਝ ਖਾਸ ਗੱਲਾਂ:

ਕਤਲਾਨ ਦਾ ਉਚਾਰਨ ਬਹੁਤ ਹੀ ਸੌਖਾ ਹੈ ਕਿਉਂਕਿ ਇਸ ਦੇ ਸ਼ਬਦ ਉਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਹੀ ਬੋਲੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ ਜਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਲਿਖੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ। ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਦੇ ਕਈ ਸ਼ਬਦ ਜਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਲਿਖੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ, ਉਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਬੋਲੇ ਨਹੀਂ ਜਾਂਦੇ ਪਰ ਕਤਲਾਨ ਦੇ ਕੁੱਝ ਸ਼ਬਦਾਂ ਤੋਂ ਇਲਾਵਾ ਬਾਕੀ ਸਭ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦਾ ਉਚਾਰਨ ਲਿਖਣ ਅਤੇ ਬੋਲਣ ਵਿਚ ਇੱਕੋ ਜਿਹਾ ਰਹਿੰਦਾ ਹੈ। ਜਿਵੇਂ ਕਿ **t** ਤੇ ਅੱਖਰ ਦੀ ਅਵਾਜ਼ 'ਤ' ਹੀ ਰਹਿੰਦੀ ਹੈ ਅਤੇ **t** ਤੇ ਨਾਲ ਕੋਈ ਵੀ ਸਵਰ ਅੱਖਰ ਲੱਗੇ ਤਾਂ ਉਸ ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਉਸ ਸਵਰ ਅੱਖਰ ਅਨੁਸਾਰ ਬਦਲਦੀ ਹੈ।

ਉਦਾਹਰਨ: **ta** ਤਾ, **to** ਤੋ, **tu** ਤੂ, **ti** ਤੀ, **te** ਤੇ।

ਥੱਲੇ ਕੁੱਝ ਹੋਰ ਉਦਾਹਰਨਾਂ ਦਿੱਤੀਆ ਗਈਆ ਹਨ।

Mà	ਮਾ	ਹੱਥ		
Te	ਤੇ	ਚਾਹ		
Ca-sa	ਕਾ-ਸਾ	ਘਰ		
Po-ma	ਪੋ-ਮਾ	ਸੇਬ		
Ma-pa	ਮਾ-ਪਾ	ਨਕਸ਼ਾ		
Go-ta	ਗੋ-ਤਾ	ਤੁਪਕਾ		
Mo-to	ਮੋ-ਤੋ	ਸਕੂਟਰੀ		
Da-ga	ਦਾ-ਗਾ	ਕਿਰਪਾਨ		
Por-ta	ਪੋਰ-ਤਾ	ਦਰਵਾਜ਼ਾ		
Cui-na	ਕੂਈ-ਨਾ	ਰਸੋਈ		
Ge-lat	ਜੇ-ਲਾਤ	ਕੁਲਫੀ		
Tur-bant	ਤੁਰ-ਬਾਨ	ਦਸਤਾਰ		
		Mo-ne-da	ਮੋ-ਨੇ-ਦਾ	ਸਿੱਕਾ
		Ca-di-ra	ਕਾ-ਦੀ-ਰਾ	ਕੁਰਸੀ
		Ca-ta-là	ਕਾ-ਤਾ-ਲਾ	ਕਤਲਾਨ
		Me-di-tar	ਮੇ-ਦੀ-ਤਾਰ	ਸਿਮਰਨ ਕਰਨਾ
		Cu-lle-ra	ਕੂ-ਯੇ-ਰਾ	ਚਮਚਾ
		Ga-le-ta	ਗਾ-ਲੇ-ਤਾ	ਬਿਸਕੁਟ
		Ar-ma-ri	ਆਰ-ਮਾ-ਰੀ	ਅਲਮਾਰੀ
		Pin-tu-ra	ਪੀਨ-ਤੂ-ਰਾ	ਰੰਗ
		Fa-mí-li-a	ਫਾ-ਮੀ-ਲੀ-ਆ	ਪਰਿਵਾਰ
		Ba-da-lo-na	ਬਾ-ਦਾ-ਲੋ-ਨਾ	ਬਾਦਾਲੋਨਾ
		Far-mà-ci-a	ਫਾਰ-ਮਾ-ਸੀ-ਆ	ਦਵਾਖਾਨਾ

ਉਚਾਰਨ ਬਾਰੇ ਕੁੱਝ ਖਾਸ ਗੱਲਾਂ:

ਵਿਆਖਿਆ

ਜੇਕਰ **c** ਸੇ ਦੇ ਨਾਲ **a** ਆ, **o** ਓ ਜਾਂ **u** ਊ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਬੋਲਣ ਵਿਚ ਕ ਦੀ ਆਵਾਜ਼ ਬਣ ਜਾਂਦੀ ਹੈ।

ਜੇਕਰ **q** ਕੂ ਦੇ ਨਾਲ **ui** ਊ ਈ ਜਾਂ **ue** ਊ ਏ ਹੋਵੇ ਤਾਂ **u** ਊ ਦੀ ਆਵਾਜ਼ ਨਹੀਂ ਬੋਲੀ ਜਾਂਦੀ।

ਜੇਕਰ **c** ਸੇ ਦੇ ਨਾਲ **e** ਏ ਜਾਂ **i** ਈ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਬੋਲਣ ਵਿਚ **s** ਸ ਦੀ ਆਵਾਜ਼ ਹੀ ਰਹਿੰਦੀ ਹੈ।

ਜੇਕਰ **sa**, **so** ਜਾਂ **su** ਦੀ ਆਵਾਜ਼ ਬੋਲਣੀ ਹੋਵੇ ਤਾਂ **ç** ਸੇ-ਤੋਨਕਾਦਾ ਵਰਤਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

ਜੇਕਰ ਕਿਸੇ ਸ਼ਬਦ ਦਾ ਆਖਰੀ ਅੱਖਰ **e** ਏ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਉਸਨੂੰ **a** ਆ ਬੋਲਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

ਜੇਕਰ ਕਿਸੇ ਸ਼ਬਦ ਦਾ ਪਹਿਲਾ ਅੱਖਰ **h** ਅੱਕ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਉਸਨੂੰ ਬੋਲਿਆ ਨਹੀਂ ਜਾਂਦਾ।

ਜੇਕਰ **g** ਜੇ ਦੇ ਨਾਲ **e** ਏ ਜਾਂ **i** ਈ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਬੋਲਣ ਵਿਚ ਜ ਦੀ ਆਵਾਜ਼ ਹੀ ਰਹਿੰਦੀ ਹੈ।

ਅੱਖਰ

Ca, co, cu
ਕਾ, ਕੋ, ਕੂ

Que, qui
ਕੋ, ਕੀ

Ce, ci
ਸੇ, ਸੀ

Ça, ço, çu
ਸਾ, ਸੋ, ਸੂ

-e
-ਆ

H

Ge, gi
ਜੇ, ਜੀ

ਉਦਾਹਰਨ

Casa, cosa, cuina
ਕਾਸਾ, ਕੋਸਾ, ਕੂਈਨਾ

Quedar, quince
ਕੇਦਾਰ, ਕੀਨਜ਼ਾ

Centre, cinta
ਸੈਨਤ੍ਰਾ, ਸੀਨਤਾ

Força, cançó, vençut
ਫੋਰਸਾ, ਕਾਨਸੋ, ਵੇਨਸੂਤ

Mare, recte, setze
ਮਾਰਾ, ਰੈਕਤਾ, ਸੇਤਜ਼ਾ

Hola, home
ਐਲਾ, ਐਮਾ

Gelat, gitano
ਜੇਲਾਤ, ਜੀਤਾਨੋ

ਵਿਆਖਿਆ

ਜੇਕਰ ਜਾ, ਜੋ ਜਾਂ ਜੂ ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਬੋਲਣੀ ਹੋਵੇ ਤਾਂ **j** ਜੋੜਾ ਵਰਤਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

ਜੇਕਰ **g** ਜੇ ਦੇ ਨਾਲ **a** ਆ, **o** ਓ ਜਾਂ **u** ਊ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਬੋਲਣ ਵਿਚ ਗ ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਬਣ ਜਾਂਦੀ ਹੈ।

ਜੇਕਰ **g** ਜੇ ਦੇ ਨਾਲ **ui** ਊ ਈ ਜਾਂ **ue** ਊ ਏ ਹੋਵੇ ਤਾਂ **u** ਊ ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਨਹੀਂ ਬੋਲੀ ਜਾਂਦੀ ਅਤੇ ਗ ਬਣ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

ਜੇਕਰ ਕਤਲਾਨ ਦੇ ਕਿਸੇ ਸ਼ਬਦ ਦੇ ਅਖੀਰ ਵਿਚ **r** ਏਰਾ ਅੱਖਰ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਜ਼ਿਆਦਾਤਰ ਸ਼ਬਦਾਂ ਵਿਚ ਉਸਨੂੰ ਬੋਲਿਆ ਨਹੀਂ ਜਾਂਦਾ।

ਜੇਕਰ ਕਿਸੇ ਸ਼ਬਦ ਦੇ ਅਖੀਰ ਵਿਚ **nt** ਹੋਵੇ ਤਾਂ **t** ਅੱਖਰ ਨੂੰ ਬੋਲਿਆ ਨਹੀਂ ਜਾਂਦਾ।

ਅੱਖਰ

Ja, jo, ju
ਜਾ, ਜੋ, ਜੂ

Ga, go, gu
ਗਾ, ਗੋ, ਗੂ

Gue, gui
ਗੇ, ਗੀ

-r

-nt

ਉਦਾਹਰਨ

Jardí, Joan, juny
ਜਾਰਦੀ, ਜੋਆਨ, ਜੂਨ

Gat, got, guanyar
ਗਾਤ, ਗੋਤ, ਗੂਆਨੀਆਰ

Guerra, guitarra
ਗੇਰਾ, ਗੀਤਾਰਾ

Carrer
ਕਾਰੇ

Escrivint
ਇਸਕ੍ਰੀਵੀਨ

Setze jutges d'un jutjar mengen fetge d'un penjat

Els numerals cardinals i els ordinals

ਗਿਣਤੀ ਅਤੇ ਕਰਮਵਾਚਕ ਗਿਣਤੀ

Els numerals cardinals - ਗਿਣਤੀ:

0 – zero	
1 – u / un / una	
2 – dos / dues	
3 – tres	
4 – quatre	
5 – cinc	
6 – sis	
7 – set	
8 – vuit	
9 – nou	
10 – deu	
11 – onze	100 – cent
12 – dotze	101 – cent u
13 – tretze	110 – cent deu
14 – catorze	199 – cent noranta-nou
15 – quinze	200 – dos-cents
16 – setze	205 – dos-cents cinc
17 – disset	299 – dos-cents noranta-nou
18 – divuit	300 – tres-cents
19 – dinou	301 – tres-cents u
20 – vint	399 – tres-cents noranta-nou
21 – vint-i-u	800 – vuit-cents
27 – vint-i-set	801 – vuit-cents u
30 – trenta	900 – nou-cents
39 – trenta-nou	999 – nou-cents noranta-nou
40 – quaranta	1.000 – mil
43 – quaranta-tres	1.001 – mil u
49 – quaranta-nou	1.999 – mil nou-cents noranta-nou
50 – cinquanta	2.000 – dos mil
60 – seixanta	2.001 – dos mil u
70 – setanta	999.999 – nou-cents noranta-nou mil
80 – vuitanta	nou-cents noranta-nou
90 – noranta	1.000.000 – un milió
99 – noranta-nou	2.000.000 – dos milions

Els numerals ordinals - ਕਰਮਵਾਚਕ ਗਿਣਤੀ:

Primera	ਪਹਿਲੀ	Primer	ਪਹਿਲਾ
Segona	ਦੂਸਰੀ	Segon	ਦੂਸਰਾ
Tercera	ਤੀਸਰੀ	Tercer	ਤੀਸਰਾ
Quarta	ਚੌਥੀ	Quart	ਚੌਥਾ
Cinquena	ਪੰਜਵੀਂ	Cinquè	ਪੰਜਵਾਂ
Sisena	ਛੇਵੀਂ	Sisè	ਛੇਵਾਂ
Setena	ਸੱਤਵੀਂ	Setè	ਸੱਤਵਾਂ
Vuitena	ਅੱਠਵੀਂ	Vuitè	ਅੱਠਵਾਂ
Novena	ਨੌਵੀਂ	Novè	ਨੌਵਾਂ
Desena	ਦਸਵੀਂ	Desè	ਦਸਵਾਂ



ਇਹ ਕਰਮਵਾਚਕ ਗਿਣਤੀ ਜ਼ਿਆਦਾਤਰ ਘਰਾਂ ਦੀ ਸਥਿਤੀ ਅਤੇ ਘਰ ਦੀ ਘੰਟੀ ਲਈ ਵਰਤੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ।
ਉਦਾਹਰਨ: ਪਹਿਲੀ ਮੰਜ਼ਿਲ ਅਤੇ ਦੂਸਰਾ ਮਕਾਨ

1r 2a Primer segona.

ਸਾਨੂੰ ਜ਼ਿਆਦਾਤਰ ਆਦਤ ਹੁੰਦੀ ਹੈ ਕਿ ਅਸੀਂ ਘਰ ਦੀ ਘੰਟੀ ਲਈ ਆਮ ਗਿਣਤੀ ਹੀ ਵਰਤਦੇ ਹਾਂ।

ਉਦਾਹਰਨ: **2n 3a – Dos tres.** ਜੋ ਕਿ ਗ਼ਲਤ ਹੈ।

2n 3a – Segon tercera ਸਹੀ ਹੈ।

Me'n fas cinc cèntims?

Els articles. Singular i plural

ਅਨਿਸਚੇਵਾਚਕ ਉੱਪਪਦ, ਇੱਕ-ਵਚਨ ਅਤੇ ਬਹੁ-ਵਚਨ

ਇਹ **articles** ਸਿਰਫ਼ ਇੱਕ ਨਾਮ ਦੇ ਪਹਿਲਾਂ ਹੀ ਲੱਗਦੇ ਹਨ। ਇਹ ਨਾਮ ਕਿਸੇ ਇਨਸਾਨ, ਜਾਨਵਰ, ਦੇਸ਼ ਜਾਂ ਕਿਸੇ ਵਸਤੂ ਦਾ ਵੀ ਹੋ ਸਕਦਾ ਹੈ।

Articles	ਵਿਆਖਿਆ	ਉਦਾਹਰਨ	ਵਿਆਖਿਆ	ਇੱਕ-ਵਚਨ	ਬਹੁ-ਵਚਨ
El	ਇਹ article ਲਿੰਗ ਅਤੇ ਇੱਕ-ਵਚਨ ਨਾਮ ਦੇ ਪਹਿਲਾਂ ਲੱਗਦਾ ਹੈ।	El rellotge	ਜ਼ਿਆਦਾਤਰ, ਲਿੰਗ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦੇ ਅਖੀਰ ਵਿਚ ਸਿਰਫ਼ -s ਲਾਉਣੀ ਪੈਂਦੀ ਹੈ।	Sikh Turbant	Sikhs Turbants
La	ਇਹ article ਪੁਲਿੰਗ ਅਤੇ ਇੱਕ-ਵਚਨ ਨਾਮ ਦੇ ਪਹਿਲਾਂ ਲੱਗਦਾ ਹੈ।	La porta	ਜੇਕਰ ਸ਼ਬਦ ਪੁਲਿੰਗ ਹੋਵੇ ਜਾਂ ਸ਼ਬਦ ਦੇ ਅਖੀਰ ਵਿਚ -a ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਉਹ -a ਦੀ ਜਗ੍ਹਾ ਤੇ -es ਲੱਗ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।	Germana Dona	Germanes Dones
Els	ਇਹ article ਲਿੰਗ ਅਤੇ ਬਹੁ-ਵਚਨ ਨਾਮ ਦੇ ਪਹਿਲਾਂ ਲੱਗਦਾ ਹੈ।	Els cables	ਜੇਕਰ ਸ਼ਬਦ ਦੇ ਅਖੀਰ ਵਿਚ ਕੋਈ ਸਵਰ ਅੱਖਰ ਹੈ ਅਤੇ ਉਸ ਸਵਰ ਤੇ accent ਹੈ ਤਾਂ ਅਖੀਰ ਵਿਚ -ns ਲੱਗ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।	Català Camí	Catalans Camins
Les	ਇਹ article ਪੁਲਿੰਗ ਅਤੇ ਬਹੁ-ਵਚਨ ਨਾਮ ਦੇ ਪਹਿਲਾਂ ਲੱਗਦਾ ਹੈ।	Les cadires	ਜੇਕਰ ਸ਼ਬਦ ਦੇ ਅਖੀਰ ਵਿਚ -s, -ç, -tx, -x ਜਾਂ -ix ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਅਖੀਰ ਵਿਚ -os ਲੱਗ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।	Baix Anglès	Baixos Anglesos
L'	ਇਹ article ਉਦੋਂ ਵਰਤਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਜਦੋਂ ਕੋਈ ਨਾਮ ਦਾ ਪਹਿਲਾ ਅੱਖਰ ਸਵਰ ਹੋਵੇ ਪਰ ਜਿਹੜੇ ਸ਼ਬਦ u ਜਾਂ i ਤੋਂ ਸ਼ੁਰੂ ਹੁੰਦੇ ਹਨ ਅਤੇ ਪੁਲਿੰਗ ਹੋਣ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਨਾਲ ਇਹ article ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦੀ।	L'ordinador La infecció La universitat	ਜੇਕਰ ਸ਼ਬਦ ਦੇ ਅਖੀਰ ਵਿਚ -sc, -st, -xt ਜਾਂ -ig ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਉਸ ਦਾ ਦੋ ਤਰੀਕਿਆਂ ਨਾਲ ਬਹੁ-ਵਚਨ ਬਣ ਸਕਦਾ ਹੈ।	Boig Disc	Boigs ਜਾਂ Bojos Discs ਜਾਂ Discos

Singular i plural - ਇੱਕ-ਵਚਨ ਅਤੇ ਬਹੁ-ਵਚਨ:

ਥੱਲੇ ਦਿੱਤੀ ਗਈ ਵਿਆਖਿਆ ਵਿਚ ਇਹ ਦੱਸਿਆ ਗਿਆ ਹੈ ਕਿ ਕਤਲਾਨ ਦੇ ਸ਼ਬਦ ਇੱਕ-ਵਚਨ ਤੋਂ ਬਹੁ-ਵਚਨ ਕਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਬਣਾਏ ਜਾਂਦੇ ਹਨ।



ਕਤਲਾਨ ਵਿਚ ਜ਼ਿਆਦਾਤਰ ਜਿਹੜੇ ਨਾਮ **a** ਅੱਖਰ ਨਾਲ ਖ਼ਤਮ ਹੁੰਦੇ ਹਨ ਉਹ ਪੁਲਿੰਗ ਹੁੰਦੇ ਹਨ।
ਉਦਾਹਰਨ: **La casa, la taula...**

8 Els pronoms ਪੜਨਾਂਵ

ਕਤਲਾਨ ਵਿਚ ਕਿਰਿਆ ਦੀ ਵਰਤੋਂ, ਜਿਸ ਇਨਸਾਨ ਲਈ ਵਰਤਣਾ ਹੈ ਉਸ ਤੇ ਨਿਰਭਰ ਕਰਦੀ ਹੈ।

ਜੇਕਰ ਕਿਰਿਆ ਇੱਕ-ਵਚਨ ਅਤੇ ਖੁਦ ਲਈ ਵਰਤਣਾ ਹੋਵੇ।	ਮੈਂ	Jo
ਜੇਕਰ ਕਿਰਿਆ ਇੱਕ-ਵਚਨ ਅਤੇ ਦੂਸਰੇ ਇਨਸਾਨ ਲਈ ਵਰਤਣਾ ਹੋਵੇ।	ਤੂੰ	Tu
ਜੇਕਰ ਕਿਰਿਆ ਇੱਕ-ਵਚਨ ਅਤੇ ਤੀਸਰੇ ਇਨਸਾਨ ਲਈ ਵਰਤਣਾ ਹੋਵੇ।	ਉਹ	Ell/ ella/vostè
ਜੇਕਰ ਕਿਰਿਆ ਬਹੁ-ਵਚਨ ਲਈ ਵਰਤਣਾ ਹੋਵੇ ਜਿਸ ਵਿਚ ਅਸੀਂ ਖੁਦ ਸ਼ਾਮਿਲ ਹੋਈਏ।	ਅਸੀਂ	Nosaltres
ਜੇਕਰ ਕਿਰਿਆ ਬਹੁ-ਵਚਨ ਲਈ ਵਰਤਣਾ ਹੋਵੇ ਜਿਸ ਵਿਚ ਅਸੀਂ ਖੁਦ ਸ਼ਾਮਿਲ ਨਾ ਹੋਈਏ।	ਤੁਸੀਂ	Vosaltres
ਜੇਕਰ ਕਿਰਿਆ ਬਹੁ-ਵਚਨ ਅਤੇ ਤੀਸਰੇ ਇਨਸਾਨਾਂ ਲਈ ਵਰਤਣਾ ਹੈ।	ਉਹ	Ells/elles/vostès

ਨੋਟ

ਕਤਲਾਨ ਵਿਚ **Ella** ਦਾ ਮਤਲਬ ਉਹ ਹੈ ਅਤੇ ਇਹ ਪੁਲਿੰਗ ਅਤੇ ਇੱਕ-ਵਚਨ ਹੈ। **Elles** ਦਾ ਮਤਲਬ ਵੀ ਉਹ ਹੈ ਪਰ ਇਹ ਪੁਲਿੰਗ ਅਤੇ ਬਹੁ-ਵਚਨ ਹੈ।

ਜੇਕਰ ਇੱਕ ਤੋਂ ਜ਼ਿਆਦਾ ਆਦਮੀ ਹੋਣ ਤਾਂ **Ells** ਕਿਹਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਜੇਕਰ ਇੱਕ ਤੋਂ ਜ਼ਿਆਦਾ ਔਰਤਾਂ ਹੋਣ ਤਾਂ **Elles** ਕਿਹਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

ਜੇ ਦਸ ਆਦਮੀਆਂ ਵਿਚ ਇੱਕ ਔਰਤ ਹੋਵੇ ਤਾਂ **Ells** ਕਿਹਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਜੇਕਰ ਦਸ ਔਰਤਾਂ ਵਿਚ ਇੱਕ ਆਦਮੀ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਵੀ **Elles** ਹੀ ਕਿਹਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

Tu, vostè - ਤੂੰ, ਤੁਸੀਂ ਦੀ ਵਰਤੋਂ:

ਪੰਜਾਬੀ ਵਿਚ **tu** ਦਾ ਮਤਲਬ ਤੂੰ ਅਤੇ **vostè** ਦਾ ਮਤਲਬ ਤੁਸੀਂ ਹੈ।

ਕਤਲਾਨੀਆ ਦੇ ਲੋਕ ਕਿਸੇ ਵੀ ਜਾਣ ਪਹਿਚਾਣ ਵਾਲੇ ਇਨਸਾਨ ਨਾਲ ਗੱਲਬਾਤ ਕਰਦੇ ਸਮੇਂ ਤੂੰ ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਹੀ ਕਰਦੇ ਹਨ, ਭਾਵੇਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਮਾਤਾ-ਪਿਤਾ ਜਾਂ ਸਾਹਮਣੇ ਵਾਲਾ ਇਨਸਾਨ ਛੋਟਾ, ਵੱਡਾ ਜਾਂ ਕੋਈ ਵੀ ਹੋਵੇ।

ਅਤੇ ਕਿਸੇ ਅਣਪਛਾਤੇ ਇਨਸਾਨ, ਕੋਈ ਵੱਡੇ ਅਹੁਦੇਦਾਰ ਇਨਸਾਨ ਜਾਂ ਬਜ਼ੁਰਗਾਂ ਲਈ **vostè** ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਕਰਦੇ ਹਨ।

4 Els possessius ਸੰਬੰਧ ਕਾਰਕ

ਲਿੰਗ	ਲਿੰਗ	ਪੁਲਿੰਗ	ਪੁਲਿੰਗ
El meu	ਮੇਰਾ	La meva	ਮੇਰੀ
El meu pare	ਮੇਰਾ ਪਿਤਾ	La meva mare	ਮੇਰੀ ਮਾਤਾ
El teu	ਤੇਰਾ	La teva	ਤੇਰੀ
El teu germà	ਤੇਰਾ ਭਰਾ	La teva germana	ਤੇਰੀ ਭੈਣ
El seu	ਉਸ ਦਾ	La seva	ਉਸ ਦੀ
El seu avi	ਉਸ ਦਾ ਦਾਦਾ	La seva àvia	ਉਸ ਦੀ ਦਾਦੀ
El nostre	ਸਾਡਾ	La nostra	ਸਾਡੀ
El nostre oncle	ਸਾਡਾ ਚਾਚਾ	La nostra tieta	ਸਾਡੀ ਚਾਚੀ
El vostre	ਤੁਹਾਡਾ	La vostra	ਤੁਹਾਡੀ
El vostre pare	ਤੁਹਾਡਾ ਪਿਤਾ	La vostra mare	ਤੁਹਾਡੀ ਮਾਤਾ
Els seus	ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ	Les seves	ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ
Els seus germans	ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਭਰਾ	Les seves germanes	ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਭੈਣਾਂ

੬ Els interrogatius ਪ੍ਰਸ਼ਨਵਾਚਕ ਪੜਨਾਂਵ

Qui?	ਕੌਣ?	Qui ho ha fet?	ਕਿਸ ਨੇ ਕੀਤਾ?
Què?	ਕੀ?	Què ha fet?	ਕੀ ਕੀਤਾ?
Com?	ਕਿਵੇਂ?	Com ho ha fet?	ਕਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਕੀਤਾ?
Quan?	ਕਦੋਂ?	Quan ho ha fet?	ਕਦੋਂ ਕੀਤਾ?
On?	ਕਿੱਥੇ?	On ho ha fet?	ਕਿੱਥੇ ਕੀਤਾ?

L'accent i la dièresi

ਲਗਾ ਮਾਤਰਾ

L'accent - ਆਕਸੇਨਤ:

ਕਈ ਵਾਰ ਅਸੀਂ ਦੇਖਦੇ ਹਾਂ ਕਿ ਕਤਲਾਨ ਦੇ ਕਈ ਅੱਖਰਾਂ ਉੱਪਰ ਕੁੱਝ ਲਕੀਰਾਂ (*música, vòstè, així*) ਬਣੀਆਂ ਹੁੰਦੀਆਂ ਹਨ। ਜਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿਚ ਕੰਨਾ, ਸਿਹਾਰੀ, ਬਿਹਾਰੀ, ਲਾਂ, ਦਲਾਂ ਅਤੇ ਹੋੜਾ ਆਦਿ ਹੁੰਦੇ ਹਨ, ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਕਤਲਾਨ ਵਿਚ **accent** ਆਕਸੇਨਤ ਹੁੰਦੇ ਹਨ ਅਤੇ ਇਹ **accent** ਸਿਰਫ ਸਵਰ ਅੱਖਰ ਉੱਤੇ ਹੀ ਪਾ ਸਕਦੇ ਹਾਂ। ਕਤਲਾਨ ਵਿਚ **accent** ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਇਹ ਪਤਾ ਕਰਨ ਲਈ ਕੀਤੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ਕਿ ਇੱਕ ਸ਼ਬਦ ਵਿਚ ਕਿਹੜਾ ਸਵਰ ਅੱਖਰ ਲੰਬਾ ਅਤੇ ਉਚੀ ਬੋਲਣਾ ਹੈ।

Accents ਦੋ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦੇ ਹੁੰਦੇ ਹਨ: (**accent obert, accent tancat**)

- | | |
|--|--|
| 1. Accent obert (`): ਇਹ ਸਿਰਫ a, e ਅਤੇ o ਤੇ ਪੈਂਦਾ ਹੈ।
a: català (ਕੰਨੋ ਦੀ ਅਵਾਜ਼)
e: perquè (ਦਲਾਂ ਦੀ ਅਵਾਜ਼)
o: allò (ਹੋੜਾ ਦੀ ਅਵਾਜ਼) | 2. Accent tancat (´): ਇਹ ਸਿਰਫ e, i, o ਅਤੇ u ਤੇ ਪੈਂਦਾ ਹੈ।
e: vindré (ਲਾਂ ਦੀ ਅਵਾਜ਼)
i: pastís (ਬਿਹਾਰੀ ਦੀ ਅਵਾਜ਼)
o: constitució (ਔਂਕੜ ਦੀ ਅਵਾਜ਼)
u: múscul (ਦੁਲੈਂਕੜ ਦੀ ਅਵਾਜ਼) |
|--|--|

ਜਿਹੜੇ ਅੱਖਰ ਤੇ **accent** ਹੋਵੇ ਉਸ ਅੱਖਰ ਦੀ ਬੋਲਣ ਵੇਲੇ ਅਵਾਜ਼ ਜ਼ਿਆਦਾ ਜ਼ੋਰ ਦੀ ਸੁਣਦੀ ਹੈ।

ਨੋਟ
ਕਤਲਾਨ ਵਿਚ **a** ਦੇ ਉੱਪਰ ਹਮੇਸ਼ਾ ਆਕਸੇਨਤ **obert** ਹੀ ਪੈਂਦਾ ਹੈ। (**à**)
i ਜਾਂ **u** ਦੇ ਉੱਪਰ ਹਮੇਸ਼ਾ ਆਕਸੇਨਤ **tancat** ਹੀ ਪੈਂਦਾ ਹੈ। (**í, ú**)
o ਜਾਂ **e** ਦੇ ਉੱਪਰ ਦੋਨੋ ਹੀ ਸਕਦੇ ਹਨ। ਆਕਸੇਨਤ **tancat** ਜਾਂ ਆਕਸੇਨਤ **obert**। (**ó, ò, é, è**)
ਕਤਲਾਨ ਵਿਚ ਕਈ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦੇ ਮਤਲਬ ਸਿਰਫ **accent** ਲਾਉਣ ਨਾਲ ਬਦਲ ਜਾਂਦੇ ਹਨ। ਇਸ ਸੂਚੀ ਵਿਚ ਕੁੱਝ ਉਦਾਹਰਨਾਂ ਹਨ:

<u>ਸ਼ਬਦ</u>	<u>ਮਤਲਬ</u>
Déu	ਰੱਬ
Deu	ਦਸ
Més	ਹੋਰ
Mes	ਮਹੀਨਾ
Mà	ਹੱਥ
Ma	ਮੇਰਾ

Si ਅਤੇ Sí:

Si ਦਾ ਮਤਲਬ ਹੈ ਜੇਕਰ ਅਤੇ ਇਹ ਸ਼ਬਦ ਹਮੇਸ਼ਾ **accent** ਤੋਂ ਬਗੈਰ ਲਿਖਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

ਉਦਾਹਰਨ: *Si parles molt, s'enfadarà.*

Sí ਦਾ ਮਤਲਬ ਹੈ ਹਾਂ ਅਤੇ ਇਹ ਸ਼ਬਦ ਹਮੇਸ਼ਾ **accent** ਨਾਲ ਲਿਖਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

ਉਦਾਹਰਨ: *Sí, m'agrada.*

La dièresi - ਦੀਏਰੇਸੀ:

Dièresi ਦੋ ਬਿੰਦੀਆਂ ਨੂੰ ਕਿਹਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਜੋ ਕਿ ਸਿਰਫ **i (ï)** ਦੀ ਜਾਂ **u (ü)** ਉ ਉੱਪਰ ਹੀ ਪੈਂਦੀਆਂ ਹਨ।

ਜਿਵੇਂ ਕਿ ਉੱਪਰ ਦੱਸਿਆ ਗਿਆ ਹੈ ਕਿ ਜੇਕਰ **g** ਜਾਂ **q** ਦੇ ਨਾਲ **ui** ਜਾਂ **ue** ਹੋਵੇ ਤਾਂ **u** ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਨਹੀਂ ਬੋਲੀ ਜਾਂਦੀ। ਇਸ ਲਈ ਜੇਕਰ ਅਸੀਂ ਇਹਨਾਂ ਸ਼ਬਦਾਂ ਵਿਚ **u** ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਬੋਲਣੀ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਲਿਖਣ ਵਿਚ **u** ਦੇ ਉੱਪਰ **dièresi** ਲਗਾਉਣਾ ਜ਼ਰੂਰੀ ਹੈ।

ਉਦਾਹਰਨ:

<u>Dièresi ਤੋਂ ਬਿਨਾ (ਗਲਤ)</u>	<u>Dièresi ਦੇ ਨਾਲ (ਸਹੀ)</u>
Seguent ਸੇਗੇਨ	Següent ਸੇਗੁਏਨ
Questió ਕੇਸਤੀਓ	Qüestió ਕੁਏਸਤੀਓ

ਨੋਟ

ਜਦੋਂ ਕਿਸੇ ਸ਼ਬਦ ਵਿਚ **i** ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਤੇਜ਼ ਹੋਣ ਕਾਰਨ ਆਕਸੇਨਤ ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਜ਼ਰੂਰੀ ਹੋਵੇ ਪਰ ਵਿਆਕਰਣ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਅਸੀਂ **i** ਦੇ ਉੱਪਰ ਆਕਸੇਨਤ ਨਹੀਂ ਲਗਾ ਸਕਦੇ, ਉਸ ਵੇਲੇ **i** ਦੇ ਉੱਪਰ **dièresi (ï)** ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਕੀਤੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ।

ਉਦਾਹਰਨ: *agraït, veïna*

Les expressions de temps

ਵੱਖ-ਵੱਖ ਸਮਿਆਂ ਦੇ ਨਾਮ

A la matinada	ਤੜਕੇ
Al matí	ਸਵੇਰੇ
Al migdia	ਦੁਪਿਹਰੇ
A la tarda	ਸ਼ਾਮ ਨੂੰ
Al vespre	ਦੇਰ ਸ਼ਾਮ ਨੂੰ
A la nit	ਰਾਤ ਨੂੰ

ਸਮੇਂ ਬਾਰੇ ਹੋਰ ਸ਼ਬਦ:

Abans	ਪਹਿਲਾਂ
Després	ਬਾਅਦ
Abans-d'ahir	ਬੀਤ ਗਿਆ ਪਰਸੋਂ
Ahir	ਬੀਤ ਗਿਆ ਕੱਲ੍ਹ
Avui	ਅੱਜ
Demà	ਆਉਣ ਵਾਲਾ ਕੱਲ੍ਹ
Demà passat	ਆਉਣ ਵਾਲਾ ਪਰਸੋਂ
La setmana passada	ਬੀਤ ਗਿਆ ਹਫ਼ਤਾ
La setmana que ve	ਆਉਣ ਵਾਲਾ ਹਫ਼ਤਾ
L'any passat	ਬੀਤ ਗਿਆ ਸਾਲ
L'any que ve	ਆਉਣ ਵਾਲਾ ਸਾਲ
L'any vinent	ਅਗਲਾ ਸਾਲ
Anual	ਸਲਾਨਾ
Any de traspàs	ਲੀਪ ਵਾਲਾ ਸਾਲ
Diari	ਰੋਜ਼ਾਨਾ
Època/ Era	ਯੁੱਗ
Data	ਮਿਤੀ
Infinít	ਅਣਗਿਣਤ
Arribar aviat	ਸਮੇਂ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਪਹੁੰਚਣਾ
Arribar tard	ਦੇਰ ਨਾਲ ਪਹੁੰਚਣਾ
Arribar puntual	ਸਮੇਂ ਸਿਰ ਪਹੁੰਚਣਾ
Mitjanit	ਅੱਧੀ ਰਾਤ
Segle	ਸਦੀ

Els dies de la setmana - ਹਫ਼ਤੇ ਦੇ ਦਿਨਾਂ ਦੇ ਨਾਮ:

Dilluns	ਸੋਮਵਾਰ
Dimarts	ਮੰਗਲਵਾਰ
Dimecres	ਬੁੱਧਵਾਰ
Dijous	ਵੀਰਵਾਰ
Divendres	ਸ਼ੁੱਕਰਵਾਰ
Dissabte	ਸ਼ਨੀਵਾਰ
Diumenge	ਐਤਵਾਰ

Les hores - ਸਮਾਂ:

ਕਤਲਾਨ ਵਿਚ ਵੱਖ-ਵੱਖ ਤਰ੍ਹਾਂ ਸਮਾਂ ਦੱਸਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

ਪਹਿਲਾ ਤਰੀਕਾ:

9.15	Són les nou i quinze
10.30	Són les deu i trenta
11.45	Són les onze i quaranta cinc
12.50	Són les dotze i cinquanta
01.35	És la una i trenta cinc
02.25	Són les dues i vint-i-cinc

ਦੂਸਰਾ ਤਰੀਕਾ:

09.15	És un quart de deu
10.30	Són dos quarts d'onze
11.45	Són tres quarts de dotze
12.50	Falten deu minuts per a la una
01.35	Falten deu minuts per a tres quarts de dues
02.25	Són dos quarts menys cinc de tres

ਸਮਾਂ ਦੱਸਣ ਦਾ ਦੂਸਰਾ ਤਰੀਕਾ ਥੋੜ੍ਹਾ ਔਖਾ ਹੈ, ਪਰ ਅਭਿਆਸ ਦੇ ਨਾਲ ਠੀਕ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

ਸਮਾਂ ਪੁੱਛਣਾ:

- ਆਮ ਤੌਰ ਤੇ ਸਮਾਂ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਪੁੱਛਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ:

- **Quina hora és?**

Són les tres. (ਤਿੰਨ ਵੱਜੇ ਹਨ)।

- **Hora** ਸ਼ਬਦ ਪੁਲਿੰਗ ਹੈ, ਇਸ ਲਈ **la** ਵਰਤਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਅਤੇ **les** ਬਹੁ-ਵਚਨ ਲਈ ਵਰਤਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

- ਇਸ ਵਿਚ **dues** ਪੁਲਿੰਗ ਹੈ ਅਤੇ **dos** ਲਿੰਗ ਹੈ।

- ਜੇ ਅਸੀਂ ਕਹਿਣਾ ਚਾਹੁੰਦੇ ਹਾਂ ਕਿ ਇੱਕ ਵੱਜਾ ਹੈ ਤਾਂ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਕਹਾਂ ਗੇ: **És la una.**

Els mesos de l'any - ਮਹੀਨਿਆਂ ਦੇ ਨਾਮ:

Gener	ਮਾਘ
Febrer	ਫੱਗਣ
Març	ਚੇਤ
Abril	ਵਿਸਾਖ
Maig	ਜੇਠ
Juny	ਹਾੜ
Juliol	ਸਾਵਣ
Agost	ਭਾਦੋਂ
Setembre	ਅੱਸੂ
Octubre	ਕੱਤਕ
Novembre	ਮੱਘਰ
Desembre	ਪੋਹ

Pel maig, cada dia un raig.

Les expressions de lloc
ਰਸਤਾ ਦੱਸਣ ਦੇ ਤਰੀਕੇ

A la dreta	ਸੱਜੇ ਵੱਲ
A mà dreta	ਸੱਜੇ ਹੱਥ
A l'esquerra	ਖੱਬੇ ਵੱਲ
A mà esquerra	ਖੱਬੇ ਹੱਥ
A la cantonada	ਕੋਨਾ
A prop	ਨੇੜੇ
Lluny	ਦੂਰ
Al final	ਅਖੀਰ ਵਿਚ
Tot recte	ਬਿਲਕੁਲ ਸਿੱਧਾ
Aquí	ਇੱਥੇ
Allà	ਉੱਤੇ
Des de	ਉੱਥੋਂ
Entre	ਵਿਚਕਾਰ
Fins a	ਤੱਕ
Cap a	ਵੱਲ
Per	ਲਈ
Davant	ਸਾਹਮਣੇ
Darrere	ਪਿੱਛੇ
A sobre	ਉੱਪਰ
A sota	ਥੱਲੇ
Al costat	ਕੋਲ, ਲਾਗੇ
Cap amunt	ਉੱਪਰ ਵੱਲ
Cap avall	ਥੱਲੇ ਵੱਲ
Cap a __	__ ਦੇ ਵੱਲ
Després de __	__ ਦੇ ਬਾਅਦ
Abans de __	__ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ

ਚਾਰ ਦਿਸ਼ਾਵਾਂ:

Nord	ਉੱਤਰ
Sud	ਦੱਖਣ
Est	ਪੂਰਬ
Oest	ਪੱਛਮ

La família ਪਰਿਵਾਰ

Pare	ਪਿਤਾ		
Mare	ਮਾਤਾ		
Pares	ਮਾਤਾ-ਪਿਤਾ		
Avi	ਦਾਦਾ/ ਨਾਨਾ		
Àvia	ਦਾਦੀ/ ਨਾਨੀ	Oncle	ਚਾਚਾ/ ਮਾਮਾ/ ਫੁੱਫੜ/ ਮਾਸ਼ੜ
Avis	ਦਾਦਾ-ਦਾਦੀ/ ਨਾਨਾ-ਨਾਨੀ	Tieta	ਚਾਚੀ/ ਮਾਮੀ/ ਭੂਆ/ ਮਾਸੀ
Besavi	ਪੜਦਾਦਾ/ ਪੜਨਾਨਾ	Sogre	ਸਹੁਰਾ
Besàvia	ਪੜਦਾਦੀ/ ਪੜਨਾਨੀ	Sogra	ਸੱਸ
Germà	ਭਰਾ	Consogre	ਕੁੜਮ
Germana	ਭੈਣ	Consogra	ਕੁੜਮਣੀ
Germans	ਭੈਣ-ਭਰਾ	Gendre	ਜਵਾਈ
Cosí	ਚਚੇਰਾ ਭਰਾ	Nora	ਨੂੰਹ
Cosina	ਚਚੇਰੀ ਭੈਣ	Cunyat	ਜੀਜਾ/ ਸਾਲਾ
Fill	ਪੁੱਤਰ	Cunyada	ਭਰਜਾਈ/ ਸਾਲੀ
Filla	ਧੀ	Marit	ਪਤੀ
Nét	ਪੋਤਰਾ/ ਦੋਹਤਰਾ	Muller	ਪਤਨੀ
Néta	ਪੋਤਰੀ/ ਦੋਹਤਰੀ	Bessona	ਜੌੜੀ
Besnét	ਪੜਪੋਤਾ/ ਪੜਦੋਤਰਾ	Bessó	ਜੌੜਾ
Besnéta	ਪੜਪੋਤੀ/ ਪੜਦੋਤਰੀ	Madrastra	ਮਤਰੇਈ-ਮਾਂ
Nebot	ਭਤੀਜਾ/ ਭਾਣਜਾ	Padrastra	ਮਤਰੇਆ-ਪਿਉ
Neboda	ਭਤੀਜੀ/ ਭਾਣਜੀ	Fillastre	ਮਤਰੇਆ-ਧੀ/ਪੁੱਤ
Amic	ਦੋਸਤ	Germanastre	ਮਤਰੇਆ-ਭੈਣ/ਭਰਾ
Amiga	ਸਹੇਲੀ	Adoptat	ਗੋਦ ਲਿਆ
		Descendent	ਔਲਾਦ
		Avantpassat	ਪੂਰਵਜ
		Dinastia	ਖ਼ਾਨਦਾਨ
		Generació	ਪੀੜ੍ਹੀ
		Hereu	ਵਾਰਿਸ
		Parent consanguini	ਖ਼ੂਨ ਦੇ ਰਿਸ਼ਤੇਦਾਰ

Les parts del cos ਸਰੀਰ ਦੇ ਅੰਗ

Cabell	ਕੇਸ/ ਵਾਲ (ਸਿਰ ਦੇ)		
Pèl	ਕੇਸ/ ਵਾਲ (ਸਰੀਰ ਦੇ)		
Cap	ਸਿਰ		
Cara	ਚਿਹਰਾ	Cuixa	ਪੱਟ
Front	ਮੱਥਾ	Genoll	ਗੋਡਾ
Nas	ਨੱਕ	Cama	ਲੱਤ
Galta	ਗੱਲਾਂ	Turmell	ਗਿੱਟਾ
Boca	ਮੂੰਹ	Peu	ਪੈਰ
Llengua	ਜੀਭ	Taló	ਅੱਡੀ
Barba	ਦਾੜ੍ਹੀ	Pell	ਚਮੜੀ
Bigoti	ਮੁੱਛ	Os	ਹੱਡੀ
Barbeta	ਠੋਡੀ	Artèria	ਧਮਣੀ/ ਰਗ
Coll	ਗਰਦਨ	Costella	ਪੱਸਲੀ
Espatlla	ਮੋਢਾ	Crani	ਖੋਪੜੀ
Esquena	ਪਿੱਠ	Fetge	ਜਿਗਰ/ ਕਾਲਜਾ
Pit	ਛਾਤੀ	Mandíbula	ਜਬਾੜਾ
Panxa	ਪੇਟ	Pulmó	ਫੇਫੜਾ
Melic	ਧੁੰਨੀ	Ronyó	ਗੁਰਦਾ
Braç	ਬਾਂਹ	Puny	ਮੁੱਠੀ
Aixella	ਕੱਛ	Vena	ਨਾੜੀ
Colze	ਕੂਹਣੀ	Múscul	ਮਾਸ ਪੇਸ਼ੀ
Canell	ਗੁੱਟ	Dent/s	ਦੰਦ
Mà	ਹੱਥ	Llavi/s	ਬੁੱਲ੍ਹ
Palmell	ਹਥੇਲੀ	Cella/es	ਭਰਵੱਟੇ
Dit	ਉਗਲ	Ull/s	ਅੱਖ
Ungla	ਨੌਂਹ	Pestanya/es	ਪਲਕ
Cintura	ਕਮਰ	Orella/es	ਕੰਨ
		Geniva/es	ਮਸੂੜੇ

Això no té

ni cap ni peus

El cicle de la vida ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਦੇ ਬਦਲਾਅ

Infància	ਬਚਪਨ
Adolescència/ Joventut	ਜਵਾਨੀ
Maduresa/ Vellesa	ਬੁਢਾਪਾ
<hr/>	
Nadó	ਨਵ-ਜੰਮਿਆ ਬੱਚਾ
Nen	ਬੱਚਾ
Nena	ਬੱਚੀ
Noi	ਮੁੰਡਾ
Noia	ਕੁੜੀ
Persona adulta	ਬਾਲਗ
Menor d'edat	ਨਾਬਾਲਗ
Adolescent/ Jove	ਨੌਜਵਾਨ
Ancià	ਬਜ਼ੁਰਗ (ਲਿੰਗ)
Anciana	ਬਜ਼ੁਰਗ (ਪੁਲਿੰਗ)
Home	ਮਰਦ
Dona	ਔਰਤ

La descripció de les persones ਸਰੀਰਕ ਢਾਂਚਾ

Alt/a	ਉੱਚਾ/ ਲੰਬਾ	Alegre	ਹਸਮੁਖ
Baix/a	ਛੋਟਾ/ ਬੋਣਾ	Divertit/ida	ਮਜ਼ਾਕੀਆ
Gras/assa	ਮੋਟਾ	Obedient	ਸੁਸ਼ੀਲ
Prim/a	ਪਤਲਾ	Cruel	ਬੇਰਹਿਮ
Bonic/a	ਸੋਹਣਾ	Entusiasta	ਉਤਸ਼ਾਹੀ
Lleig/lletja	ਬਦਸੂਰਤ	Modest/a	ਅਧੀਨ
Intel·ligent	ਬੁੱਧੀਮਾਨ	Preocupat/ada	ਚਿੰਨਤਤ
Estúpida/a	ਮੂਰਖ	Raonable	ਵਾਜਬ
Llest/a	ਚਲਾਕ	Seriós/osa	ਗੰਭੀਰ
Boig/boja	ਪਾਗਲ	Gasiu/iva	ਕੰਜੂਸ
Educad/ada	ਪੜ੍ਹਿਆ-ਲਿਖਿਆ	Fidel	ਵਫ਼ਾਦਾਰ
Analfabet/a	ਅਨਪੜ੍ਹ	Ximple	ਕਮਲਾ
Simpàtic/a	ਚੰਗਾ	Tranquil/il·la	ਠੰਡੇ ਸੁਭਾਅ ਵਾਲਾ
Dolent/a	ਬੁਰਾ	Entremaliat/ada	ਸ਼ਰਾਰਤੀ
Optimista	ਆਸ਼ਾਵਾਦੀ	Gelós/osa	ਈਰਖਾਲੂ
Pessimista	ਨਿਰਾਸ਼ਾਵਾਦੀ	Agraït/ida	ਸ਼ੁਕਰਗੁਜ਼ਾਰ
Content/a	ਖੁਸ਼	Desgraciat/ada	ਨਾਸ਼ਾਦ/ ਮੰਦਭਾਗਾ
Infeliç	ਨਾ ਖੁਸ਼	Anormal	ਅਸਾਧਾਰਨ
Valent/a	ਬਹਾਦਰ	Desil·lusionat/ada	ਨਿਰਾਸ਼
Covard/a	ਡਰਪੋਕ	Afectat/ada	ਪ੍ਰਭਾਵਿਤ
Treballador/a	ਕਾਮਾ	Egoista	ਸਵਾਰਥੀ/ ਮਤਲਬੀ
Mandrós/osa	ਆਲਸੀ	Emotiu/iva	ਜਜ਼ਬਾਤੀ
Tímid/a	ਸ਼ਰਮੀਲਾ	Enfadat/ada	ਗੁੱਸੇ ਵਾਲਾ
Avergonyit/ida	ਬੇਸ਼ਰਮ	Irritable	ਚਿੜਚਿੜਾ
Nerviós/osa	ਘਬਰਾਇਆ	Revolucionari/ària	ਇਨਕਲਾਬੀ
Generós/osa	ਚੰਗੇ ਸੁਭਾਅ ਵਾਲਾ	Rebel	ਬਾਗ਼ੀ
Calb/a	ਗੰਜਾ	Violent/a	ਹਿੰਸਕ
Amable	ਮਿਲਣਸਾਰ	Voluntariós/osa	ਜਿੱਦੀ/ ਮਰਜ਼ੀ ਦਾ ਮਾਲਕ

Tal pare, tal fill

98 Les malalties i les discapacitats

ਬਿਮਾਰੀਆਂ ਅਤੇ ਅਪਾਹਜਤਾ

Les malalties – ਬਿਮਾਰੀਆਂ:

Dolor abdominal	ਪੇਟ ਦਰਦ		
Mal de cap	ਸਿਰ ਦਰਦ		
Al·lèrgia	ਅਲੱਰਜੀ		
Mal de queixal	ਦੰਦਾ ਦਾ ਦਰਦ		
Mal de coll	ਗਲੇ ਦਾ ਦਰਦ		
Mal d'esquena	ਪਿੱਠ 'ਚ ਦਰਦ		
Mal de pit	ਛਾਤੀ ਦਾ ਦਰਦ		
Ansietat	ਡੂੰਘੀ ਚਿੰਤਾ		
Asma	ਦਮਾਂ	Grip/ refredat	ਜੁਕਾਮ/ ਠੰਡ ਲੱਗਣੀ
Febre	ਬੁਖਾਰ	Atac de cor	ਦਿਲ ਦਾ ਦੌਰਾ
Restrenyiment	ਕਬਜ਼	Acidesa	ਤੇਜ਼ਾਬੀ
Tos	ਖੰਘ	Granellada	ਧੱਫੜ
Diarrea	ਟੱਟੀਆਂ	Esternut	ਛਿੱਕ/ ਨਿੱਛ
Mareig	ਚੱਕਰ	Diabetis	ਸ਼ੂਗਰ
		Esquinç	ਮੱਚ
		Vòmit	ਉਲਟੀ
		Càncer	ਕੈਂਸਰ
		Bony	ਗੜਬੜ
		Inflamació	ਸੋਜ
		Depressió	ਡੂੰਘੀ ਉਦਾਸੀ
		Ferida	ਜ਼ਖਮ
		Lesió	ਸੱਟ

ਕਤਲਾਨ ਵਿਚ ਦਵਾਖਾਨੇ ਨੂੰ *farmàcia* ਕਿਹਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

Les discapacitats – ਅਪਾਹਜਤਾ:

Cec / cega	ਅੰਨ੍ਹਾ
Mut / muda	ਗੂੰਗਾ
Sord / sorda	ਬੋਲਾ
Coix / coixa	ਲੰਗੜਾ
Manc / manca	ਟੁੰਡਾ
Borni / bòrnia	ਕਾਣਾ

99 La roba i els objectes personals

ਕੱਪੜੇ ਅਤੇ ਨਿੱਜੀ ਸਮਾਨ

Turbant	ਦਸਤਾਰ/ ਪੱਗ		
Xal	ਚੁੰਨੀ/ ਸ਼ਾਲ		
Abric	ਲੰਬਾ ਕੋਟ		
Americana	ਕੋਟ		
Barret	ਟੋਪੀ		
Bufanda	ਅੰਗੋਛਾ		
Faldilla	ਘੱਗਰੀ		
Gorra	ਟੋਪੀ		
Jaqueta	ਸਦਰੀ		
Jersei	ਕੋਟੀ		
Camisa	ਕਮੀਜ਼		
Corbata	ਟਾਈ		
Mocador	ਸਕਾਰਫ ਜਾਂ ਰੁਮਾਲ		
Pijama	ਸੌਣ ਵਾਲੇ ਕੱਪੜੇ		
Samarreta	ਝੱਗਾ		
Samarreta interior	ਬਨੈਣ	Llana	ਉੱਨ
Roba interior	ਕਛਹਿਰਾ/ ਕੱਛਾ	Niló	ਨਾਈਲਨ
Vestit	ਸੂਟ, ਕੋਟ ਪੈਂਟ	Polièster	ਪੋਲਿਸਟਰ
Cinturó	ਕਮਰ ਕੱਸਣੀ	Raió	ਬਨਾਵਟੀ ਰੇਸ਼ਮ
Rellotge	ਘੜੀ	Seda	ਰੇਸ਼ਮ
Cotó	ਕਪਾਹ	De punt	ਬੁਣਿਆ ਹੋਇਆ
Lli	ਲਿਨਨ	Pell / Cuir	ਚਮੜਾ
		Uniforme	ਵਰਦੀ
		Impermeable	ਮੀਂਹ ਵਾਲਾ ਕੋਟ
		Xancleta/es	ਚੱਪਲਾਂ
		Vamba/es	ਖੇਡਣ ਵਾਲੇ ਬੂਟ
		Sandàlia/es	ਸੈਂਡਲ
		Sabata/es	ਜੁੱਤੀ
		Sabatilla/es	ਸਲੀਪਰ
		Pantaló/ons	ਪਤਲੂਨ
		Pantaló/ons curt/s	ਨਿੱਕਰ
		Mitjós/ons	ਜੁਰਾਬਾਂ
		Texà/ans	ਜੀਨ ਦੀ ਪਤਲੂਨ
		Guant/s	ਦਸਤਾਨੇ
		Bota/es	ਬੂਟ
		Cordó/ons	ਤਸ਼ਮੇਂ

Les professions ਪੇਸ਼ੇ

Metge/ssa	ਹਕੀਮ/ ਵੈਦ		
Carter/a	ਡਾਕੀਆ		
Professor/a	ਅਧਿਆਪਕ		
Dentista (el/la)	ਦੰਦਾ ਦਾ ਹਕੀਮ/ ਵੈਦ		
Jutge/ssa	ਜੱਜ		
Periodista (el/la)	ਪੱਤਰਕਾਰ		
Policia (el/la)	ਪੁਲਿਸ		
Advocat/ada	ਵਕੀਲ	Caixer/a	ਖਜ਼ਾਨਚੀ
Botiguer/a	ਦੁਕਾਨਦਾਰ	Jardinera/a	ਮਾਲੀ
Banquer/a	ਬੈਂਕ ਮੁਲਾਜ਼ਮ	Pintor/a	ਚਿੱਤਰਕਾਰ
Artista (l')	ਕਲਾਕਾਰ	Sastre/ssa	ਦਰਜੀ
Soldat/ada	ਫੌਜੀ	Enginyer/a	ਇੰਜਨੀਅਰ
Escombriaire (l')	ਜਮਾਂਦਾਰ	Arquitecte/a	ਆਰਕੀਟੈਕਟ
Model (el/la)	ਆਦਰਸ਼	Veterinari/ària	ਜਾਨਵਰਾਂ ਦਾ ਹਕੀਮ/ ਵੈਦ
Pilot (el/la)	ਜਹਾਜ਼ ਚਾਲਕ	Sabater/a	ਮੋਚੀ
Taxista (el/la)	ਟੈਕਸੀ ਚਾਲਕ	Conserge (el/la)	ਚਪੜਾਸੀ
Camionera/a	ਟਰੱਕ ਚਾਲਕ	Jugador/a	ਖਿਡਾਰੀ
Lampista (el/la)	ਨਲ-ਸਾਜ਼	Empresari/ària	ਵਪਾਰੀ
Secretari/ària	ਸਕੱਤਰ	Agricultor/a	ਕਿਸਾਨ
Paleta (el/la)	ਰਾਜ-ਮਿਸਤਰੀ	Actor/ actriu	ਅਭਿਨੇਤਾ
Cantant (el/la)	ਗਾਇਕ	Sacerdot/essa	ਗ੍ਰੰਥੀ
Cambrer/a	ਬਹਿਰਾ	Predicador/a	ਪ੍ਰਚਾਰਕ
Infermer/a	ਨਰਸ	Venedor/a	ਵਿਕਰੇਤਾ
Conductor/a	ਵਾਹਨ ਚਾਲਕ	Entrenador/a	ਉਸਤਾਦ
Perruquer/a	ਨਾਈ	Ferroveller/a	ਕਬਾੜੀਆ
Mecànic/a	ਗੱਡੀਆਂ ਦਾ ਮਿਸਤਰੀ	Escriptor/a	ਲੇਖਕ
Fuster/a	ਤਰਖਾਣ	Cuiner/a	ਰਸੋਈਆ
Vigilant (el/la)	ਸੁਰੱਖਿਆ ਕਰਮੀਂ	Soldador/a	ਵੈਲਡਰ
Hoste/ssa	ਜਹਾਜ਼ ਮੁਲਾਜ਼ਮ	Cangur (el/la)	ਨੈਣੀਂ
		Bomber/a	ਅੱਗ ਬੁਝਾਉਣ ਵਾਲੇ
		Astronauta (l')	ਪੁਲਾੜੀ
		Científic/a	ਵਿਗਿਆਨੀ
		Cap (el/la)	ਮਾਲਕ
		Mariner/a	ਮਲਾਹ
		Polític/a	ਸਿਆਸਤਦਾਨ
		Ministre/a	ਮੰਤਰੀ

Els estris de l'escola ਵਿਦਿਆਲੇ ਦਾ ਸਮਾਨ

Llapis	ਪੈਨਸਿਲ
Bolígraf	ਕਲਮ
Pissarra	ਕਾਲੀ ਸਲੇਟ
Paper	ਕਾਗਜ਼
Llibre	ਕਿਤਾਬ
Llibreta	ਕਾਪੀ
Regle	ਛੁੱਟਾ
Maquineta	ਚੰਡਵਾਉਣਾ
Cinta	ਫੀਤਾ
Taula	ਮੇਜ਼
Cadira	ਕੁਰਸੀ
Motxilla	ਬਸਤਾ
Calendari	ਜੰਤਰੀ
Guix	ਸਲੇਟੀ
Aula	ਜਮਾਤ
Curs	ਪਾਠਕ੍ਰਮ
Títol	ਦਰਜਾ
Goma	ਰਬੜ
Mapa	ਨਕਸ਼ਾ

Els llibres són mestres que no renyen i amics que no demanen

Els animals ਜਾਨਵਰ

Gat	ਬਿੱਲੀ
Gos	ਕੁੱਤਾ
Hiena	ਗਿੱਦੜ
Guineu	ਲੂੰਬੜੀ
Tigre	ਚੀਤਾ
Lleó	ਸ਼ੇਰ
Llop	ਬਘਿਆੜ
Goril·la	ਗੋਰੀਲਾ
Elefant	ਹਾਥੀ
Camell	ਬੋਤਾ
Búfal	ਮੱਝ
Bou	ਬਲਦ
Poltre	ਵਛੇਰਾ
Vaca	ਗਾਂ
Girafa	ਜਰਾਫ਼
Porc	ਸੂਰ
Ovella	ਭੇਡ
Cabra	ਬੱਕਰੀ
Conill	ਖਰਗੋਸ਼
Cangur	ਕੰਗਾਰੂ
Ratolí	ਚੂਹਾ
Rata	ਚੂਹੀ
Burro	ਖੰਤਾ
Cavall	ਘੋੜਾ
Egua	ਘੋੜੀ
Ós	ਭਾਲੂ
Zebra	ਜੈਬਰਾ
Antilop	ਹਿਰਨ
Esquirol	ਕਾਟੋ
Cérvol	ਬਾਰਾਂ-ਸਿੰਘਾ
Hipopòtam	ਗੈਂਡਾ
Serp	ਸੱਪ
Cocodril	ਮਗਰਮੱਛ
Tortuga	ਕੱਛੂਕੁੰਮਾ
Llangardaix	ਕਿਰਲੀ
Granota	ਭੱਛੂ

Lloro	ਤੋਤਾ
Corb	ਕਾਂ
Àliga	ਇੱਲ
Falcó	ਬਾਜ਼
Ànec	ਬੱਤਖ਼
Mussol	ਉੱਲੂ
Colom	ਕਬੂਤਰ
Paó	ਮੋਰ
Voltor	ਚੀਲ
Cigne	ਹੰਸ
Cigonya	ਬਗਲਾ
Pardal	ਚਿੱੜੀ
Perdiu	ਤਿੱਤਰ
Estruç	ਸ਼ੂਤਰ-ਮੁਰਗ
Gallina	ਮੁਰਗੀ
Gall	ਮੁਰਗਾ
Pollet	ਚੂਚਾ
Cloissa	ਸਿੱਪੀ
Ratapinyada	ਚਮਗਿੱਦੜ
Marieta	ਭੁੰਡੀ
Papallona	ਤਿਤਲੀ
Abella	ਮਧੂ ਮੱਖੀ
Escorpí	ਬਿੱਛੂ
Mosquit	ਮੱਛਰ
Cuc	ਗੰਡੋਆ
Panerola	ਕਾਕਰੋਚ
Mosca	ਮੱਖੀ
Aranya	ਮੱਕੜੀ
Cranc	ਕੇਕੜਾ
Vespa	ਭਰਿੰਡ
Caragol	ਜੋਕ
Formiga	ਕੀੜੀ
Llagosta	ਟਿੱਡਾ

ਕਤਲਾਨ ਵਿੱਚ ਪੰਛੀਆਂ ਨੂੰ **aus** ਅਤੇ ਕੀੜੇ ਮਕੋੜਿਆਂ ਨੂੰ **insectes** ਕਿਹਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

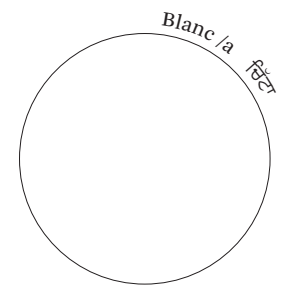
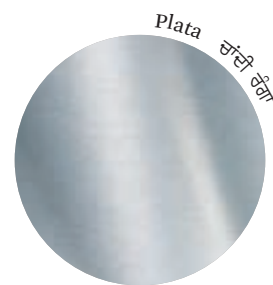
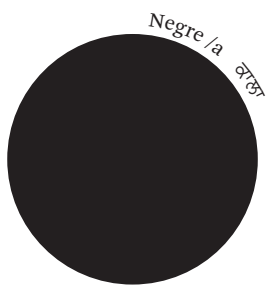
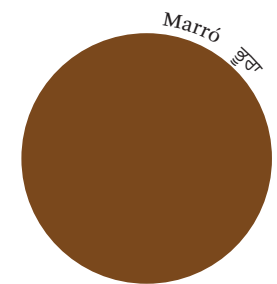
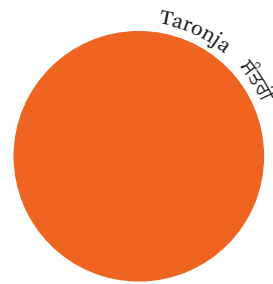
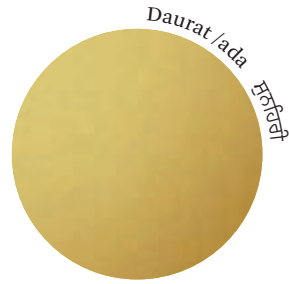
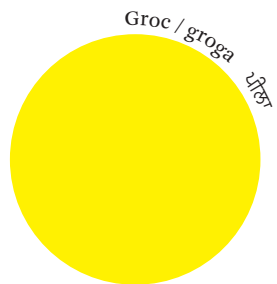
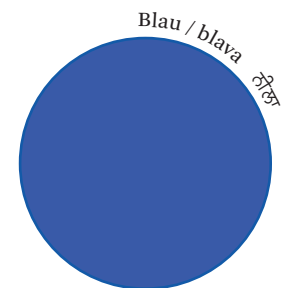
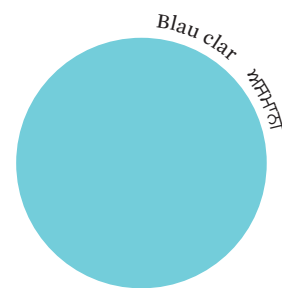
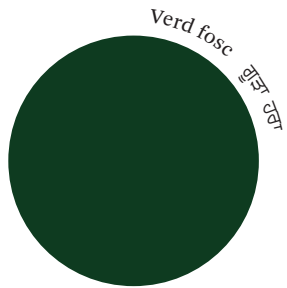
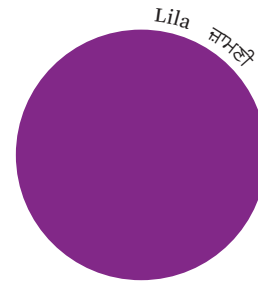
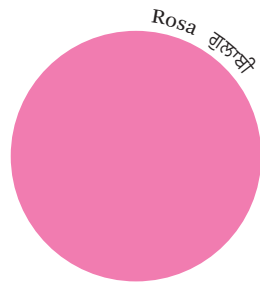
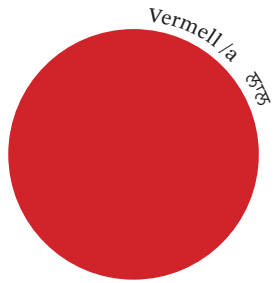
Les flors ਫੁੱਲ

Rosa	ਗੁਲਾਬ
Lotus	ਕਮਲ
Calèndula	ਗੋਂਦਾ
Gira-sol	ਸੂਰਜਮੁਖੀ
Crisantem	ਗੁਲਦਾਉਦੀ
Margarida	ਗੁਲ ਬਹਾਰ
Clavell	ਗੁਲਨਾਰ
Gessamí	ਚਮੇਲੀ
Hibisc	ਗੁੜੈਹਲ
Lliri	ਪਦਮਨੀ

ਕਤਲਾਨ ਵਿੱਚ ਫੁੱਲਾਂ ਦੀ ਦੁਕਾਨ ਨੂੰ **floristeria** ਕਿਹਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

*La rosa més bella
és plena d'espines*

Els colors ਰੰਗ



ਜੇਕਰ ਰੰਗ ਗੂੜ੍ਹਾ ਹੋਵੇ ਤਾਂ **Fosc** ਉਸਨੂੰ ਕਿਹਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਅਤੇ ਫਿਕੇ ਰੰਗ ਨੂੰ **Clar** ਕਿਹਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।
ਜ਼ਾਮਣੀ ਰੰਗ ਨੂੰ **morat/ada** ਵੀ ਕਿਹਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

Les fruites - ਫਲ:

Poma	ਸੇਬ
Guaiaba	ਅਮਰੂਦ
Litxi	ਲਿਚੀ
Plàtan	ਕੇਲਾ
Taronja	ਸੰਤਰਾ
Raim	ਅੰਗੂਰ
Maduixa	ਸਟਰਾਬਰੀ
Gerd	ਰਸਭਰੀ
Préssec	ਆੜੂ
Cirera	ਚੈਰੀ
Pera	ਨਾਸ਼ਪਾਤੀ
Meló	ਖਰਬੂਜਾ
Llimona	ਨਿੰਬੂ
Mango	ਅੰਬ
Síndria	ਤਰਬੂਜ
Pinya	ਅਨਾਨਾਸ

Coco	ਨਾਰੀਅਲ
Albercoc	ਖੁਰਮਾਨੀ
Papaia	ਪਪੀਤਾ
Kiwi	ਕੀਵੀ
Magrana	ਅਨਾਰ
Pruna	ਆਲੂ-ਬੁਖਾਰਾ
Alvocat	ਮੱਖਣ-ਫਲ
Grosella espinosa	ਔਲਾ
Móra	ਗੋਲਾਂ
Sapotilla	ਚੀਕੂ

ਨੋਟ
ਕਤਲਾਨ ਵਿਚ ਰਸ ਨੂੰ **suc** ਕਿਹਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਤੁਸੀਂ **suc de** (ਫਲ ਦਾ ਨਾਂ) ਕਹਿ ਕੇ ਖਰੀਦ ਸਕਦੇ ਹੋ।

ਉਦਾਹਰਨ: **Suc de taronja** ਸੰਤਰੇ ਦਾ ਰਸ।

La fruita seca - ਸੁੱਕੇ ਫਲ:

Dàtil	ਖਜੂਰ
Ametlla	ਬਦਾਮ
Cacauet	ਮੂੰਗਫਲੀ
Nou	ਅਖਰੋਟ
Pansa	ਸੋਗੀ
Pipa	ਸੂਰਜਮੁਖੀ ਦੇ ਬੀਜ
Festuc	ਪਿਸਤਾ
Anacard	ਕਾਜੂ
Castanya	ਸੰਘਾੜਾ
Figa	ਅੰਜੀਰ

Les verdures i les hortalisses - ਸਬਜ਼ੀਆਂ:

Albergínia	ਬੈਂਗਣ
All	ਲਸਣ/ ਥੋਮ
Panotxa	ਛੱਲੀ
Carabassa	ਪੇਠਾ/ ਘਿਆ ਕੱਦੂ
Carabassa amarga	ਕਰੇਲਾ
Mongeta	ਫਲੀਆਂ
Espinac	ਪਾਲਕ
Fulles de mostassa	ਸਰ੍ਹੋਂ ਦਾ ਸਾਗ
Rave	ਮੁਲੀ
Ceba	ਪਿਆਜ਼
Cogombre	ਖੀਰਾ
Coliflor	ਗੋਭੀ
Enciam	ਸਲਾਦ
Espàrrec	ਨਾਗਦਮਨ
Nap	ਸਲਗਮ/ ਗੋਗਲੂ

ਨੋਟ
ਕਤਲਾਨ ਵਿਚ ਦਾਲਾਂ ਨੂੰ **llenties** ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ।

Pastanaga	ਗਾਜਰ
Patata	ਆਲੂ
Pebrot vermell	ਸ਼ਿਮਲਾ ਮਿਰਚ (ਲਾਲ)
Pebrot verd	ਸ਼ਿਮਲਾ ਮਿਰਚ (ਹਰੀ)
Ocra	ਭਿੰਡੀ
Tomàquet	ਟਮਾਟਰ
Pèsol	ਮਟਰ
Gingebre	ਅਦਰਕ
Carabassó	ਤੋਰੀ
Remolatxa	ਚਕੰਦਰ
Col	ਬੰਦ-ਗੋਭੀ
Moniato	ਸ਼ਕਰਕੰਦੀ
Bolet	ਖੁੰਬਾਂ
Taro	ਅਰਬੀ

Al pot petit hi ha

la bona confitura

Les espècies, els cereals i d'altres - ਮਸਾਲੇ, ਅਨਾਜ ਅਤੇ ਤੇਲ:

Sal	ਲੂਣ		
Sucre	ਖੰਡ		
Sucre de canya en pols	ਸ਼ੱਕਰ		
Panela	ਗੁੜ		
Cardamom	ਇਲਾਇਚੀ		
Canyella	ਦਾਲਚੀਨੀ		
Safrà	ਕੇਸਰ		
Comí	ਜ਼ੀਰਾ		
Mostassa	ਸਰ੍ਹੋਂ		
Nou moscada	ਜਹਿਫਲ		
Cúrcuma	ਹਲਦੀ		
Bitxo verd	ਹਰੀ ਮਿਰਚ		
Bitxo vermell	ਲਾਲ ਮਿਰਚ		
Anís	ਅਜਵਾਇਣ		
Fonoll	ਸੌਂਫ		
Clau	ਲੌਂਗ		
Llavors de rosella	ਖਸਖਸ	Espirulina	ਪਾਣੀ ਦੀ ਕਾਈ
Pebre negre	ਕਾਲੀ ਮਿਰਚ	Alfàbrega	ਤੁਲਸੀ
Fenigrec	ਮੇਥਰੇ	Menta	ਪੁਦੀਨਾ
Fulles de fenigrec	ਮੇਥੀ	Arròs	ਚੌਲ
Asafètida	ਹਿੰਗ	Blat	ਕਣਕ
Coriandre	ਧਨੀਆ	Mill	ਬਾਜਰਾ
		Civada	ਜੌਂ
		Blat trencat	ਦਲੀਆ
		Sorgo	ਜਵਾਰ
		Xia	ਹਾਲੌਂ
		Sèmola	ਸੂਜੀ
		Sègol	ਰਾਈ
		Blat de moro	ਮੱਕੀ
		Oliva	ਜੈਤੂਨ
		Oli de gira-sol	ਸੂਰਜਮੁਖੀ ਦਾ ਤੇਲ
		Oli d'oliva	ਜੈਤੂਨ ਦਾ ਤੇਲ
		Salsa	ਚਟਣੀ
		Vinagre	ਸਿਰਕਾ

Els objectes d'ús de la casa
ਘਰ ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਦਾ ਸਮਾਨ

Els estris de la cuina - ਰਸੋਈ ਦਾ ਸਮਾਨ:

Tassa	ਪਿਆਲਾ	Obrellaunes	ਟੀਨ ਖੋਲ੍ਹਣ ਵਾਲਾ
Plat	ਥਾਲੀ	Obridor d'ampolles	ਬੋਤਲ ਖੋਲ੍ਹਣ ਵਾਲਾ
Gerra	ਜੱਗ	Bàscula	ਤੱਕੜੀ
Cullera	ਚਮਚਾ	Embut	ਕੀਪ
Ganivet	ਕਰਦ	Cafetera	ਕੋਫੀ ਬਣਾਉਣ ਵਾਲੀ ਮਸ਼ੀਨ
Colador	ਪੋਣੀ	Cassó	ਪਤੀਲੀ
Tamís	ਛਾਨਣੀ	Nevera	ਫਰਿਜ
Corró	ਵੇਲਣਾ	Congelador	ਡੀ-ਫਰਿਜ
Cullerot	ਕੜਛੀ	Galleda de les escombraries	ਕੂੜੇ ਵਾਲਾ ਡੱਬਾ
Olla/cassola	ਪਤੀਲਾ	Aigüera, pica	ਭਾਂਡੇ ਧੋਣ ਵਾਲੀ ਹੋਂਦੀ
Olla de pressió	ਕੁਕਰ	Aixeta	ਟੂਟੀ/ ਨਲ
Forn	ਬਿਜਲੀ ਵਾਲੀ ਭੱਠੀ	Rentadora	ਕੱਪੜੇ ਧੋਣ ਵਾਲੀ ਮਸ਼ੀਨ
Morter	ਕੁੰਡਾ ਸੇਟਾ	Rentaplats	ਭਾਂਡੇ ਧੋਣ ਵਾਲੀ ਮਸ਼ੀਨ
Ratllador	ਕੱਦੂ ਕਸ	Tamboret	ਛੋਟਾ ਮੇਜ਼
Espremedora	ਨਿੰਬੂ ਨਿਚੋੜਨੀ	Tisores	ਕੈਚੀ
Paella	ਕੜਾਹੀ	Vaixella	ਭਾਂਡੇ
		Batedora	ਮਧਾਣੀ

ਰੋਟੀ ਖਾਣ ਦੇ ਸਮੇਂ ਦੇ ਨਾਮ:

L'esmorzar	ਸਵੇਰ ਦਾ ਖਾਣਾ
El dinar	ਦੁਪਹਰ ਦੀ ਰੋਟੀ
El berenar	ਸ਼ਾਮ ਦੀ ਚਾਹ
El sopar	ਰਾਤ ਦੀ ਰੋਟੀ

De mica en mica s'omple la pica

Els estris del bany - ਇਸ਼ਨਾਨ ਘਰ ਦਾ ਸਮਾਨ:

Sabó	ਸਾਬਣ
Xampú	ਸੈਂਪੂ
Crema	ਕਰੀਮ
Pasta de dents	ਦੰਦਾਂ ਵਾਲਾ ਪੇਸਟ
Raspall de dents	ਦੰਦਾਂ ਵਾਲਾ ਕੂਚਾ
Raspall	ਕੂਚਾ
Mirall	ਸ਼ੀਸ਼ਾ
Cortina	ਪਰਦਾ
Armari	ਅਲਮਾਰੀ
Catifa del bany	ਗਲੀਚਾ
Banyera	ਨਹਾਉਣ ਵਾਲਾ ਟੱਪ
Pinta	ਕੰਘਾ/ ਕੰਘੀ
Tovallola	ਤੌਲੀਆ
Aigua freda	ਠੰਡਾ ਪਾਣੀ
Aigua calenta	ਗਰਮ ਪਾਣੀ

Els objectes del dormitori - ਕਮਰੇ ਦਾ ਸਮਾਨ:

Llit	ਮੰਜਾ
Llençol	ਚਾਦਰ
Matalàs	ਗੱਦਾ
Ventilador	ਪੱਖਾ
Coixí	ਸਿਰਹਾਣਾ
Llit de matrimoni	ਵੱਡਾ ਮੰਜਾ
Llit individual	ਛੋਟਾ ਮੰਜਾ
Funda de coixí	ਸਿਰਹਾਣੇ ਦਾ ਗਿਲਾਫ
Tauleta de nit	ਮੰਜੇ ਕੋਲ ਛੋਟਾ ਮੇਜ਼
Despertador	ਅਲਾਰਮ
Manta	ਕੰਬਲ
Tocador	ਡਰੈਸਿੰਗ ਮੇਜ਼

Els objectes del menjador - ਬੈਠਕ ਦਾ ਸਮਾਨ:

Televisor	ਟੈਲੀਵਿਜ਼ਨ
Rellotge	ਘੜੀ
Calaix	ਦਰਾਜ਼
Taula	ਮੇਜ਼
Cadira	ਕੁਰਸੀ
Sofà	ਸੋਫਾ
Finestra	ਬਾਰੀ
Llum	ਬੱਤੀ
Pany	ਜਿੰਦਰਾ/ ਤਾਲਾ
Moqueta	ਗਲੀਚਾ
Interruptor	ਬਟਨ
Aire condicionat	ਏ.ਸੀ.
Quadre	ਤਸਵੀਰ
Butaca	ਇਕੱਲਾ ਸੋਫਾ
Moble	ਫਰਨੀਚਰ
Decoració	ਸਜਾਵਟ

El llit és una bona cosa: si no s'hi dorm, s'hi reposa

Autovia	ਰਾਜਮਾਰਗ
Carretera	ਸੜਕ
Semàfor	ਬੱਤੀ
Aparcament	ਪਾਰਕਿੰਗ
Benzinera	ਤੇਲ ਡੀਪੂ
Casa	ਘਰ
Paperera	ਕੂੜਾ-ਦਾਨ
Garatge	ਗਰਾਜ
Botiga	ਦੁਕਾਨ
Riu	ਨਦੀ
Cantonada	ਕੋਨਾ
Mercat	ਬਾਜ਼ਾਰ
Túnel	ਸੁਰੰਗ
Fanal	ਬਿਜਲੀ ਦਾ ਖੰਡਾ
Pont	ਪੁਲ
Barri	ਇਲਾਕਾ
Edifici	ਇਮਾਰਤ
Oficina	ਦਫਤਰ
Senyal	ਇਸ਼ਾਰਾ
Pas de vianants	ਜ਼ੈਬਰਾ ਲਕੀਰ



ਕਤਲੂਨੀਆ ਵਿਚ ਕਈ ਪ੍ਰਕਾਰ ਦੇ ਮਾਰਗ ਹਨ।
ਥੱਲੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਬਾਰੇ ਦੱਸਿਆ ਗਿਆ ਹੈ।

Carrer: ਕਾਰੋਰ ਇੱਕ ਆਮ ਗਲੀ ਨੂੰ ਕਿਹਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

Plaça: ਪਲਾਸਾ ਜ਼ਿਆਦਾਤਰ ਚੁਰਸਤਿਆਂ ਵਿਚ ਹੁੰਦਾ ਹੈ, ਜਿਸ ਵਿਚ ਕੋਈ ਵੀ ਇਮਾਰਤ ਨਾ ਹੋਵੇ। ਇਹ ਪਲਾਸਾ ਚੋਰਸ, ਤਿਰਕੋਨਾ ਜਾਂ ਗੋਲ ਵੀ ਹੋ ਸਕਦਾ ਹੈ।

Avinguda: ਆਵਿੰਗੂਦਾ ਉਸ ਗਲੀ ਨੂੰ ਕਿਹਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਜਿਸ ਵਿਚ ਬਹੁਤ ਜ਼ਿਆਦਾ ਦਰਖਤ, ਕੋਈ ਪਲਾਸਾ, ਕੋਈ ਮਹੱਤਵਪੂਰਨ ਜਗ੍ਹਾ ਹੋਵੇ ਜਾਂ ਇਹ ਮਾਰਗ ਸ਼ਹਿਰ ਦਾ ਕੋਈ ਖਾਸ ਹਿੱਸਾ ਹੋਵੇ।

Passeig: ਪਾਸੇਜ਼ ਦਾ ਮਤਲਬ ਸੈਰ ਹੈ ਅਤੇ ਇਹ ਇੱਕ ਕਾਰੋਰ ਜਾਂ ਆਵਿੰਗੂਦਾ ਦੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਇੱਕ ਗਲੀ ਹੁੰਦੀ ਹੈ। ਜਿਸ ਨੂੰ ਬਣਾਉਣ ਦਾ ਮਕਸਦ ਲੋਕਾਂ ਲਈ ਸੈਰ ਕਰਨ ਵਾਲੀ ਜਗ੍ਹਾ ਹੈ।

Rambla: ਰਾਮਬਲਾ ਦੋ ਸੜਕਾਂ ਵਿਚਕਾਰ ਇੱਕ ਸੈਰ ਕਰਨ ਲਈ ਬਹੁਤ ਖੁੱਲ੍ਹੀ ਅਤੇ ਲੰਬੀ ਜਗ੍ਹਾ ਹੁੰਦੀ ਹੈ। ਜ਼ਿਆਦਾਤਰ ਇਹ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਜਾਂ ਪਿਛਾਂ ਦੇ ਕੇਂਦਰ ਵਿਚ ਹੁੰਦੀ ਹੈ।

Travessera: ਤਰਾਵੇਸੇਰਾ ਇੱਕ ਗਲੀ ਜਾਂ ਸੜਕ ਹੁੰਦੀ ਹੈ ਜੋ ਕਿ ਇੱਕ ਇਲਾਕੇ ਜਾਂ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿਚ ਦੀ ਗੁਜ਼ਰਦੀ ਹੈ ਅਤੇ ਇਹ ਦੋ ਰਸਤਿਆਂ ਨੂੰ ਆਪਸ ਵਿਚ ਜੋੜਦਾ ਹੈ।

Què passa? Que el campanar

és més gran que la plaça

28 Els mitjans de transport ਆਵਾਜਾਈ ਵਾਹਨ

Camió	ਟਰੱਕ
Barca	ਕਿਸਤੀ
Cotxe	ਗੱਡੀ (ਕਾਰ)
Moto	ਸਕੂਟਰੀ
Motocicleta	ਮੋਟਰਸਾਈਕਲ
Bicicleta	ਸਾਈਕਲ
Avió	ਜਹਾਜ਼
Taxi	ਟੈਕਸੀ
Autobús	ਬੱਸ
Vaixell	ਸਮੁੰਦਰੀ ਜਹਾਜ਼
Metro	ਮੈਟਰੋ
Ambulància	ਐਂਬੂਲੈਂਸ
Tren	ਰੇਲਗੱਡੀ
Helicòpter	ਹੈਲੀਕਾਪਟਰ

24 Les eines ਸੰਦ

Cargol	ਪੇਚ
Cinta mètrica	ਇੰਚੀ ਟੇਪ
Clau Allen	ਏਲ ਚਾਬੀ
Clau anglesa	ਰੈਂਚ
Clau fixa	ਚਾਬੀ
Llima	ਰੇਤੀ
Martell	ਹਥੋੜੀ
Regle	ਫੁੱਟਾ
Serra	ਆਰੀ
Alicates	ਪਲਾਸ
Agulla	ਸੂਈ
Aixada	ਕਹੀ
Tornavís	ਪੇਚਕਸ
Cric	ਜੈਕ
Falç	ਦਾਤਰੀ
Paper de vidre	ਰੇਗਮਾਰ
Rasclat	ਤੰਗਲੀ

29 El temps ਮੌਸਮ

Assolellat	ਪੁੱਪ
Ennuvolat	ਬੱਦਲ
Parcialment ennuvolat	ਥੋੜ੍ਹੇ ਜਿਹੇ ਬੱਦਲ
Plujós	ਬਰਸਾਤੀ
Pluja	ਮੀਂਹ
Neu	ਬਰਫ
Aiguaneu	ਮੀਂਹ ਨਾਲ ਬਰਫ
Tempesta	ਤੂਫਾਨ
Llampec	ਬਿਜਲੀ
Tro	ਗਰਜ਼
Pedregada	ਗੜੇ
Vent	ਹਵਾ
Boirós	ਧੁੰਦ
Arc de Sant Martí	ਸਤਰੰਗੀ ਪੀਂਘ
Fred	ਠੰਢ
Calor	ਗਰਮੀ

Això no em fa ni

fred ni calor

Alguns barbarismes ਕੁੱਝ ਬਾਰ-ਬਾਰੀਸਮਾਸ

Barbarismes ਉਨ੍ਹਾਂ ਸ਼ਬਦਾਂ ਨੂੰ ਕਿਹਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਜਿਹੜੇ ਸ਼ਬਦ ਜ਼ਿਆਦਾਤਰ ਸਪੈਨਿਸ਼ ਦੇ ਹਨ ਜਾਂ ਸਪੈਨਿਸ਼ ਦੇ ਸ਼ਬਦਾਂ ਤੋਂ ਬਣੇ ਹਨ ਪਰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਕਤਲਾਨ ਲੋਕ ਕਰਦੇ ਹਨ ਅਤੇ ਇਹ ਲੱਗਦਾ ਹੈ ਕਿ ਇਹ ਸ਼ਬਦ ਕਤਲਾਨ ਦੇ ਹੀ ਹਨ। ਪਰ ਉਹ ਗ਼ਲਤ ਬੋਲਦੇ ਹਨ। ਥੱਲੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਵਿਚੋਂ ਕੁੱਝ ਆਮ ਵਰਤੇ ਜਾਣ ਵਾਲੇ ਸ਼ਬਦ ਦਿੱਤੇ ਗਏ ਹਨ।

<u>ਗ਼ਲਤ ਸ਼ਬਦ</u>	<u>ਸਹੀ ਸ਼ਬਦ</u>	<u>ਮਤਲਬ</u>
<i>Bueno</i>	Bé	ਵਧੀਆ
<i>Pues</i>	Doncs	ਫਿਰ
<i>Tinc que (marxar)</i>	He de (marxar)	ਮੈਨੂੰ ਜਾਣਾ ਪੈਣਾ ਹੈ
<i>Val</i>	D'acord	ਠੀਕ ਹੈ
<i>Inglés</i>	Anglès	ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ
<i>Mago</i>	Mag	ਜਾਦੂਗਰ
<i>Matxisme</i>	Masclisme	ਮਰਦਾਨਗੀ
<i>Pàrraf</i>	Paràgraf	ਪੈਰਾ
<i>Reto</i>	Repte	ਸ਼ਰਤ
<i>Tacanyo</i>	Estret	ਕੰਜੂਸ
<i>Alfombra</i>	Catifa	ਗਲੀਚਾ
<i>Por si acás</i>	Si de cas	ਜੇਕਰ
<i>Ojalá</i>	Tant de bo	ਰੱਬ ਕਰੇ, ਅਕਾਸ਼

ਨੋਟ

ਥੱਲੇ ਕੁੱਝ ਸ਼ਬਦ ਦਿੱਤੇ ਗਏ ਹਨ ਜੋ ਕਿ ਸਾਡੇ ਪੰਜਾਬੀ ਭਾਈਚਾਰੇ ਵਿਚ ਵਰਤੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ ਪਰ ਉਹ ਗ਼ਲਤ ਹਨ।

<u>ਗ਼ਲਤ ਸ਼ਬਦ</u>	<u>ਸਹੀ ਸ਼ਬਦ</u>	<u>ਸਹੀ ਸ਼ਬਦ</u>	<u>ਭਾਵ</u>
ਲਲੀਦਾ	ਯੇਈਦਾ	Lleida	ਸ਼ਹਿਰ ਦਾ ਨਾਮ
ਅਨੂਨਸੀਆ	ਦੇਨੂਨਸੀਆ	Denúncia	ਸ਼ਿਕਾਇਤ/ ਪਰਚਾ
ਬਸੂੜਾ	ਇਸਕੋਬਰੇਰੀਆਸ	Escombraries	ਕੂੜਾ
ਪਦਰੇਨਾਮੈਤੋ	ਇਮਪਾਦਰੇਨਾਮੈਨ	Empadronament	ਦਾਖਲਾ ਕਾਗਜ਼ਾਤ
ਜੰਨਤੋ-ਮੰਨਤੋ	ਆਜੂਨਤਾਮੈਨ	Ajuntament	ਨਿਗਮ ਪਾਲਿਕਾ
ਕਾਸਤੇਲਫੇਲ	ਕਾਸਤੇਯਦਾਫੇਲਸ	Castelldefels	ਸ਼ਹਿਰ ਦਾ ਨਾਮ
ਕੋਲਬਲਾਨਕ	ਕੋਯਬਲਾਂਕ	Collblanc	ਸ਼ਹਿਰ ਦਾ ਨਾਮ

No em facis la pilota

No cal que m'ensabonis

Els verbs



ਕਿਰਿਆਵਾਂ

ਕਤਲਾਨ ਵਿਚ ਕਈ ਪ੍ਰਕਾਰ ਦੇ ਕਿਰਿਆ ਹੁੰਦੇ ਹਨ।
ਅਤੇ ਬੱਲੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਕਿਰਿਆ ਦੀ ਪਹਿਚਾਣ ਅਤੇ ਵਰਤੋਂ ਬਾਰੇ
ਦੱਸਿਆ ਗਿਆ ਹੈ।

ਕਿਰਿਆ ਦੀ ਪਹਿਚਾਣ:

ਕਤਲਾਨ ਵਿਚ ਕਿਰਿਆ ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਤਿੰਨ ਪ੍ਰਕਾਰ ਨਾਲ
ਹੁੰਦੀ ਹੈ, ਕਿਰਿਆ ਦੀ ਪਹਿਚਾਣ ਲਈ ਕਿਰਿਆ ਦੇ
ਆਖਰੀ ਹਿੱਸੇ ਨੂੰ ਦੇਖਿਆ ਜਾਂਦਾ:

ਪਹਿਲੀ ਕਿਰਿਆ ਦੇ ਅਖੀਰ ਵਿਚ (**ar**) ਲੱਗਦਾ ਹੈ।
ਦੂਸਰੀ ਕਿਰਿਆ ਦੇ ਅਖੀਰ ਵਿਚ (**er, re**) ਲੱਗਦਾ
ਹੈ। ਅਤੇ ਤੀਸਰੀ ਕਿਰਿਆ ਦੇ ਅਖੀਰ ਵਿਚ (**ir**)
ਲੱਗਦਾ ਹੈ।

ਨਿਯਮਿਤ ਕਿਰਿਆ - Verbs regulars: parlar, perdre, dormir:

	1a conjugació	2a conjugació	3a conjugació
<u>Verb</u>	<u>Parlar / ਬੋਲਣਾ</u>	<u>Perdre / ਖੋਹਣਾ</u>	<u>Dormir / ਸੌਣਾ</u>
Jo	Parlo	Perdo	Dormo
Tu	Parles	Perds	Dorms
Ell	Parla	Perd	Dorm
Nosaltres	Parlem	Perdem	Dormim
Vosaltres	Parleu	Perdeu	Dormiu
Ells	Parlen	Perden	Dormen

ਅਨਿਯਮਿਤ ਕਿਰਿਆ - Verbs irregulars: anar, viure, venir:

	1a conjugació	2a conjugació	3a conjugació
<u>Verb</u>	<u>Anar</u>	<u>Viure</u>	<u>Venir</u>
Jo	Vaig	Visc	Vinc
Tu	Vas	Vius	Véns
Ell	Va	Viu	Ve
Nosaltres	Anem	Vivim	Venim
Vosaltres	Aneu	Viviu	Veniu
Ells	Van	Viuen	Vénen

ਕਿਰਿਆ - Estar ਅਤੇ Ser ਦੀ ਵਰਤੋਂ:

ਇਹਨਾਂ ਦੋਵਾਂ ਕਿਰਿਆ **Estar** ਅਤੇ Ser ਦਾ ਮਤਲਬ ਹੈ (ਹੋਣਾ) ਪਰ
ਇਹਨਾਂ ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਵੱਖ-ਵੱਖ ਹੁੰਦੀ ਹੈ। ਕਿਰਿਆ **Ser** ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਉਸ
ਵੇਲੇ ਕੀਤੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ, ਜਦੋਂ ਕੋਈ ਆਪਣੇ ਬਾਰੇ ਨਿੱਜੀ ਗੱਲ ਕਰਦਾ ਹੋਵੇ
ਅਤੇ ਪੱਕੀ ਸਥਿਤੀ ਲਈ ਜੋ ਤੁਹਾਡੀ ਪਹਿਚਾਣ ਕਰਾਉਂਦੀ ਹੋਵੇ।

ਉਦਾਹਰਨ: ਧਰਮ, ਪੇਸ਼ਾ, ਨਾਮ, ਦੇਸ਼, ਸੁਭਾਅ, ਸਰੀਰਕ ਢਾਂਚਾ,
ਅਦਿ।

ਉਦਾਹਰਨ - Verb Ser:

ਮੈਂ ਪਤਲਾ ਹਾਂ। **Sóc prim**
ਤੂੰ ਬਹੁਤ ਚੰਗਾ ਹੈ। **Ets molt simpàtic**
ਉਹ ਲਖਬੀਰ ਕੌਰ ਹੈ। **És la Lakhbir Kaur**
ਅਸੀਂ ਸਿੱਖ ਹਾਂ। **Som sikhs**
ਤੁਸੀਂ ਕਤਲਾਨ ਹੋ। **Sou catalans**
ਉਹ ਡਾਕਟਰ ਹਨ। **Són metges**

ਅਤੇ ਕਿਰਿਆ **Estar** ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਕਿਸੇ ਬਦਲਣ ਯੋਗ ਸਥਿਤੀ ਲਈ
ਕੀਤੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ। ਜਿਵੇਂ ਕਿ: ਹੁਣ ਕੋਈ ਕੰਮ ਹੋ ਰਿਹਾ ਹੈ ਜਾਂ ਅਸੀਂ
ਕੋਈ ਕੰਮ ਕਰ ਰਹੇ ਹਾਂ ਜੋ ਕਿ ਭਵਿੱਖ ਵਿਚ ਬਦਲ ਸਕਦਾ ਹੈ।

ਉਦਾਹਰਨ - Verb Estar:

ਮੈਂ ਖੁਸ਼ ਹਾਂ। **Estic content**
ਤੂੰ ਥੱਕਿਆ ਹੈ। **Estàs cansat**
ਉਹ ਰੋ ਰਿਹਾ ਹੈ। **Està plorant**
ਅਸੀਂ ਖਾ ਰਹੇ ਹਾਂ। **Estem menjant**
ਤੁਸੀਂ ਪੜ੍ਹ ਰਹੇ ਹੋ। **Esteu estudiant**
ਉਹ ਬੀਮਾਰ ਹਨ। **Estan malalts**

ਨੋਟ

ਜਦੋਂ ਇਹ ਦੱਸਣਾ ਹੋਵੇ ਕਿ ਅਸੀਂ ਕਿੱਥੇ ਹਾਂ ਤਾਂ ਜ਼ਿਆਦਾਤਰ ਲੋਕ ਕਿਰਿਆ **Estar** ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਕਰਦੇ ਹਨ। ਜੇ ਕਿ ਗ਼ਲਤ ਹੈ। ਸਹੀ ਕਤਲਾਨ ਵਿਚ ਕਿਰਿਆ **Ser** ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਕੀਤੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ।

ਉਦਾਹਰਨ:

ਗ਼ਲਤ	ਸਹੀ	ਭਾਵ
Estic a casa	Sóc a casa	ਮੈਂ ਘਰ ਹਾਂ
Estic a Barcelona	Sóc a Barcelona	ਮੈਂ ਬਾਰਸੀਲੋਨਾ ਹਾਂ

ਕਿਰਿਆ / ਹੋਣਾ - Ser:

ਮੈਂ ਹਾਂ।	Sóc (jo)
ਤੂੰ ਹੈ।	Ets (tu)
ਉਹ ਹੈ।	És (ell/ella/vostè)
ਅਸੀਂ ਹਾਂ।	Som (nosaltres)
ਤੁਸੀਂ ਹੋ।	Sou (vosaltres)
ਉਹ ਹਨ।	Són (ells/elles/vostès)

ਕਿਰਿਆ / ਹੋਣਾ - Estar:

ਮੈਂ ਹਾਂ।	Estic (jo)
ਤੂੰ ਹੈ।	Estàs (tu)
ਉਹ ਹੈ।	Està (ell/ella/vostè)
ਅਸੀਂ ਹਾਂ।	Estem (nosaltres)
ਤੁਸੀਂ ਹੋ।	Esteu (vosaltres)
ਉਹ ਹਨ।	Estan (ells/elles/vostès)

Tot està per fer

i tot és possible

Present

ਇਹ ਕਿਰਿਆ ਉਸ ਸਮੇਂ ਵਰਤੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ ਜਦੋਂ ਅਸੀਂ ਵਰਤਮਾਨ-ਕਾਲ ਦੀ ਗੱਲ ਕਰਦੇ ਹਾਂ। ਜਦੋਂ ਅਸੀਂ ਰੋਜ਼ਾਨਾ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਕੋਈ ਕੰਮ ਬਾਰੇ ਗੱਲ ਕਰਦੇ ਹਾਂ।

ਉਦਾਹਰਨ:

Cada dia **menjo** un gelat.

ਮੈ ਰੋਜ਼ ਇੱਕ ਕੁਲਫੀ ਖਾਂਦਾ ਹਾਂ।

Tu **estudies** molt.

ਤੂੰ ਬਹੁਤ ਪੜ੍ਹਦਾ ਹੈ।

El meu pare **cuina** el menjar.

ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਜੀ ਖਾਣਾ ਬਣਾਉਂਦੇ ਹਨ।

Nosaltres no **treballem**.

ਅਸੀਂ ਕੰਮ ਨਹੀਂ ਕਰਦੇ।

Cada setmana **compreu** roba.

ਤੁਸੀਂ ਹਰ ਹਫ਼ਤੇ ਕੱਪੜੇ ਖਰੀਦਦੇ ਹੋ।

Ells **utilitzen** els llibres.

ਉਹ ਕਿਤਾਬਾਂ ਨੂੰ ਵਰਤਦੇ ਹਨ।

ਥੱਲੇ ਦਿੱਤੀ ਗਈ ਸੂਚੀ ਦੀ ਵਿਚਕਾਰ ਵਾਲੀ ਕਤਾਰ ਵਿਚ ਇਹ ਦੱਸਿਆ ਗਿਆ ਹੈ ਕਿ ਕਿਰਿਆ ਦਾ ਕਿਹੜਾ ਹਿੱਸਾ ਬਦਲਦਾ ਹੈ।

1a conjugació -ar Verb Parlar

Jo	-o	Parlo
Tu	-es	Parles
Ell/ ella/ vostè	-a	Parla
Nosaltres	-em	Parlem
Vosaltres	-eu	Parleu
Ells/ elles/ vostès	-en	Parlen

2a conjugació -re Verb Perdre

Jo	-o	Perdo
Tu	-s	Perds
Ell/ ella/ vostè		Perd
Nosaltres	-em	Perdem
Vosaltres	-eu	Perdeu
Ells/ elles/ vostès	-en	Perden

3a conjugació -ir Verb Dormir

Jo	-o	Dormo
Tu	-s	Dorms
Ell/ ella/ vostè		Dorm
Nosaltres	-im	Dormim
Vosaltres	-iu	Dormiu
Ells/ elles/ vostès	-en	Dormen



ਜੇਕਰ ਵਰਤਮਾਨ-ਕਾਲ ਕਿਰਿਆ ਲਈ ਦੂਸਰੀ ਅਤੇ ਤੀਸਰੀ **conjugació**, **ell/ ella** ਜਾਂ **vostè** ਲਈ ਵਰਤਣੀ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਸਿਰਫ਼ ਕਿਰਿਆ ਦਾ ਅਖੀਰਲਾ ਹਿੱਸਾ ਹਟਾ ਦਿਤਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

Pretèrit perfet

ਹੁਣ ਅਸੀਂ ਕਿਰਿਆ **Haver** ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਕਰਾਂਗੇ। ਇਹ ਇੱਕ ਸਹਾਇਕ-ਕਿਰਿਆ ਹੈ ਜੋ ਕਿ **pretèrit perfet** ਦੇ ਕਿਰਿਆ ਨੂੰ ਸੰਪੂਰਨ ਕਰਨ ਲਈ ਹੈ। ਥੱਲੇ ਇਸ ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਕੀਤੀ ਗਈ ਹੈ।

Haver + Parlar

Jo	He parlat	ਮੈਂ ਬੋਲਿਆ
Tu	Has parlat	ਤੂੰ ਬੋਲਿਆ
Ell/ ella/ vostè	Ha parlat	ਉਹ ਬੋਲਿਆ
Nosaltres	Hem parlat	ਅਸੀਂ ਬੋਲੇ
Vosaltres	Heu parlat	ਤੁਸੀਂ ਬੋਲੇ
Ells/ elles/ vostès	Han parlat	ਉਹ ਬੋਲੇ

Pretèrit perfet: ਇਹ ਕਿਰਿਆ ਭੂਤ-ਕਾਲ ਲਈ ਵਰਤੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ। ਇਸ ਕਿਰਿਆ ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਉਸ ਵੇਲੇ ਹੁੰਦੀ ਹੈ, ਜਦੋਂ ਅਸੀਂ ਬੀਤ ਗਏ ਸਮੇਂ ਦੀ ਗੱਲ ਕਰਦੇ ਹਾਂ। ਪਰ ਜਿਹੜਾ ਅਜੇ ਤੱਕ ਖਤਮ ਨਹੀਂ ਹੋਇਆ, ਜਿਵੇਂ ਅੱਜ ਦਾ ਦਿਨ, ਇਹ ਹਫ਼ਤਾ, ਇਹ ਮਹੀਨਾ ਅਤੇ ਇਹ ਸਾਲ ਆਦਿ। ਜਿਵੇਂ ਪਿਛਲੇ ਪੰਨੇ ਤੇ ਦੱਸਿਆ ਗਿਆ ਹੈ, **Pretèrit perfet** ਕਿਰਿਆ ਦੇ ਨਾਲ ਕਿਰਿਆ ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਜਰੂਰੀ ਹੈ।

ਉਦਾਹਰਨ:

Avui **he menjat** un gelat.
ਅੱਜ ਮੈਂ ਇੱਕ ਕੁਲਫੀ ਖਾਂਦੀ।
Tu **has estudiat** molt, aquest mes.
ਤੂੰ ਇਸ ਮਹੀਨੇ ਬਹੁਤ ਪੜ੍ਹਿਆ ਹੈ।
El meu pare **ha cuinat** el menjar.
ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਜੀ ਨੇ ਖਾਣਾ ਬਣਾਇਆ ਹੈ।
Nosaltres no **hem treballat** aquest any.
ਅਸੀਂ ਇਸ ਸਾਲ ਕੰਮ ਨਹੀਂ ਕੀਤਾ।
Aquesta setmana **heu comprat** roba.
ਤੁਸੀਂ ਇਸ ਹਫ਼ਤੇ ਕੱਪੜੇ ਖਰੀਦੇ ਹਨ।
Ells **han utilitzat** els llibres.
ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਕਿਤਾਬਾਂ ਵਰਤੀਆਂ ਹਨ।

ਜੇ ਕਿਰਿਆ ਦੇ ਅਖੀਰ ਵਿਚ “**ar**” ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਇਸਦੇ ਅਖੀਰ ਵਿਚ “**at**” ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਕੀਤੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ।

ਜੇ ਅਖੀਰ ਵਿਚ “**re/er**” ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਇਸਦੇ ਅਖੀਰ ਵਿਚ “**ut**” ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਕੀਤੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ।

ਜੇਕਰ ਕਿਰਿਆ “**ir**” ਨਾਲ ਖਤਮ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਇਸਦੇ ਅਖੀਰ ਵਿਚ “**it**” ਲੱਗਦਾ ਹੈ।

1a conjugació

	<u>Haver + -ar</u>	<u>Verb Parlar</u>
Jo	He + -at	He parlat
Tu	Has + -at	Has parlat
Ell/ ella/ vostè	Ha + -at	Ha parlat
Nosaltres	Hem + -at	Hem parlat
Vosaltres	Heu + -at	Heu parlat
Ells/ elles/ vostès	Han + -at	Han parlat

2a conjugació

	<u>Haver + -re</u>	<u>Verb Perdre</u>
Jo	He + -ut	He perdut
Tu	Has + -ut	Has perdut
Ell/ ella/ vostè	Ha + -ut	Ha perdut
Nosaltres	Hem + -ut	Hem perdut
Vosaltres	Heu + -ut	Heu perdut
Ells/ elles/ vostès	Han + -ut	Han perdut

3a conjugació

	<u>Haver + -ir</u>	<u>Verb Dormir</u>
Jo	He + -it	He dormit
Tu	Has + -it	Has dormit
Ell/ ella/ vostè	Ha + -it	Ha dormit
Nosaltres	Hem + -it	Hem dormit
Vosaltres	Heu + -it	Heu dormit
Ells/ elles/ vostès	Han + -it	Han dormit

Pretèrit imperfect

ਇਹ ਕਿਰਿਆ ਭੂਤ-ਕਾਲ ਲਈ ਵਰਤੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ। ਇਹ ਉਸ ਸਮੇਂ ਵਰਤੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ ਜਦੋਂ ਅਸੀਂ ਉਸ ਕੰਮ ਦੀ ਗੱਲ ਕਰਦੇ ਹਾਂ ਜੋ ਅਸੀਂ ਬੀਤੇ ਹੋਏ ਸਮੇਂ 'ਚ ਕਰਦੇ ਹੁੰਦੇ ਸੀ।

ਉਦਾਹਰਨ:

Jo cada dia **menjava** un gelat.

ਮੈਂ ਹਰ ਰੋਜ਼ ਇੱਕ ਕੁਲਫੀ ਖਾਂਦਾ ਸੀ।

Tu **estudiaves** molt.

ਤੂੰ ਬਹੁਤ ਪੜ੍ਹਦਾ ਸੀ।

El meu pare **cuinava** el menjar.

ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਜੀ ਖਾਣਾ ਬਣਾਉਂਦੇ ਹੁੰਦੇ ਸੀ।

Nosaltres no **treballàvem**.

ਅਸੀਂ ਕੰਮ ਨਹੀਂ ਕਰਦੇ ਹੁੰਦੇ ਸੀ।

Cada setmana **compràveu** roba.

ਤੁਸੀਂ ਹਰ ਹਫ਼ਤੇ ਕੱਪੜੇ ਖ਼ਰੀਦਦੇ ਹੁੰਦੇ ਸੀ।

Ells **utilitzaven** els llibres.

ਉਹ ਕਿਤਾਬਾਂ ਨੂੰ ਵਰਤਦੇ ਸੀ।

Plovia a bots i barrals

1a conjugació -ar Verb Parlar

Jo	-va	Parlava
Tu	-ves	Parlaves
Ell/ ella/ vostè	-va	Parlava
Nosaltres	-vem	Parlàvem
Vosaltres	-veu	Parlàveu
Ells/ elles/ vostès	-ven	Parlaven

2a conjugació -re Verb Perdre

Jo	-ia	Perdia
Tu	-ies	Perdies
Ell/ ella/ vostè	-ia	Perdia
Nosaltres	-íem	Perdíem
Vosaltres	-íeu	Perdíeu
Ells/ elles/ vostès	-ien	Perdien

3a conjugació -ir Verb Dormir

Jo	-ia	Dormia
Tu	-ies	Dormies
Ell/ ella/ vostè	-ia	Dormia
Nosaltres	-íem	Dormíem
Vosaltres	-íeu	Dormíeu
Ells/ elles/ vostès	-ien	Dormien

Passat perifràstic

ਹੁਣ ਅਸੀਂ ਕਿਰਿਆ **Anar** ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਕਰਾਂਗੇ।
ਇਹ ਇੱਕ ਸਹਾਇਕ-ਕਿਰਿਆ ਹੈ ਜੋ ਕਿ **passat perifràstic** ਦੇ ਕਿਰਿਆ ਨੂੰ ਸੰਪੂਰਨ ਕਰਨ ਲਈ ਹੈ।
ਥੱਲੇ ਇਸ ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਕੀਤੀ ਗਈ ਹੈ।

	<u>Anar + parlar</u>	
Jo	Vaig parlar	ਮੈਂ ਬੋਲਿਆ ਸੀ।
Tu	Vas parlar	ਤੂੰ ਬੋਲਿਆ ਸੀ।
Ell/ ella/ vostè	Va parlar	ਉਹ ਬੋਲਿਆ ਸੀ।
Nosaltres	Vam parlar	ਅਸੀਂ ਬੋਲੇ ਸੀ।
Vosaltres	Vau parlar	ਤੁਸੀਂ ਬੋਲੇ ਸੀ।
Ells/ elles/ vostès	Van parlar	ਉਹ ਬੋਲੇ ਸੀ।

Passat perifràstic: ਇਹ ਕਿਰਿਆ ਭੂਤ-ਕਾਲ ਲਈ ਵਰਤੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ।
ਇਸ ਕਿਰਿਆ ਵਿਚ ਅਸੀਂ ਬੀਤ ਗਏ ਸਮੇਂ ਦੀ ਗੱਲ ਕਰਦੇ ਹਾਂ। ਉਸ ਕੰਮ ਦੀ ਗੱਲ, ਜੋ ਕੰਮ ਅਸੀਂ ਕਰ ਚੁੱਕੇ ਹਾਂ।

ਉਦਾਹਰਨ:

Ahir **vaig menjar** un gelat.
ਮੈਂ ਕੱਲ੍ਹ ਇੱਕ ਕੁਲਫੀ ਖਾਦੀ ਸੀ।
Tu **vas estudiar** molt.
ਤੂੰ ਬਹੁਤ ਪੜ੍ਹਿਆ ਸੀ।
El meu pare **va cuinar** el menjar.
ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਜੀ ਨੇ ਖਾਣਾ ਬਣਾਇਆ ਸੀ।
Nosaltres no **vam treballar**.
ਅਸੀਂ ਕੰਮ ਨਹੀਂ ਕਰਿਆ ਸੀ।
Aquella setmana **vau comprar** roba.
ਤੁਸੀਂ ਉਸ ਹਫ਼ਤੇ ਕੱਪੜੇ ਖਰੀਦੇ ਸੀ।
Ells **van utilitzar** els llibres.
ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਕਿਤਾਬਾਂ ਵਰਤੀਆ ਸੀ।

	<u>1a conjugació</u>	<u>Anar + -ar</u>	<u>Verb Parlar</u>
Jo		Vaig + -ar	Vaig parlar
Tu		Vas + -ar	Vas parlar
Ell/ ella/ vostè		Va + -ar	Va parlar
Nosaltres		Vam + -ar	Vam parlar
Vosaltres		Vau + -ar	Vau parlar
Ells/ elles/ vostès		Van + -ar	Van parlar

	<u>2a conjugació</u>	<u>Anar + -re</u>	<u>Verb Perdre</u>
Jo		Vaig + -re	Vaig perdre
Tu		Vas + -re	Vas perdre
Ell/ ella/ vostè		Va + -re	Va perdre
Nosaltres		Vam + -re	Vam perdre
Vosaltres		Vau + -re	Vau perdre
Ells/ elles/ vostès		Van + -re	Van perdre

	<u>3a conjugació</u>	<u>Anar + -ir</u>	<u>Verb Dormir</u>
Jo		Vaig + -ir	Vaig dormir
Tu		Vas + -ir	Vas dormir
Ell/ ella/ vostè		Va + -ir	Va dormir
Nosaltres		Vam + -ir	Vam dormir
Vosaltres		Vau + -ir	Vau dormir
Ells/ elles/ vostès		Van + -ir	Van dormir

Construccions amb gerundi

Gerundi ਨੂੰ ਵਰਤਮਾਨ-ਕਾਲ ਲਈ ਵਰਤਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। **Gerundi** ਨੂੰ ਉਸ ਸਮੇਂ ਵਰਤਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਜਦੋਂ ਅਸੀਂ ਮੌਕੇ ਤੇ ਹੋ ਰਹੇ ਕੰਮ ਦੀ ਗੱਲ ਕਰਦੇ ਹਾਂ ਜਾਂ ਕੋਈ ਕੰਮ ਅਸੀਂ ਕਰ ਰਹੇ ਹੁੰਦੇ ਹਾਂ। **Gerundi** ਨਾਲ ਹਮੇਸ਼ਾ ਕਿਰਿਆ **estar** (ਸਹਾਇਕ-ਕਿਰਿਆ) ਵਰਤਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

ਉਦਾਹਰਨ:

Estic menjant un gelat.
ਮੈਂ ਇੱਕ ਕੁਲਫੀ ਖਾ ਰਿਹਾ ਹਾਂ।
Tu estàs estudiant molt.
ਤੂੰ ਬਹੁਤ ਪੜ੍ਹ ਰਿਹਾ ਹੈ।
El meu pare està cuinant el menjar.
ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਜੀ ਖਾਣਾ ਬਣਾ ਰਹੇ ਹਨ।
Nosaltres no estem treballant.
ਅਸੀਂ ਕੰਮ ਨਹੀਂ ਕਰ ਰਹੇ ਹਾਂ।
Ara esteu comprant roba.
ਤੁਸੀਂ ਹੁਣ ਕੱਪੜੇ ਖਰੀਦ ਰਹੇ ਹੋ।
Ells estan utilitzant els llibres.
ਉਹ ਕਿਤਾਬਾਂ ਨੂੰ ਵਰਤ ਰਹੇ ਹਨ।

Pregant, sant Pere canta!

<u>1a conjugació</u>	<u>Estar + -ar</u>	<u>Verb Parlar</u>
Jo	Estic + -ant	Estic parlant
Tu	Estàs + -ant	Estàs parlant
Ell/ ella/ vostè	Està + -ant	Està parlant
Nosaltres	Estem + -ant	Estem parlant
Vosaltres	Esteu + -ant	Esteu parlant
Ells/ elles/ vostès	Estan + -ant	Estan parlant

<u>2a conjugació</u>	<u>Estar + -re</u>	<u>Verb Perdre</u>
Jo	Estic + -ent	Estic perdent
Tu	Estàs + -ent	Estàs perdent
Ell/ ella/ vostè	Està + -ent	Està perdent
Nosaltres	Estem + -ent	Estem perdent
Vosaltres	Esteu + -ent	Esteu perdent
Ells/ elles/ vostès	Estan + -ent	Estan perdent

<u>3a conjugació</u>	<u>Estar + -ir</u>	<u>Verb Dormir</u>
Jo	Estic + -int	Estic dormint
Tu	Estàs + -int	Estàs dormint
Ell/ ella/ vostè	Està + -int	Està dormint
Nosaltres	Estem + -int	Estem dormint
Vosaltres	Esteu + -int	Esteu dormint
Ells/ elles/ vostès	Estan + -int	Estan dormint

Futur

ਇਹ ਕਿਰਿਆ ਭਵਿੱਖ-ਕਾਲ ਲਈ ਵਰਤੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ। ਇਹ ਉਸ ਵੇਲੇ ਵਰਤੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ ਜਦੋਂ ਅਸੀਂ ਉਸ ਕੰਮ ਦੀ ਗੱਲ ਕਰਦੇ ਹਾਂ ਜੋ ਕੰਮ ਅਸੀਂ ਆਉਣ ਵਾਲੇ ਸਮੇਂ ਵਿਚ ਕਰਾਂਗੇ।

ਉਦਾਹਰਨ:

Avui **menjaré** un gelat.

ਮੈਂ ਅੱਜ ਇੱਕ ਕੁਲਫੀ ਖਾਵਾਂਗਾ।

Tu **estudiaràs** molt.

ਤੂੰ ਬਹੁਤ ਪੜ੍ਹੇਂਗਾ।

El meu pare **cuinarà** el menjar.

ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਜੀ ਖਾਣਾ ਬਣਾਉਣਗੇ।

Nosaltres no **treballarem**.

ਅਸੀਂ ਕੰਮ ਨਹੀਂ ਕਰਾਂਗੇ।

Aquesta setmana **comprareu** roba.

ਤੁਸੀਂ ਇਸ ਹਫ਼ਤੇ ਕੱਪੜੇ ਖ਼ਰੀਦੋਗੇ।

Ells **utilitzaran** els llibres.

ਉਹ ਕਿਤਾਬਾਂ ਵਰਤਣਗੇ।

1a conjugació -ar Verb Parlar

Jo	-ré	Parlaré
Tu	-ràs	Parlaràs
Ell/ ella/ vostè	-rà	Parlarà
Nosaltres	-rem	Parlarem
Vosaltres	-reu	Parlareu
Ells/ elles/ vostès	-ran	Parlaran

2a conjugació -re Verb Perdre

Jo	-ré	Perdré
Tu	-ràs	Perdràs
Ell/ ella/ vostè	-rà	Perdrà
Nosaltres	-rem	Perdrem
Vosaltres	-reu	Perdreu
Ells/ elles/ vostès	-ran	Perdran

3a conjugació -ir Verb Dormir

Jo	-ré	Dormiré
Tu	-ràs	Dormiràs
Ell/ ella/ vostè	-rà	Dormirà
Nosaltres	-rem	Dormirem
Vosaltres	-reu	Dormireu
Ells/ elles/ vostès	-ran	Dormiran

Apagar / ਬੰਦ ਕਰਨਾ

Imperfet: Apagava, apagaves, apagava, apagàvem, apagàveu, apagaven

Passat perifràstic: Vaig apagar, vas apagar, va apagar, vam apagar, vau apagar, van apagar

Perfet: He apagat, has apagat, ha apagat, hem apagat, heu apagat, han apagat

Present: Apago, apagues, apaga, apaguem, apagueu, apaguen

Gerundi: Estic apagant, estàs apagant, està apagant, estem apagant, esteu apagant, estan apagant

Futur: Apagaré, apagaràs, apagarà, apagarem, apagareu, apagaran

Ajudar / ਮਦਦ ਕਰਨਾ

Imperfet: Ajudava, ajudaves, ajudava, ajudàvem, ajudàveu, ajudaven

Passat perifràstic: Vaig ajudar, vas ajudar, va ajudar, vam ajudar, vau ajudar, van ajudar

Perfet: He ajudat, has ajudat, ha ajudat, hem ajudat, heu ajudat, han ajudat

Present: Ajudo, ajudes, ajuda, ajudem, ajudeu, ajuden

Gerundi: Estic ajudant, estàs ajudant, està ajudant, estem ajudant, esteu ajudant, estan ajudant

Futur: Ajudaré, ajudaràs, ajudarà, ajudarem, ajudareu, ajudaran

Anar / ਜਾਣਾ

Imperfet: Anava, anaves, anava, anàvem, anàveu, anaven

Passat perifràstic: Vaig anar, vas anar, va anar, vam anar, vau anar, van anar

Perfet: He anat, has anat, ha anat, hem anat, heu anat, han anat

Present: Vaig, vas, va, anem, aneu, van

Gerundi: Estic anant, estàs anant, està anant, estem anant, esteu anant, estan anant

Futur: Aniré, aniràs, anirà, anirem, anireu, aniran

Aprender / ਸਿੱਖਣਾ

Imperfet: Aprenia, aprenies, aprenia, apreníem, apreníeu, aprenien

Passat perifràstic: Vaig aprendre, vas aprendre, va aprendre, vam aprendre, vau aprendre, van aprendre

Perfet: He après, has après, ha après, hem après, heu après, han après

Present: Aprenc, aprens, aprèn, aprenem, apreneu, aprenen

Gerundi: Estic aprenent, estàs aprenent, està aprenent, estem aprenent, esteu aprenent, estan aprenent

Futur: Aprendré, aprendràs, aprendrà, aprendrem, aprendreu, aprendran

Beure / ਪੀਣਾ

Imperfet: Bevia, bevies, bevia, beviem, beviéu, bevien

Passat perifràstic: Vaig beure, vas beure, va beure, vam beure, vau beure, van beure

Perfet: He begut, has begut, ha begut, hem begut, heu begut, han begut

Present: Bec, beus, beu, bevem, beveu, beuen

Gerundi: Estic bevent, estàs bevent, està bevent, estem bevent, esteu bevent, estan bevent

Futur: Beuré, beuràs, beurà, beurem, beureu, beuran

Caure / ਡਿੱਗਣਾ

Imperfet: Queia, queies, queia, quèiem, quèieu, queien

Passat perifràstic: Vaig caure, vas caure, va caure, vam caure, vau caure, van caure

Perfet: He caigut, has caigut, ha caigut, hem caigut, heu caigut, han caigut

Present: Caic, caus, cau, caiem, caieu, cauen

Gerundi: Estic caient, estàs caient, està caient, estem caient, esteu caient, estan caient

Futur: Cauré, cauràs, caurà, caurem, caureu, cauran

Cabre / ਪੁਰਾ ਆਉਣਾ

Imperfet: Cabia, cabies, cabia, cabíem, cabíeu, cabien

Passat perifràstic: Vaig cabre, vas cabre, va cabre, vam cabre, vau cabre, van cabre

Perfet: He cabut, has cabut, ha cabut, hem cabut, heu cabut, han cabut

Present: Cabo, caps, cap, cabem, cabeu, caben

Gerundi: Estic cabent, estàs cabent, està cabent, estem cabent, esteu cabent, estan cabent

Futur: Cabré, cabràs, cabrà, cabrem, cabreu, cabran

Comprar / ਖਰੀਦਣਾ

Imperfet: Comprava, compraves, comprava, compràvem, compràveu, compraven

Passat perifràstic: Vaig comprar, vas comprar, va comprar, vam comprar, vau comprar, van comprar

Perfet: He comprat, has comprat, ha comprat, hem comprat, heu comprat, han comprat

Present: Compró, compres, compra, comprem, compreu, compren

Gerundi: Estic comprant, estàs comprant, està comprant, estem comprant, esteu comprant, estan comprant

Futur: Compraré, compraràs, comprarà, comprareu, comprareu, comprarán

Cuidar / ਖਿਆਲ ਰੱਖਣਾ

Imperfet: Cuidava, cuidaves, cuidava, cuidàvem, cuidàveu, cuidaven

Passat perifràstic: Vaig cuidar, vas cuidar, va cuidar, vam cuidar, vau cuidar, van cuidar

Perfet: He cuidat, has cuidat, ha cuidat, hem cuidat, heu cuidat, han cuidat

Present: Cuido, cuides, cuida, cuidem, cuideu, cuiden

Gerundi: Estic cuidant, estàs cuidant, està cuidant, estem cuidant, esteu cuidant, estan cuidant

Futur: Cuidaré, cuidaràs, cuidarà, cuidarem, cuidareu, cuidaran

Cansar / ਥੱਕਣਾ

Imperfet: Cansava, cansaves, cansava, cansàvem, cansàveu, cansaven

Passat perifràstic: Vaig cansar, vas cansar, va cansar, vam cansar, vau cansar, van cansar

Perfet: He cansat, has cansat, ha cansat, hem cansat, heu cansat, han cansat

Present: Canso, canses, cansa, cansem, canseu, cansen

Gerundi: Estic cansant, estàs cansant, està cansant, estem cansant, esteu cansant, estan cansant

Futur: Cansaré, cansaràs, cansarà, cansarem, cansareu, cansaran

Cantar / ਗਾਉਣਾ

Imperfet: Cantava, cantaves, cantava, cantàvem, cantàveu, cantaven

Passat perifràstic: Vaig cantar, vas cantar, va cantar, vam cantar, vau cantar, van cantar

Perfet: He cantat, has cantat, ha cantat, hem cantat, heu cantat, han cantat

Present: Canto, cantes, canta, cantem, canteu, canten

Gerundi: Estic cantant, estàs cantant, està cantant, estem cantant, esteu cantant, estan cantant

Futur: Cantaré, cantaràs, cantarà, cantarem, cantareu, cantaran

Caminar / ਤੁਰਨਾ

Imperfet: Caminava, caminaves, caminava, caminàvem, caminàveu, caminaven

Passat perifràstic: Vaig caminar, vas caminar, va caminar, vam caminar, vau caminar, van caminar

Perfet: He caminat, has caminat, ha caminat, hem caminat, heu caminat, han caminat

Present: Camino, camines, camina, caminem, camineu, caminen

Gerundi: Estic caminant, estàs caminant, està caminant, estem caminant, esteu caminant, estan caminant

Futur: Caminaré, caminaràs, caminarà, caminarem, caminareu, caminaran

Compartir / ਵੰਡਣਾ

Imperfet: Compartia, comparties, compartia, compartíem, compartíeu, compartien

Passat perifràstic: Vaig compartir, vas compartir, va compartir, vam compartir, vau compartir, van compartir

Perfet: He compartit, has compartit, ha compartit, hem compartit, heu compartit, han compartit

Present: Comparteixo, comparteixes, comparteix, compartim, compartiu, comparteixen

Gerundi: Estic compartint, estàs compartint, està compartint, estem compartint, esteu compartint, estan compartint

Futur: Compartiré, compartiràs, compartirà, compartirem, compartireu, compartiran

Cuinar / ਪਕਾਉਣਾ, ਖਾਣਾ ਬਣਾਉਣਾ

Imperfet: Cuinava, cuinaves, cuinava, cuinàvem, cuinàveu, cuinaven

Passat perifràstic: Vaig cuinar, vas cuinar, va cuinar, vam cuinar, vau cuinar, van cuinar

Perfet: He cuinat, has cuinat, ha cuinat, hem cuinat, heu cuinat, han cuinat

Present: Cuino, cuines, cuina, cuinem, cuineu, cuinen

Gerundi: Estic cuinant, estàs cuinant, està cuinant, estem cuinant, esteu cuinant, estan cuinant

Futur: Cuinaré, cuinaràs, cuinarà, cuinarem, cuinareu, cuinaran

Conèixer / ਜਾਣਨਾ

Imperfet: Coneixia, coneixies, coneixia, coneixíem, coneixíeu, coneixien

Passat perifràstic: Vaig conèixer, vas conèixer, va conèixer, vam conèixer, vau conèixer, van conèixer

Perfet: He conegut, has conegut, ha conegut, hem conegut, heu conegut, han conegut

Present: Conec, coneixes, coneix, coneixem, coneixeu, coneixen

Gerundi: Estic coneixent, estàs coneixent, està coneixent, estem coneixent, esteu coneixent, estan coneixent

Futur: Coneixeré, coneixeràs, coneixerà, coneixerem, coneixereu, coneixeran

Córrer / ਦੌੜਨਾ

Imperfet: Corria, corries, corria, corriem, corríeu, corrien

Passat perifràstic: Vaig córrer, vas córrer, va córrer, vam córrer, vau córrer, van córrer

Perfet: He corregut, has corregut, ha corregut, hem corregut, heu corregut, han corregut

Present: Corro, corres, corre, correm, correu, corren

Gerundi: Estic corrent, estàs corrent, està corrent, estem corrent, esteu corrent, estan corrent

Futur: Correré, correràs, correrà, correrem, correreu, correran

Cosir / सिउरि

Imperfet: Cosia, cosies, cosia, cosíem, cosíeu, cosien

Passat perifràstic: Vaig cosir, vas cosir, va cosir, vam cosir, vau cosir, van cosir

Perfet: He cosit, has cosit, ha cosit, hem cosit, heu cosit, han cosit

Present: Cuso, cuses, cus, cosim, cosiu, cusen

Gerundi: Estic cosint, estàs cosint, està cosint, estem cosint, esteu cosint, estan cosint

Futur: Cosiré, cosiràs, cosirà, cosirem, cosireu, cosiran

Coure / पकुरि

Imperfet: Coïa, coïes, coïa, coïem, coïeu, coïen

Passat perifràstic: Vaig coure, vas coure, va coure, vam coure, vau coure, van coure

Perfet: He cuit, has cuit, ha cuit, hem cuit, heu cuit, han cuit

Present: Coc, cous, cou, coem, coeu, couen

Gerundi: Estic coent, estàs coent, està coent, estem coent, esteu coent, estan coent

Futur: Couré, couràs, courà, courem, coureu, couran

Créixer / वृष

Imperfet: Creixia, creixies, creixia, creixíem, creixíeu, creixien

Passat perifràstic: Vaig créixer, vas créixer, va créixer, vam créixer, vau créixer, van créixer

Perfet: He crescut, has crescut, ha crescut, hem crescut, heu crescut, han crescut

Present: Creixo, creixes, creix, creixem, creixeu, creixen

Gerundi: Estic creixent, estàs creixent, està creixent, estem creixent, esteu creixent, estan creixent

Futur: Creixeré, creixeràs, creixerà, creixerem, creixereu, creixeran

Creure / मेरु, विश्वास करु

Imperfet: Creia, creies, creia, creïem, creïeu, creien

Passat perifràstic: Vaig creure, vas creure, va creure, vam creure, vau creure, van creure

Perfet: He cregut, has cregut, ha cregut, hem cregut, heu cregut, han cregut

Present: Crec, creus, creu, creiem, creïeu, creuen

Gerundi: Estic creient, estàs creient, està creient, estem creient, esteu creient, estan creient

Futur: Creuré, creuràs, creurà, creurem, creureu, creuran

Dutxar / नुखरि

Imperfet: Dutxava, dutxaves, dutxava, dutxàvem, dutxàveu, dutxaven

Passat perifràstic: Vaig dutxar, vas dutxar, va dutxar, vam dutxar, vau dutxar, van dutxar

Perfet: He dutxat, has dutxat, ha dutxat, hem dutxat, heu dutxat, han dutxat

Present: Dutxo, dutxes, dutxa, dutxem, dutxeu, dutxen

Gerundi: Estic dutxant, estàs dutxant, està dutxant, estem dutxant, esteu dutxant, estan dutxant

Futur: Dutxaré, dutxaràs, dutxarà, dutxarem, dutxareu, dutxaran

Dormir / मेरु

Imperfet: Dormia, dormies, dormia, dormíem, dormíeu, dormien

Passat perifràstic: Vaig dormir, vas dormir, va dormir, vam dormir, vau dormir, van dormir

Perfet: He dormit, has dormit, ha dormit, hem dormit, heu dormit, han dormit

Present: Dormo, dorms, dorm, dormim, dormiu, dormen

Gerundi: Estic dormint, estàs dormint, està dormint, estem dormint, esteu dormint, estan dormint

Futur: Dormiré, dormiràs, dormirà, dormirem, dormireu, dormiran

Despertar / जागरु

Imperfet: Despertava, despertaves, despertava, despertàvem, despertàveu, despertaven

Passat perifràstic: Vaig despertar, vas despertar, va despertar, vam despertar, vau despertar, van despertar

Perfet: He despertat, has despertat, ha despertat, hem despertat, heu despertat, han despertat

Present: Desperto, despertes, desperta, despertem, desperteu, desperten

Gerundi: Estic despertant, estàs despertant, està despertant, estem despertant, esteu despertant, estan despertant

Futur: Despertaré, despertaràs, despertarà, despertarem, despertareu, despertaran

Dir / करि

Imperfet: Deia, deies, deia, dèiem, dèieu, deien

Passat perifràstic: Vaig dir, vas dir, va dir, vam dir, vau dir, van dir

Perfet: He dit, has dit, ha dit, hem dit, heu dit, han dit

Present: Dic, dius, diu, diem, dieu, diuen

Gerundi: Estic dient, estàs dient, està dient, estem dient, esteu dient, estan dient

Futur: Diré, diràs, dirà, direm, direu, diran

Descansar / ਭੁੱਲਣਾ

Imperfet: Descansava, descansaves, descansava, descansàvem, descansàveu, descansaven

Passat perifràstic: Vaig descansar, vas descansar, va descansar, vam descansar, vau descansar, van descansar

Perfet: He descansat, has descansat, ha descansat, hem descansat, heu descansat, han descansat

Present: Descanso, descanses, descansa, descansem, descansau, descansen

Gerundi: Estic descansant, estàs descansant, està descansant, estem descansant, esteu descansant, estan descansant

Futur: Descansaré, descansaràs, descansarà, descansarem, descansareu, descansaran

Esmorzar / ਸਵੇਰ ਦੀ ਰੋਟੀ

Imperfet: Esmorzava, esmorzaves, esmorzava, esmorzàvem, esmorzàveu, esmorzaven

Passat perifràstic: Vaig esmorzar, vas esmorzar, va esmorzar, vam esmorzar, vau esmorzar, van esmorzar

Perfet: He esmorzat, has esmorzat, ha esmorzat, hem esmorzat, heu esmorzat, han esmorzat

Present: Esmorzo, esmorzes, esmorza, esmorzem, esmorzeu, esmorzen

Gerundi: Estic esmorzant, estàs esmorzant, està esmorzant, estem esmorzant, esteu esmorzant, estan esmorzant

Futur: Esmorzaré, esmorzaràs, esmorzarà, esmorzarem, esmorzareu, esmorzaran

Encendre / ਚਾਲੂ ਕਰਨਾ

Imperfet: Encenia, encenies, encenia, enceníem, enceníeu, encenien

Passat perifràstic: Vaig encendre, vas encendre, va encendre, vam encendre, vau encendre, van encendre

Perfet: He encès, has encès, ha encès, hem encès, heu encès, han encès

Present: Encenc, encens, encén, encenem, enceneu, encenen

Gerundi: Estic encenent, estàs encenent, està encenent, estem encenent, esteu encenent, estan encenent

Futur: Encendré, encendràs, encendrà, encendrem, encendreu, encendran

Estudiar / ਪੜ੍ਹਨਾ

Imperfet: Estudiava, estudiaves, estudiava, estudiàvem, estudiàveu, estudiaven

Passat perifràstic: Vaig estudiar, vas estudiar, va estudiar, vam estudiar, vau estudiar, van estudiar

Perfet: He estudiat, has estudiat, ha estudiat, hem estudiat, heu estudiat, han estudiat

Present: Estudio, estudies, estudia, estudiem, estudiem, estudiem

Gerundi: Estic estudiant, estàs estudiant, està estudiant, estem estudiant, esteu estudiant, estan estudiant

Futur: Estudiaré, estudiaràs, estudiarà, estudiarem, estudiareu, estudiaran

Escriure / ਲਿਖਣਾ

Imperfet: Escrivia, escrivies, escrivia, escrivíem, escrivíeu, escrivien

Passat perifràstic: Vaig escriure, vas escriure, va escriure, vam escriure, vau escriure, van escriure

Perfet: He escrit, has escrit, ha escrit, hem escrit, heu escrit, han escrit

Present: Escric, escrius, escriu, escrivim, escriviu, escriuen

Gerundi: Estic escrivint, estàs escrivint, està escrivint, estem escrivint, esteu escrivint, estan escrivint

Futur: Escriuré, escriuràs, escriurà, escriurem, escriureu, escriuran

Ésser, Ser / ਹੋਣਾ

Imperfet: Era, eres, era, érem, éreu, eren

Passat perifràstic: Vaig ser, vas ser, va ser, vam ser, vau ser, van ser

Perfet: He estat, has estat, ha estat, hem estat, heu estat, han estat

Present: Sóc, ets, és, som, sou, són

Gerundi: Estic essent, estàs essent, està essent, estem essent, esteu essent, estan essent

Futur: Seré, seràs, serà, serem, sereu, seran

Estar / ਹੋਣਾ

Imperfet: Estava, estaves, estava, estàvem, estàveu, estaven

Passat perifràstic: Vaig estar, vas estar, va estar, vam estar, vau estar, van estar

Perfet: He estat, has estat, ha estat, hem estat, heu estat, han estat

Present: Estic, estàs, està, estem, esteu, estan

Gerundi: Estic estant, estàs estant, està estant, estem estant, esteu estant, estan estant

Futur: Estaré, estaràs, estará, estarem, estareu, estaran

Fer / ਕਰਨਾ

Imperfet: Feia, feies, feia, fèiem, fèieu, feien

Passat perifràstic: Vaig fer, vas fer, va fer, vam fer, vau fer, van fer

Perfet: He fet, has fet, ha fet, hem fet, heu fet, han fet

Present: Faig, fas, fa, fem, feu, fan

Gerundi: Estic fent, estàs fent, està fent, estem fent, esteu fent, estan fent

Futur: Faré, faràs, farà, farem, fareu, faran

Fugir / ਫਰਾਰ ਹੋਣਾ

Imperfet: Fugia, fugies, fugia, fugíem, fugíeu, fugien

Passat perifràstic: Vaig fugir, vas fugir, va fugir, vam fugir, vau fugir, van fugir

Perfet: He fugit, has fugit, ha fugit, hem fugit, heu fugit, han fugit

Present: Fujo, fuges, fuig, fugim, fugiu, fugen

Gerundi: Estic fugint, estàs fugint, està fugint, estem fugint, esteu fugint, estan fugint

Futur: Fugiré, fugiràs, fugirà, fugirem, fugireu, fugiran

Haver / ਰੱਖਣਾ

Imperfet: Havia, havies, havia, haviem, havíeu, havien

Passat perifràstic: Vaig haver, vas haver, va haver, vam haver, vau haver, van haver

Perfet: He hagut, has hagut, ha hagut, hem hagut, heu hagut, han hagut

Present: He (haig), has, ha, hem, heu, han

Gerundi: Estic havent, estàs havent, està havent, estem havent, esteu havent, estan havent

Futur: Hauré, hauràs, haurà, haurem, haureu, hauran

Marxar / ਜਾਣਾ

Imperfet: Marxava, marxaves, marxava, marxàvem, marxàveu, marxaven

Passat perifràstic: Vaig marxar, vas marxar, va marxar, vam marxar, vau marxar, van marxar

Perfet: He marxat, has marxat, ha marxat, hem marxat, heu marxat, han marxat

Present: Marxo, marxes, marxa, marxem, marxeu, marxen

Gerundi: Estic marxant, estàs marxant, està marxant, estem marxant, esteu marxant, estan marxant

Futur: Marxaré, marxaràs, marxarà, marxarem, marxareu, marxaran

Meditar / ਸਿਮਰਨ ਕਰਨਾ

Imperfet: Meditava, meditaves, meditava, meditàvem, meditàveu, meditaven

Passat perifràstic: Vaig meditar, vas meditar, va meditar, vam meditar, vau meditar, van meditar

Perfet: He meditat, has meditat, ha meditat, hem meditat, heu meditat, han meditat

Present: Medito, medites, medita, meditem, mediteu, mediten

Gerundi: Estic meditant, estàs meditant, està meditant, estem meditant, esteu meditant, estan meditant

Futur: Meditaré, meditaràs, meditarà, meditarem, meditareu, meditaran

Moure / ਮੁੜਨਾ, ਗਿੱਲਣਾ

Imperfet: Movia, movies, movia, movíem, movíeu, movien

Passat perifràstic: Vaig moure, vas moure, va moure, vam moure, vau moure, van moure

Perfet: He mogut, has mogut, ha mogut, hem mogut, heu mogut, han mogut

Present: Moc, mous, mou, movem, moveu, mouen

Gerundi: Estic movent, estàs movent, està movent, estem movent, esteu movent, estan movent

Futur: Mouré, mouràs, mourà, mourem, moureu, mouran

Néixer / ਜਨਮ

Imperfet: Naixia, naixies, naixia, naixíem, naixíeu, naixien

Passat perifràstic: Vaig néixer, vas néixer, va néixer, vam néixer, vau néixer, van néixer

Perfet: He nascut, has nascut, ha nascut, hem nascut, heu nascut, han nascut

Present: Neixo, neixes, neix, naixem, naixeu, neixen

Gerundi: Estic naixent, estàs naixent, està naixent, estem naixent, esteu naixent, estan naixent

Futur: Naixeré, naixeràs, naixerà, naixerem, naixereu, naixeran

Obrir / ਖੋਲ੍ਹਣਾ

Imperfet: Obria, obries, obria, obríem, obríeu, obrien

Passat perifràstic: Vaig obrir, vas obrir, va obrir, vam obrir, vau obrir, van obrir

Perfet: He obert, has obert, ha obert, hem obert, heu obert, han obert

Present: Obro, obres, obre, obrim, obriu, obren

Gerundi: Estic obrint, estàs obrint, està obrint, estem obrint, esteu obrint, estan obrint

Futur: Obriré, obriràs, obrirà, obrirem, obrireu, obriran

Perdre / ਗੁਆਉਣਾ

Imperfet: Perdia, perdies, perdia, perdiem, perdiéu, perdien

Passat perifràstic: Vaig perdre, vas perdre, va perdre, vam perdre, vau perdre, van perdre

Perfet: He perdut, has perdut, ha perdut, hem perdut, heu perdut, han perdut

Present: Perdo, perds, perd, perdem, perdeu, perden

Gerundi: Estic perdent, estàs perdent, està perdent, estem perdent, esteu perdent, estan perdent

Futur: Perdré, perdràs, perdrà, perdrem, perdreu, perdran

Pagar / ਭੁਗਤਾਨ

Imperfet: Pagava, pagaves, pagava, pagàvem, pagàveu, pagaven

Passat perifràstic: Vaig pagar, vas pagar, va pagar, vam pagar, vau pagar, van pagar

Perfet: He pagat, has pagat, ha pagat, hem pagat, heu pagat, han pagat

Present: Pago, pagues, paga, paguem, pagueu, paguen

Gerundi: Estic pagant, estàs pagant, està pagant, estem pagant, esteu pagant, estan pagant

Futur: Pagaré, pagaràs, pagarà, pagarem, pagareu, pagaran

Poder / ਸਕਣਾ

Imperfet: Podia, podies, podia, podíem, podíeu, podien

Passat perifràstic: Vaig poder, vas poder, va poder, vam poder, vau poder, van poder

Perfet: He pogut, has pogut, ha pogut, hem pogut, heu pogut, han pogut

Present: Puc, pots, pot, podem, podeu, poden

Gerundi: Estic podent, estàs podent, està podent, estem podent, esteu podent, estan podent

Futur: Podré, podràs, podrà, podrem, podreu, podran

Pensar / ਸੋਚਣਾ

Imperfet: Pensava, pensaves, pensava, pensàvem, pensàveu, pensaven

Passat perifràstic: Vaig pensar, vas pensar, va pensar, vam pensar, vau pensar, van pensar

Perfet: He pensat, has pensat, ha pensat, hem pensat, heu pensat, han pensat

Present: Penso, penses, pensa,ensem, penseu, pensen

Gerundi: Estic pensant, estàs pensant, està pensant, estem pensant, esteu pensant, estan pensant

Futur: Pensaré, pensaràs, pensarà, pensarem, pensareu, pensaran

Resoldre / ਹੱਲ ਕਰਨਾ

Imperfet: Resolia, resolies, resolia, resolíem, resolíeu, resolien

Passat perifràstic: Vaig resoldre, vas resoldre, va resoldre, vam resoldre, vau resoldre, van resoldre

Perfet: He resolt, has resolt, ha resolt, hem resolt, heu resolt, han resolt

Present: Resolc, resols, resol, resolem, resoleu, resolen

Gerundi: Estic resolent, estàs resolent, està resolent, estem resolent, esteu resolent, estan resolent

Futur: Resoldré, resoldràs, resoldrà, resoldrem, resoldreu, resoldran

Respectar / ਇੱਜ਼ਤ ਕਰਨਾ

Imperfet: Respectava, respectaves, respectava, respectàvem, respectàveu, respectaven

Passat perifràstic: Vaig respectar, vas respectar, va respectar, vam respectar, vau respectar, van respectar

Perfet: He respectat, has respectat, ha respectat, hem respectat, heu respectat, han respectat

Present: Respecto, respectes, respecta, respectem, respecteu, respecten

Gerundi: Estic respectant, estàs respectant, està respectant, estem respectant, esteu respectant, estan respectant

Futur: Respectaré, respectaràs, respectarà, respectarem, respectareu, respectaran

Riure / ਹੱਸਣਾ

Imperfet: Reia, reies, reia, rèiem, rèieu, reien

Passat perifràstic: Vaig riure, vas riure, va riure, vam riure, vau riure, van riure

Perfet: He rigut, has rigut, ha rigut, hem rigut, heu rigut, han rigut

Present: Ric, rius, riu, riem, rieu, riuen

Gerundi: Estic rient, estàs rient, està rient, estem rient, esteu rient, estan rient

Futur: Riuré, riuràs, riurà, riurem, riureu, riuran

Sopar / ਰਾਤ ਦੀ ਰੋਟੀ

Imperfet: Sopava, sopaves, sopava, sopàvem, sopàveu, sopaven

Passat perifràstic: Vaig sopar, vas sopar, va sopar, vam sopar, vau sopar, van sopar

Perfet: He sopat, has sopat, ha sopat, hem sopat, heu sopat, han sopat

Present: Sopo, sopes, sopa, sopem, sopeu, sopen

Gerundi: Estic sopant, estàs sopant, està sopant, estem sopant, esteu sopant, estan sopant

Futur: Soparé, soparàs, soparà, soparem, sopareu, soparan

Somiar / ਸੁਪਨਾ ਲੈਣਾ

Imperfet: Somiava, somiaves, somiava, somiàvem, somiàveu, somiaven

Passat perifràstic: Vaig somiar, vas somiar, va somiar, vam somiar, vau somiar, van somiar

Perfet: He somiat, has somiat, ha somiat, hem somiat, heu somiat, han somiat

Present: Somio, somies, somia, somiem, somieu, somien

Gerundi: Estic somiant, estàs somiant, està somiant, estem somiant, esteu somiant, estan somiant

Futur: Somiaré, somiaràs, somiarà, somiarem, somiareu, somiaran

Seure / ਬੈਠਣਾ

Imperfet: Seia, seies, seia, sèiem, sèieu, seien

Passat perifràstic: Vaig seure, vas seure, va seure, vam seure, vau seure, van seure

Perfet: He segut, has segut, ha segut, hem segut, heu segut, han segut

Present: Sec, seus, seu, seiem, seieu, seuen

Gerundi: Estic seient, estàs seient, està seient, estem seient, esteu seient, estan seient

Futur: Seuré, seuràs, seurà, seurem, seureu, seuran

Saber / ਜਾਣਨਾ

Imperfet: Sabia, sabies, sabia, sabíem, sabíeu, sabien

Passat perifràstic: Vaig saber, vas saber, va saber, vam saber, vau saber, van saber

Perfet: He sabut, has sabut, ha sabut, hem sabut, heu sabut, han sabut

Present: Sé, saps, sap, sabem, sabeu, saben

Gerundi: Estic sabent, estàs sabent, està sabent, estem sabent, esteu sabent, estan sabent

Futur: Sabré, sabràs, sabrà, sabrem, sabreu, sabran

Sortir / ਬਾਹਰ ਜਾਣਾ

Imperfet: Sortia, sorties, sortia, sortiém, sortíeu, sortien

Passat perifràstic: Vaig sortir, vas sortir, va sortir, vam sortir, vau sortir, van sortir

Perfet: He sortit, has sortit, ha sortit, hem sortit, heu sortit, han sortit

present: Surto, surts, surt, sortim, sortiu, surten

Gerundi: Estic sortint, estàs sortint, està sortint, estem sortint, esteu sortint, estan sortint

Futur: Sortiré, sortiràs, sortirà, sortirem, sortireu, sortiran

Treballar / ਕੰਮ ਕਰਨਾ

Imperfet: Treballava, treballaves, treballava, treballàvem, treballàveu, treballaven

Passat perifràstic: Vaig treballar, vas treballar, va treballar, vam treballar, vau treballar, van treballar

Perfet: He treballat, has treballat, ha treballat, hem treballat, heu treballat, han treballat

Present: Treballo, treballes, treballa, treballem, treballem, treballem

Gerundi: Estic treballant, estàs treballant, està treballant, estem treballant, esteu treballant, estan treballant

Futur: Treballaré, treballaràs, treballarà, treballarem, treballareu, treballaran

Tallar / ਕੱਟਣਾ

Imperfet: Tallava, tallaves, tallava, tallàvem, tallàveu, tallaven

Passat perifràstic: Vaig tallar, vas tallar, va tallar, vam tallar, vau tallar, van tallar

Perfet: He tallat, has tallat, ha tallat, hem tallat, heu tallat, han tallat

Present: Tallo, talles, talla, tallem, tallem, tallem

Gerundi: Estic tallant, estàs tallant, està tallant, estem tallant, esteu tallant, estan tallant

Futur: Tallaré, tallaràs, tallarà, tallarem, tallareu, tallaran

Tenir / ਕੋਲ ਹੋਣਾ

Imperfet: Tenia, tenies, tenia, teníem, teníeu, tenien

Passat perifràstic: Vaig tenir, vas tenir, va tenir, vam tenir, vau tenir, van tenir

Perfet: He tingut, has tingut, ha tingut, hem tingut, heu tingut, han tingut

Present: Tinc, tens, té, tenim, teniu, tenen

Gerundi: Estic tenint, estàs tenint, està tenint, estem tenint, esteu tenint, estan tenint

Futur: Tindrè, tindràs, tindrà, tindrem, tindreu, tindran

Treure / ਹਾਸਿਲ ਕਰਨਾ

Imperfet: Treia, treies, treia, trèiem, trèieu, treien

Passat perifràstic: Vaig treure, vas treure, va treure, vam treure, vau treure, van treure

Perfet: He tret, has tret, ha tret, hem tret, heu tret, han tret

Present: Trec, treus, treu, traiem, traieu, treuen

Gerundi: Estic traient, estàs traient, està traient, estem traient, esteu traient, estan traient

Futur: Trauré, trauràs, traurà, traurem, traureu, trauran

Valer / ਕਦਰ, ਕੀਮਤ

Imperfet: Valia, valies, valia, valíem, valíeu, valien

Passat perifràstic: Vaig valer, vas valer, va valer, vam valer, vau valer, van valer

Perfet: He valgut, has valgut, ha valgut, hem valgut, heu valgut, han valgut

Present: Valc, vals, val, valem, valeu, valen

Gerundi: Estic valent, estàs valent, està valent, estem valent, esteu valent, estan valent

Futur: Valdré, valdràs, valdrà, valdrem, valdreu, valdran

Vèncer / ਹਰਾਉਣਾ

Imperfet: Vencia, vencies, vencia, vencíem, vencíeu, vencien

Passat perifràstic: Vaig vèncer, vas vèncer, va vèncer, vam vèncer, vau vèncer, van vèncer

Perfet: He vençut, has vençut, ha vençut, hem vençut, heu vençut, han vençut

Present: Venço, vences, venç, vencem, venceu, vencen

Gerundi: Estic vencent, estàs vencent, està vencent, estem vencent, esteu vencent, estan vencent

Futur: Venceré, venceràs, vencerà, vencerem, vencereu, venceran

Venir / ਆਉਣਾ

Imperfet: Venia, venies, venia, veníem, veníeu, venien

Passat perifràstic: Vaig venir, vas venir, va venir, vam venir, vau venir, van venir

Perfet: He vingut, has vingut, ha vingut, hem vingut, heu vingut, han vingut

Present: Vinc, véns, ve, venim, veniu, vénen

Gerundi: Estic venint, estàs venint, està venint, estem venint, esteu venint, estan venint

Futur: Vindrè, vindràs, vindrà, vindrem, vindreu, vindran

Veure / ਦੇਖਣਾ

Imperfet: Veia, veies, veia, vèiem, vèieu, veien

Passat perifràstic: Vaig veure, vas veure, va veure, vam veure, vau veure, van veure

Perfet: He vist, has vist, ha vist, hem vist, heu vist, han vist

Present: Veig, veus, veu, veiem, veieu, veuen

Gerundi: Estic veient, estàs veient, està veient, estem veient, esteu veient, estan veient

Futur: Veurè, veuràs, veurà, veurem, veureu, veuran

Viure / ਰਹਿਣਾ

Imperfet: Vivia, vivies, vivia, vivíem, vivíeu, vivien

Passat perifràstic: Vaig viure, vas viure, va viure, vam viure, vau viure, van viure

Perfet: He viscut, has viscut, ha viscut, hem viscut, heu viscut, han viscut

Present: Visc, vius, viu, vivim, viviu, viuen

Gerundi: Estic vivint, estàs vivint, està vivint, estem vivint, esteu vivint, estan vivint

Futur: Viurè, viuràs, viurà, viurem, viureu, viuran

Voler / ਚਾਹੁਣਾ

Imperfet: Volia, volies, volia, volíem, volíeu, volien

Passat perifràstic: Vaig voler, vas voler, va voler, vam voler, vau voler, van voler

Perfet: He volgut, has volgut, ha volgut, hem volgut, heu volgut, han volgut

Present: Vull, vols, vol, volem, voleu, volen

Gerundi: Estic volent, estàs volent, està volent, estem volent, esteu volent, estan volent

Futur: Voldré, voldràs, voldrà, voldrem, voldreu, voldran

tu mateix el llit
Si vols estar ben servit, fes-te

Situacions comunicatives



ਸੰਚਾਰ
ਸਥਿਤੀਆਂ

Presentacions personals ਨਿੱਜੀ ਜਾਣਕਾਰੀ

ਗੱਲ-ਬਾਤ:

ਮੰਨ ਲਓ ਤੁਸੀਂ ਪਹਿਲੀ ਵਾਰ ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਮਿਲ ਰਹੇ ਹੋ, ਜਿਸ ਨਾਲ ਤੁਹਾਡੀ ਪਹਿਲੀ ਮੁਲਾਕਾਤ ਹੈ।
ਥੱਲੇ ਦਿੱਤੀ ਗਈ ਗੱਲਬਾਤ ਨੂੰ ਪੜ੍ਹੋ, ਜੋ ਕਿ ਦੋ ਜਾਣਿਆ ਵਿਚਕਾਰ ਹੈ।



Harsimran: Hola, bon dia.
ਹਰਸਿਮਰਨ: ਸਤਿ ਸ੍ਰੀ ਅਕਾਲ, ਸੁਭ ਸਵੇਰ।
Àlex: Hola, bon dia.
ਆਲੇਕਸ: ਸਤਿ ਸ੍ਰੀ ਅਕਾਲ, ਸੁਭ ਸਵੇਰ।
Harsimran: Ets l'Àlex?
ਹਰਸਿਮਰਨ: ਤੁਸੀਂ ਆਲੇਕਸ ਹੋ?
Àlex: Sí, sóc l'Àlex.
ਆਲੇਕਸ: ਜੀ, ਮੈਂ ਆਲੇਕਸ ਹਾਂ।
Harsimran: Jo sóc l'Harsimran. Ets català?
ਹਰਸਿਮਰਨ: ਮੈਂ ਹਰਸਿਮਰਨ ਹਾਂ। ਤੁਸੀਂ ਕਤਲਾਨ ਹੋ?
Àlex: Sí, sóc català, i tu?
ਆਲੇਕਸ: ਜੀ, ਮੈਂ ਕਤਲਾਨ ਹਾਂ, ਤੇ ਤੁਸੀਂ?
Harsimran: Jo sóc del Panjab.
ਹਰਸਿਮਰਨ: ਮੈਂ ਪੰਜਾਬ ਤੋਂ ਹਾਂ।
Àlex: Quant de temps fa que ets a Catalunya?
ਆਲੇਕਸ: ਤੁਹਾਨੂੰ ਕਤਲੂਨੀਆ ਵਿਚ ਕਿੰਨਾ ਸਮਾਂ ਹੋਇਆ ਹੈ?
Harsimran: Fa poc temps.
ਹਰਸਿਮਰਨ: ਥੋੜ੍ਹਾ ਸਮਾਂ ਹੋਇਆ ਹੈ।
Àlex: Ah! Benvingut a Catalunya.
ਆਲੇਕਸ: ਆਹ! ਕਤਲੂਨੀਆ 'ਚ ਤੁਹਾਡਾ ਸੁਆਗਤ ਹੈ।
Harsimran: Moltes gràcies.
ਹਰਸਿਮਰਨ: ਬਹੁਤ ਧੰਨਵਾਦ।
Àlex: Encantat.
ਆਲੇਕਸ: ਤੁਹਾਨੂੰ ਮਿਲ ਕੇ ਖੁਸ਼ੀ ਹੋਈ।
Harsimran: Igualment.
ਹਰਸਿਮਰਨ: ਮੈਨੂੰ ਵੀ।

ਗੱਲਬਾਤ:

ਕਿਰਿਆ ਸਿਰ (*ser*) ਦੀ ਸਹੀ ਵਰਤੋਂ ਤੁਸੀਂ ਥੱਲੇ ਦਿੱਤੀ ਗਈ ਕੁੱਝ ਲੋਕਾਂ ਗੱਲਬਾਤ ਵਿਚ ਦੇਖ ਸਕਦੇ ਹੋ।

Qui ets tu?
ਤੂੰ ਕੌਣ ਹੈ?
Jo sóc l'Harleen.
ਮੈਂ ਹਰਲੀਨ ਹਾਂ।
Qui és ell?
ਉਹ ਕੌਣ ਹੈ?
Ell és el Pritpal.
ਉਹ ਪ੍ਰਿਤਪਾਲ ਹੈ।
Qui són ells?
ਉਹ ਕੌਣ ਹਨ?
Ells són la Noor i l'Ishminder.
ਉਹ ਨੂਰ ਤੇ ਇਸ਼ਮਿੰਦਰ ਹਨ।
Qui sou?
ਤੁਸੀਂ ਕੌਣ ਹੋ?
Nosaltres som l'Interpret i la Mona.
ਅਸੀਂ ਇੰਟਰਪ੍ਰੀਤ ਤੇ ਮੋਨਾ ਹਾਂ।
Qui és vostè?
ਤੁਸੀਂ ਕੌਣ ਹੋ?
Jo sóc la Satwinder.
ਮੈਂ ਸਤਵਿੰਦਰ ਹਾਂ।

ਆਪਣੇ ਬਾਰੇ ਨਿੱਜੀ ਗੱਲਬਾਤ:

Mandeep: Com es diu?
ਮਨਦੀਪ: ਤੁਹਾਡਾ ਨਾਮ ਕੀ ਹੈ?
Jyeni: Em dic Jyeni.
ਜੈਨੀ: ਮੇਰਾ ਨਾਮ ਜੈਨੀ ਹੈ।
Mandeep: D'on és vostè?
ਮਨਦੀਪ: ਤੁਸੀਂ ਕਿੱਥੋਂ ਦੇ ਹੋ?
Jyeni: Sóc de Colòmbia.
ਜੈਨੀ: ਮੈਂ ਕੋਲੰਬੀਆ ਦੀ ਹਾਂ।
Mandeep: On viu vostè?
ਮਨਦੀਪ: ਤੁਸੀਂ ਕਿੱਥੇ ਰਹਿੰਦੇ ਹੋ?
Jyeni: Visc a Barcelona. Al carrer de Concepció Arenal, número 60.
ਜੈਨੀ: ਮੈਂ ਬਾਰਸੀਲੋਨਾ ਰਹਿੰਦੀ ਹਾਂ। ਗਲੀ ਕੋਨਸਿਪਸੀਓ ਆਰੇਨਾਲ, ਨੰਬਰ ੬੦।
Mandeep: Em pot donar el seu número del mòbil?
ਮਨਦੀਪ: ਤੁਸੀਂ ਮੈਨੂੰ ਅਪਣਾ ਮੋਬਾਇਲ ਦਾ ਨੰਬਰ ਦੇ ਸਕਦੇ ਹੋ?
Jyeni: Sí. És el 632 946 157.
ਜੈਨੀ: ਜੀ, ਇਹ ਹੈ ੬੩੨-੯੪੬-੧੫੭।
Mandeep: Moltes gràcies, un dia li trucaré.
ਮਨਦੀਪ: ਬਹੁਤ ਧੰਨਵਾਦ, ਕਿਸੇ ਦਿਨ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਫੋਨ ਕਰਾਂਗਾ।
Jyeni: Ah, perfecte. Esperaré la seva trucada.
ਜੈਨੀ: ਆਹ! ਠੀਕ ਆ। ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੇ ਫੋਨ ਦੀ ਉਡੀਕ ਕਰਾਂਗੀ।

ਗੱਲਬਾਤ:

ਥੱਲੇ ਦਿੱਤੀ ਗਈ ਗੱਲਬਾਤ ਵਿਚ ਰਣਜੀਤ ਸਿੰਘ ਆਪਣੀ ਪਤਨੀ ਸੁਖਪਾਲ ਕੌਰ ਨੂੰ ਚਾਵੀਏਰ ਨਾਲ ਮਿਲਾਉਂਦਾ ਹੈ।

Ranjeet: Hola, Xavier, com estàs? Com va tot?

Xavier: Hola, Ranjeet! Quina sorpresa! Què hi feu, aquí? Sí, jo molt bé, i tu?

Ranjeet: Anar fent. Gràcies! Estem passejant per aquí.

Xavier: Et presento la meva dona. Es diu Sukhpal.

Xavier: Molt de gust. Voleu prendre alguna cosa?

Sukhpal: Sí, anem a aquella cafeteria.



A la cafeteria

Xavier: Sukhpal, què vols prendre?

Sukhpal: Jo, un caputxino.

Xavier: Jo, un tallat.

Ranjeet: Què és això? Un tallat?

Xavier: És un cafè amb una mica de llet.

Ranjeet: I com es diu un cafè amb molta llet?

Xavier: És un cafè amb llet.

Ranjeet: Doncs, jo vull un cafè amb llet.

ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ:

Com va tot?	ਹੋਰ ਸਭ ਕਿੱਦਾਂ ਚੱਲ ਰਿਹਾ ਹੈ।
Com estàs?	ਤੁਹਾਡਾ ਕੀ ਹਾਲ ਹੈ?
Quina sorpresa!	ਬੜੀ ਹੈਰਾਨੀ ਹੋਈ
Molt bé	ਬਹੁਤ ਵਧੀਆ
Anar fent	ਚੱਲ ਰਿਹਾ ਹੈ
Presentar	ਮਿਲਾਉਣਾ
Molt de gust	ਮਿਲ ਕੇ ਖੁਸ਼ੀ ਹੋਈ
Dona	ਪਤਨੀ
Voleu	ਚਾਹੁੰਦਾ
Prendre	ਲੈਣਾ/ ਪੀਣਾ
Alguna cosa	ਕੋਈ ਚੀਜ਼
Si us plau	ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ
Què?	ਕੀ?
Això	ਇਹ
Un tallat	ਕੋਫੀ ਥੋੜ੍ਹੇ ਦੁੱਧ ਨਾਲ
Una mica	ਥੋੜ੍ਹਾ ਜਿਹਾ
La llet	ਦੁੱਧ
Com	ਕਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ
Cafè amb llet	ਕੋਫੀ ਦੁੱਧ ਨਾਲ
Amb	ਨਾਲ

ਨੋਟ

ਆਮ ਤੌਰ ਤੇ ਕਿਸੇ ਦਾ ਹਾਲ ਪੁੱਛਣ ਲਈ **Com estàs?** ਕਿਹਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਅਤੇ ਇਸ ਦੇ ਜਵਾਬ ਵਿਚ **bé** (ਵਧੀਆ), **molt bé** (ਬਹੁਤ ਵਧੀਆ), **anar fent** (ਚੱਲ ਰਿਹਾ) ਵਰਤਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

ਜੇਕਰ ਤੁਸੀਂ ਠੀਕ ਨਹੀਂ ਹੋ ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ (**malament**) ਵਰਤ ਸਕਦੇ ਹੋ।

ਹਾਲਚਾਲ ਪੁੱਛਣ ਲਈ **com va això?** ਵੀ ਵਰਤਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

ਧੰਨਵਾਦ ਕਹਿਣ ਲਈ **Gràcies** ਕਿਹਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

Et presento ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਅਸੀਂ ਉਸ ਵੇਲੇ ਕਰਦੇ ਹਾਂ, ਜਦੋਂ ਅਸੀਂ ਕਿਸੇ ਇਨਸਾਨ ਨੂੰ ਦੂਸਰੇ ਇਨਸਾਨ ਨਾਲ ਮਿਲਾਉਂਦੇ ਹਾਂ। ਜਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਉੱਪਰ ਦਿੱਤੀ ਗਈ ਗੱਲਬਾਤ ਵਿਚ ਦੇਖਿਆ ਹੈ।

ਕਤਲੂਨੀਆ ਜਾਂ ਬਾਹਰਲੇ ਦੇਸ਼ਾਂ ਵਿੱਚ ਸਿੱਖਾਂ ਨੂੰ ਅਕਸਰ ਮੁਸਲਿਮ, ਪਾਕਿਸਤਾਨੀ ਜਾਂ ਅਰਬੀ ਸਮਝਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਇਹ ਸਿਰਫ਼ ਸਿੱਖੀ ਦੀ ਜਾਣਕਾਰੀ ਨਾ ਹੋਣ ਕਰ ਕੇ ਹੁੰਦਾ ਹੈ।

ਹੇਠਾਂ ਦਿੱਤੀ ਗਈ ਗੱਲਬਾਤ ਵਿੱਚ ਰੂਪ ਸਿੰਘ ਨੂਰੀਆ ਨੂੰ ਸਿੱਖ ਧਰਮ ਦੀ ਜਾਣਕਾਰੀ ਦਿੰਦੇ ਹੋਏ।

Núria: Hola, noi. Com et dius?

Roop: Hola, em dic Roop Singh.

Núria: Ets pakistanès?

Roop: No! Sóc del Panjab, de l'Índia.

Núria: Ah! D'acord. I ets musulmà, oi?

Roop: No, no sóc musulmà.

Núria: Doncs si ets de l'Índia deus ser hindú?

Roop: No, sóc sikh.

Núria: Sikh? Què és sikh?

Roop: El sikhisme és una de les religions més joves del món. Va ser fundada a l'Índia i es basa en la igualtat.

Núria: Doncs no sabia res d'això.

I per què portes el barret aquest?

Roop: No és un barret sinó que és un turbant. És la identificació d'un sikh.

Núria: Ah! Que guai! No tenia cap idea del sikhisme i ara estic encantada de conèixer el sikhisme.

Roop: Mira! Aquest edifici és el gurdwara.

Núria: Sí, és el vostre temple, oi?

Roop: No és un temple. Es diu gurdwara.

Núria: Perdona'm, no ho sabia.

Roop: No passa res. Hi vols entrar?

Núria: No, ara he d'anar a la Universitat. Quedem per demà?

Roop: D'acord. A quina hora?

Núria: Al matí, i vindré amb la meva mare.

Roop: Perfecte! Ens veiem demà.

L'endemà

Núria: Bon dia, Roop. Et presento la meva mare. Es diu Montse.

Roop: Bon dia, com esteu?

Montse: Molt bé, ens fa molta il·lusió venir aquí.

Roop: Doncs, entrem-hi.

Ens hem de treure les sabates

i les deixarem en aquests calaixos.

Núria: I ens rentem els peus i les mans, oi?

Roop: Exacte! Ara entrem al Darbar Sahib. Hem d'estar en silenci.

Montse: Quin lloc més maco i quina pau.

Roop: Sí, ens ajupim i fem una salutació davant del Guru Granth Sahib Ji, el llibre sagrat i el guru vivent pels sikhs.

Núria: D'acord. Tu ens ensenyas com ho hem de fer.

Roop: Sí, em mireu a mi com ho faig.

Després seiem una estona al Darbar Sahib i després anem a menjar.

Núria: Molt bé!

Roop: Aquí tenim el langar. És un menjador comunitari i seurem al terra, per representar la igualtat entre tothom.

Núria: Oh, que bo el menjar. M'encanta!

Montse: La gent d'aquí no té cap coneixement del sikhisme. És una religió molt oberta.

Núria: Ens ha agradat molt. Hi podem tornar a venir un altre dia?

Roop: I tant! És casa vostra, podeu venir aquí quan vulgueu. El gurdwara sahib està obert sempre i per a tothom.

Montse: Gràcies, Roop.

Roop: Un plaer.



ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ:

Un únic déu	ੴ	
Turbant	ਦਸਤਾਰ	
Corona	ਤਾਜ	
Identitat	ਪਹਿਚਾਣ	
Ets del Pakistan?	ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਪਾਕਿਸਤਾਨ ਤੋਂ ਹੋ?	
Què és sikh?	ਸਿੱਖ ਕੀ ਹੈ?	Treure ਉਤਾਰਨਾ
Religió	ਧਰਮ	Rentar ਧੋਣਾ
Món	ਸੰਸਾਰ	Silenci ਚੁੱਪ
Igualtat	ਬਰਾਬਰਤਾ	Ajupir ਝੁਕਣਾ/ ਮੱਥਾ ਟੇਕਣਾ
Racisme	ਨਸਲਵਾਦ, ਭੇਦਭਾਵ	Convidar ਸੱਦਾ ਦੇਣਾ
Eliminar	ਖਤਮ ਕਰਨਾ	Edifici ਇਮਾਰਤ
		M'encantaria ਮੈਨੂੰ ਖੁਸ਼ੀ ਹੋਵੇਗੀ
		Vols entrar-hi? ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਅੰਦਰ ਜਾਣਾ ਚਾਹੁੰਦੇ ਹੋ?

ਨੋਟ

Tots ਦਾ ਮਤਲਬ ਹੈ ਸਾਰੇ ਅਤੇ ਇਹ ਬਹੁ-ਵਚਨ ਹੈ। **Tots** ਕਿਸੇ ਇੱਕ ਗਰੁੱਪ ਦੀ ਗੱਲ ਕਰਨ ਵੇਲੇ ਵਰਤਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਉਦਾਹਰਨ: **Tots han de meditar.** ਇਸ ਵਿੱਚ ਬਾਬਾ ਜੀ ਸੰਗਤ ਨੂੰ ਇਹ ਕਹਿ ਰਹੇ ਹਨ ਕਿ ਸਾਰਿਆਂ ਨੂੰ ਸਿਮਰਨ ਕਰਨਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ।

Tothom ਦਾ ਮਤਲਬ ਹਰ ਕੋਈ ਹੈ ਅਤੇ ਇਹ ਸ਼ਬਦ ਇੱਕ-ਵਚਨ ਹੈ। **Tothom** ਹਰ ਕਿਸੇ ਦੀ ਗੱਲ ਕਰਨ ਵੇਲੇ ਵਰਤਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਇਸ ਦੀ ਜਗ੍ਹਾ ਤੇ **tot el món** ਵੀ ਵਰਤਿਆ ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈ। ਉਦਾਹਰਨ:

Tothom ha de meditar. ਇਸ ਵਿੱਚ ਬਾਬਾ ਜੀ ਸੰਗਤ ਨੂੰ ਇਹ ਕਹਿ ਰਹੇ ਹਨ ਕਿ ਹਰ ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਸਿਮਰਨ ਕਰਨਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ।

ਹਰਸ਼ਨੀਤ ਸਿੰਘ ਅਤੇ ਕ੍ਰਿਸਤੀਨਾ ਵਿਚਕਾਰ ਥੱਲੇ ਦਿੱਤੀ ਗਈ ਗੱਲਬਾਤ ਵਿਚ ਭੂਤਕਾਲ ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਕੀਤੀ ਗਈ ਹੈ। ਇਸਨੂੰ ਧਿਆਨ ਨਾਲ ਪੜ੍ਹੋ:

Cristina: Harshneet, tu parles molt bé el català.

Harshneet: És que vaig néixer al Panjab i hi vaig viure fins als dotze anys.

Després els meus pares van decidir venir a Catalunya i ja fa set anys que sóc aquí.

Cristina: Què vas estudiar a l'Índia?

Harshneet: A l'Índia vaig estudiar fins a la primària. Deprés vaig fer l'ESO aquí, a Catalunya. També vaig fer un curs de recepcionista. I tu? Vas estudiar a la Universitat?

Cristina: Sí, vaig estudiar a la Facultat de Medicina. I tu què fas ara?

Harshneet: Ara estic fent el batxillerat.

Cristina: Que et vagi tot molt bé.

Harshneet: Igualment. Ja ens veurem.

ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ:

Néixer	ਜਨਮ
Viure	ਰਹਿਣਾ
Fins	ਤੱਕ
Decidir	ਫੈਸਲਾ ਲੈਣਾ
Estudiar	ਪੜ੍ਹਨਾ
Fer	ਕਰਨਾ
Ja ens veurem	ਫਿਰ ਮਿਲਾਂਗੇ

ਨੋਟ

ESO ਜਾਂ **Educació secundària obligatòria** ਇੱਥੋਂ ਦੀ ਇੱਕ ਪੜ੍ਹਾਈ ਨੂੰ ਕਿਹਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਜੋ ਕਿ ਸੱਤਵੀਂ ਤੋਂ ਦਸਵੀਂ ਤੱਕ ਦੀ ਜਮਾਤ ਹੈ। ਇਹ ਪੜ੍ਹਾਈ ਅਠਾਰਾਂ ਸਾਲ ਤੋਂ ਘੱਟ ਇਨਸਾਨ ਲਈ ਜਰੂਰੀ ਹੈ।

ਸਵਾਗਤ ਅਤੇ ਵਿਦਾਇਗੀ ਲਈ ਜਰੂਰੀ ਸ਼ਬਦ

Hola	ਸਤਿ ਸ਼੍ਰੀ ਅਕਾਲ
Benvingut/uda	ਤੁਹਾਡਾ ਸਵਾਗਤ ਹੈ
Fa molt que no et veig	ਬਹੁਤ ਸਮਾਂ ਹੋ ਗਿਆ ਤੁਹਾਨੂੰ ਮਿਲੇ ਨੂੰ
Com està la família?	ਪਰਿਵਾਰ ਦਾ ਕੀ ਹਾਲ ਹੈ?
Em fa molta il·lusió	ਮੈਨੂੰ ਬੜਾ ਚਾਅ ਹੈ
Bon dia	ਸ਼ੁਭ ਸਵੇਰ
Bona tarda	ਸ਼ੁਭ ਦੁਪਹਿਰ
Bon vespre	ਸ਼ੁਭ ਸ਼ਾਮ
Bona nit	ਸ਼ੁਭ ਰਾਤ
Fins aviat	ਜਲਦੀ ਮਿਲਾਂਗੇ
Fins ara	ਹੁਣ ਮਿਲਦੇ ਹਾਂ
Fins després	ਬਾਅਦ ਵਿਚ ਮਿਲਾਂਗੇ
Encantat/ada	ਤੁਹਾਨੂੰ ਮਿਲ ਕੇ ਖੁਸ਼ੀ ਹੋਈ
Molt de gust	ਤੁਸੀਂ ਬਹੁਤ ਵਧੀਆ ਇਨਸਾਨ ਹੋ
Molt amable	ਦੁਬਾਰਾ ਮਿਲਾਂਗੇ
A reveure	
Adéu	ਵਿਦਾਇਗੀ ਦੀ ਸਤਿ ਸ਼੍ਰੀ ਅਕਾਲ
Adéu-siau	ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਵਧੀਆ ਰਹੇ
Passi-ho bé	ਤੁਹਾਡਾ ਸਮਾਂ ਵਧੀਆ ਨਿਕਲੇ
Que vagi bé	ਆਪਣਾ ਖਿਆਲ ਰੱਖਣਾ
Cuida't	

no ocupa lloc

El saber

On és? ਕਿਥੇ ਹੈ?

ਗੱਲਬਾਤ:

ਇਸ ਗੱਲਬਾਤ ਵਿਚ ਗੁਰਜੀਤ ਸਿੰਘ ਅਤੇ ਅਮਨਪ੍ਰੀਤ ਕੌਰ ਬੈਰਤਾ ਕੋਲੋਂ ਪਲਾਸਾ ਲਾ ਵੀਲਾ ਦਾ ਰਸਤਾ ਪੁੱਛਦੇ ਹਨ।

Aman: Perdona! La plaça de la vila?

Berta: Com has dit?

Gurjit: Volem anar a la plaça de la vila, saps on és?

Berta: Ah, sí, és al final de la Rambla.

Gurjit: On és la Rambla?

Berta: A veure, vegeu aquell edifici blanc?

Aman: A la dreta o a l'esquerra?

Berta: L'edifici blanc que és a la dreta.

Aman: Ah, sí.

Berta: Doncs, dos carrers després de l'edifici, gireu cap a la dreta.

Gurjit: D'acord.

Berta: Seguiu recte i hi veureu un banc a la cantonada. Un carrer després del banc, gireu cap a l'esquerra.

Aman: Ah! Perfecte!

Berta: Aquella és la Rambla. Seguiu tot recte i hi trobareu la plaça de la vila. Són deu minuts des d'aquí.

Aman: D'acord, moltes gràcies.

Berta: De res, que us vagi bé!

Gurjit: Igualment, molt amable.



ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ:

Com has dit?	ਤੁਸੀਂ ਕੀ ਕਿਹਾ?
Al final	ਅਖੀਰ ਵਿਚ
Rambla	ਖੁੱਲੀ ਗਲੀ
La plaça	ਚੌਕ
Minuts	ਮਿੰਟ
Veure	ਦੇਖਣਾ
Saps?	ਤੁਹਾਨੂੰ ਪਤਾ ਹੈ?
Edifici	ਇਮਾਰਤ
Girar	ਮੁੜਨਾ
Cantonada	ਕੋਨਾ
Recte	ਸਿੱਧਾ
Blanc	ਚਿੱਟਾ
Dreta	ਸੱਜਾ
Esquerra	ਖੱਬਾ
Carrer	ਗਲੀ

ਨੋਟ

ਸ਼ਬਦ *Perdona* ਅਤੇ *Perdoni* ਦਾ ਇੱਕ ਹੀ ਮਤਲਬ ਹੈ। ਪਰ *Perdoni* ਸ਼ਬਦ ਜ਼ਿਆਦਾ ਇੱਜ਼ਤ ਦੇਣ ਵਾਲਾ ਹੈ ਜੋ ਕਿ ਆਪਣੇ ਤੋਂ ਵੱਡਿਆਂ ਲਈ ਵਰਤਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਅਤੇ *perdona* ਆਪਣੇ ਤੋਂ ਛੋਟਿਆਂ ਲਈ ਵਰਤਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਪਰ ਇਹਨਾਂ ਦੋਵਾਂ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦਾ ਮਤਲਬ ਮਾਫ਼ ਕਰਨਾ ਹੈ।

Com ha dit? ਆਮ ਤੌਰ ਤੇ ਇਹ ਸ਼ਬਦ ਕਿਸੇ ਚੀਜ਼ ਨੂੰ ਦੁਬਾਰਾ ਅਖਵਾਉਣ ਲਈ ਵਰਤਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਜਾਂ ਇਕੱਲ੍ਹਾ *què?* ਵੀ ਕਹਿ ਸਕਦੇ ਹਾਂ।

Pot repetir, si us plau? ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਦੁਬਾਰਾ ਕਹਿ ਸਕਦੇ ਹੋ?

Pot repetir-ho, si us plau? ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਇਸਨੂੰ ਦੁਬਾਰਾ ਕਹਿ ਸਕਦੇ ਹੋ।

ਇਸ ਗੱਲਬਾਤ ਵਿਚ ਹਰੀ ਸਿੰਘ ਨੇ ਅਨਤੋਨੀਆ ਨੂੰ ਗੱਲ ਦਹਰਾਉਣ ਲਈ ਕਿਹਾ ਹੈ।

Hari: Perdoni.

Antònia: Digui'm.

Hari: On és el gurdwara de Barcelona del carrer Hospital?

Antònia: És a prop del metro.

Hari: Pot repetir, si us plau, més a poc a poc?

Antònia: Sí, agafi aquest carrer tot recte i després giri a la dreta i a prop hi ha el metro.

Hari: Molt amable, moltes gràcies.

ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ:

Aquí	ਇੱਥੇ
La sortida	ਬਾਹਰ ਨਿਕਲਣ ਵਾਲੀ ਜਗ੍ਹਾ
Va (verb anar)	ਉਹ ਜਾਂਦਾ ਹੈ
Amable	ਚੰਗਾ
Perdoni	ਮਾਫ਼ ਕਰਨਾ
On és	ਕਿੱਥੇ ਹੈ
A prop	ਨੇੜੇ
Carrer	ਗਲੀ

ਜਰੂਰੀ ਵਰਤੋਂ ਜਾਣ ਵਾਲੇ ਸ਼ਬਦ:

No ho entenc	ਮੈਨੂੰ ਇਸਦੀ ਸਮਝ ਨਹੀਂ ਲੱਗੀ
No t'entenc	ਮੈਨੂੰ ਤੇਰੀ ਸਮਝ ਨਹੀਂ ਲੱਗੀ
No l'entenc	ਮੈਨੂੰ ਤੁਹਾਡੀ ਸਮਝ ਨਹੀਂ ਲੱਗੀ
No ho sé	ਮੈਨੂੰ ਨਹੀਂ ਪਤਾ
Què és això?	ਇਹ ਕੀ ਹੈ?
Ho sento	ਮਾਫ਼ ਕਰਨਾ



ਗੱਲਬਾਤ:

ਕੁਲਦੀਪ ਸਿੰਘ ਅਤੇ ਬਲਜੀਤ ਕੌਰ ਦੀ ਫੋਨ ਤੇ ਗੱਲਬਾਤ:

Baljit: Kuldeep, sóc la Baljit.

Sóc a Barcelona.

Kuldeep: Quina sorpresa! Què fas?

On ets?

Baljit: Acabo d'arribar de Canadà i ara sóc a Barcelona, a l'hotel Catalònia. Saps on és?

Kuldeep: No, no sé on és.

I per què no vénis a casa meva?

Baljit: No sé on vius, però puc agafar un taxi. On vius? Quina és la teva adreça?

Kuldeep: Vinc a buscar-te amb el meu cotxe. On ets ara?

Baljit: Sóc al centre de Barcelona.

Kuldeep: Molt bé. Fins ara, Baljit.

Baljit: Fins ara, Kuldeep.

ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ:

Arribar	ਪਹੁੰਚਣਾ
Casa	ਘਰ
Adreça	ਪਤਾ
Cotxe	ਗੱਡੀ
Centre	ਕੇਂਦਰ
Fins ara	ਮਿਲਦੇ ਆ

La Rambla ਬਾਰਸੀਲੋਨਾ ਕੇਂਦਰ ਦੀ ਬਹੁਤ ਮਸ਼ਹੂਰ ਜਗ੍ਹਾ ਹੈ, ਇਹ ਬਾਰਸੀਲੋਨਾ ਸੈਂਟਰ ਨੂੰ ਸਮੁੰਦਰ ਨਾਲ ਮਿਲਾਉਂਦਾ ਹੈ। ਇਹ ਫੁੱਲਾਂ ਦੀਆਂ ਦੁਕਾਨਾਂ, ਕੋਫੀ ਦੀਆਂ ਦੁਕਾਨਾਂ ਅਤੇ ਭੋਜਨਾਲਿਆਂ ਕਰਕੇ ਬਹੁਤ ਮਸ਼ਹੂਰ ਹੈ। ਦੁਨੀਆਂ ਭਰ ਦੇ ਵਿਦੇਸ਼ੀ ਇੱਥੇ ਆਉਂਦੇ ਹਨ। ਲਾ ਰਾਮਬਲਾ ਦੇ ਬਹੁਤ ਹਿੱਸੇ ਹਨ। ਜਿਵੇਂ: **la Rambla dels Estudis, la Rambla del Raval, la Rambla de les Flors, la Rambla dels Caputxins, la Rambla de Santa Mònica.**

ਲਾ ਰਾਮਬਲਾ ਦੀ ਸੈਰ ਇੱਕ ਵੱਖਰਾ ਨਜ਼ਾਰਾ ਹੈ। ਇੱਥੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਬਹੁਤ ਲੋਕ ਵੱਖ-ਵੱਖ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦੇ ਕਰਤੱਵ ਕਰਦੇ ਨਜ਼ਰ ਆਉਣਗੇ। **El mercat de la Boqueria** ਜੋ ਕਿ ਫਲਾਂ ਅਤੇ ਸਬਜ਼ੀਆਂ ਦਾ ਮਸ਼ਹੂਰ ਬਾਜ਼ਾਰ ਹੈ।

ਥੱਲੇ ਦਿੱਤੀ ਗਈ ਗੱਲਬਾਤ ਨੂੰ ਪੜ੍ਹੋ ਜੋ ਕਿ ਚਾਰ ਦੋਸਤਾਂ ਵਿਚਕਾਰ ਹੈ ਜੋ ਰੀਮਲੇ ਤੇ ਘੁੰਮਣ ਗਏ ਹਨ।

Joban: Nois, anem a les rambles algun dia?

Amit: Les rambles? On és això?

Joban: És un carrer molt turístic al centre de Barcelona. Hi ha botigues de roba, mercats, restaurants, etc.

Komal: I tu com saps tot això?

Bhagwant: Ho deu haver vist a Internet.

Joban: Exacte!

Amit: Anem-hi aquest diumenge?

Komal: No, diumenge hem d'anar al gurdwara.

Amit: Ah! sí. Doncs dissabte.

Bhagwant: Sí, dissabte està bé.

A les rambles

Komal: Que guai! És un lloc molt bonic.

Amit: Alaa! quanta gent i quantes botigues!

Joban: Sí, al final d'aquesta rambla hi ha el port. I un centre comercial.

Bhagwant: Després anem al port.

Amit: Jo tinc molta gana.

Bhagwant: Mireu! Allà hi ha un restaurant.

Komal: És vegetarià?

Bhagwant: No ho sé, però segur que tindran el menjar vegetarià.

Joban: Anem-hi, doncs.

ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ:

Anem	ਚੱਲੀਏ
Lloc	ਜਗ੍ਹਾ
I tu com saps tot això?	ਤੈਨੂੰ ਇਹ ਸਭ ਕਿਵੇਂ ਪਤਾ?
Vist	ਦੇਖਣਾ
Exacte	ਬਿਲਕੁਲ
És un lloc molt bonic	ਇਹ ਬਹੁਤ ਸੋਹਣੀ ਜਗ੍ਹਾ ਹੈ।
Centre comercial	ਖਰੀਦਦਾਰੀ ਕੇਂਦਰ
Gana	ਭੁੱਖ
Mireu	ਦੇਖੋ
Segur	ਪੱਕਾ



La Generalitat de Catalunya i l'Ajuntament ਕਤਲੂਨੀਆ ਦੀ ਸਰਕਾਰ ਅਤੇ ਨਿਗਮ ਪਾਲਿਕਾ

Generalitat ਇੱਥੋਂ ਦੀ ਸਰਕਾਰ ਨੂੰ ਕਿਹਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਕਤਲੂਨੀਆ ਦੀ ਸਰਕਾਰ ਨੂੰ **Generalitat de Catalunya** ਕਿਹਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਜਿਵੇਂ ਆਪਣੇ ਪੰਜਾਬ ਸਰਕਾਰ ਹੈ। ਕਤਲੂਨੀਆ ਸਰਕਾਰ ਦੇ ਮੁੱਖ-ਮੰਤਰੀ ਨੂੰ **President de la Generalitat** ਕਿਹਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

ਥੱਲੇ ਦਿੱਤੀ ਗਈ ਗੱਲਬਾਤ ਵਿਚ ਕੁਲਜੀਤ ਸਿੰਘ ਆਜੂਤਾਮੇਂਤ ਵਿਚ **empadronament** ਕਰਾਉਣ ਅਤੇ ਪੜ੍ਹਾਈ ਬਾਰੇ ਪੁੱਛਣ ਜਾਂਦੇ ਹਨ।

Ajuntament ਆਜੂਤਾਮੇਂਤ, ਨਿਗਮ ਪਾਲਿਕਾ ਹਰ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿਚ ਹੁੰਦੀ ਹੈ। ਇੱਥੋਂ ਦੇ ਮੇਅਰ ਨੂੰ **alcalde** ਅਲਕਾਲਦਾ, ਜੇਕਰ ਔਰਤ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਉਸਨੂੰ **alcaldessa** ਅਲਕਾਲਦੇਸਾ ਕਿਹਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਇਸ ਕੌਂਸਲ ਦੇ ਬਾਕੀ ਦੇ ਸਦੱਸ ਕੌਂਸਲਰ ਹੁੰਦੇ ਹਨ। ਸ਼ਹਿਰ ਦੀ ਸਾਫ਼-ਸਫ਼ਾਈ, ਵਿਦਿਆਲਾ, ਲੋਕਲ ਪੁਲਿਸ, ਕੂੜਾ, ਸੜਕਾਂ ਦੀ ਸਲਾਮਤੀ ਅਤੇ ਹੋਰ ਵਿਭਾਗ ਨਿਗਮ ਪਾਲਿਕਾ ਵਿਚ ਹੁੰਦੇ ਹਨ। ਇੱਥੇ ਅਸੀਂ **empadronament** ਕਰਵਾ ਸਕਦੇ ਹਾਂ। **Empadronament** ਇੱਕ ਦਾਖਲੇ ਦਾ ਕਾਗਜ਼ਾਤ ਹੈ ਜਿਸ ਵਿਚ ਇਹ ਸਾਬਤ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ਕਿ ਇੱਕ ਅਸੀਂ ਇਸ ਸ਼ਹਿਰ ਵਿਚ ਰਹਿ ਰਹੇ ਹਾਂ। ਇੱਥੇ ਹਰ ਸਰਕਾਰੀ ਕੰਮ ਕਰਾਉਣ ਲਈ ਇਹ ਕਾਗਜ਼ਾਤ ਜ਼ਰੂਰੀ ਹੈ।

Kuljeet: Bon dia, senyor.

Personal de seguretat: Bon dia.

Kuljeet: Necessito informació per empadronar-me i sobre l'escola.

Personal de seguretat: Agafi el tiquet i esperi, si us plau.

A la taula

Kuljeet: Bon dia, vull informació per empadronar-me.

Oficial: Bon dia, digui'm.

Kuljeet: Quins documents he de portar?

Oficial: Ha de portar el contracte del pis, el DNI o el passaport i el rebut de l'aigua o el gas.

Kuljeet: D'acord, i he de venir amb el propietari?

Oficial: Sí, perquè necessitem la signatura del propietari.

Kuljeet: Perfecte! I també necessito informació sobre l'escola.

Oficial: Aquest tema el porta la meva companya Ariadna, parli amb ella.

Kuljeet: Moltes gràcies.

Oficial: De res.



Amb l'Ariadna

Kuljeet: Bon dia, necessito informació sobre els estudis.

Ariadna: Bon dia. Digui'm la seva edat.

Kuljeet: Tinc vint anys.

Ariadna: I què vol estudiar?

Kuljeet: Vull fer algun curs de mecànic.

Ariadna: Molt bé! En aquest full té la informació i l'adreça de tots els centres que fan aquest curs.

Kuljeet: Moltes gràcies.

Ariadna: De res. Alguna cosa més?

Kuljeet: No, molt amable i moltes gràcies.

Ariadna: De res, per això estem.

ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ:

Vull empadronar-me	ਮੈਂ ਇਮਪਾਦਰੋਨਾਮੇਨ ਕਰਾਉਣੀ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹਾਂ।
Esperi, si us plau	ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ਉਡੀਕ ਕਰੋ।
Adreça	ਪਤਾ
El propietari	ਮਾਲਕਣ
Documents	ਕਾਗਜ਼ਾਤ
Signatura	ਹਸਤਾਖਰ
Full	ਕਾਗਜ਼
Informació	ਜਾਣਕਾਰੀ
Edat	ਉਮਰ
Centres	ਕੇਂਦਰ
Molt amable	ਤੁਸੀਂ ਬਹੁਤ ਚੰਗੇ ਹੋ

8 Anem de compres ਆਓ ਖ਼ਰੀਦਦਾਰੀ ਕਰਨ ਚੱਲੀਏ

ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਥੱਲੇ ਦਿੱਤੀ ਗਈ ਗੱਲਬਾਤ ਪੜ੍ਹ ਕੇ ਦੱਸ ਸਕਦੇ ਹੋ ਕਿ ਜੱਪਤੇਜ਼ ਪਹਿਲਾਂ ਕਿਹੜੀ ਦੁਕਾਨ ਤੇ ਜਾਣਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹੈ।

Japtejh: Tens la llista?

Ekam: Sí. Primer la pastisseria, després la fruiteria i finalment la verduleria.

Japtejh: No. Jo vull anar a la botiga de llaminadures.

Ekam: Per què?

Japtejh: Perquè vull comprar llaminadures i xocolata.

Ekam: Ah! D'acord. A quina anem?

Japtejh: L'Enriqueta és la millor.

Ekam: Però és molt cara.

Japtejh: Sí, però és molt bona i també porto 5 euros més.

Ekam: Mare meva, que llest que ets!

ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ :

La llista	ਸੂਚੀ
Botiga de llaminadures	ਟਾਫ਼ੀਆਂ ਦੀ ਦੁਕਾਨ
Millor	ਸਭ ਤੋਂ ਵਧੀਆ
Llaminadures	ਟਾਫ਼ੀਆਂ
La pastisseria	ਬੇਕਰੀ
Després	ਬਾਅਦ ਵਿਚ
Finalment	ਅਖੀਰ ਵਿਚ
La verduleria	ਸਬਜ਼ੀ ਦੀ ਦੁਕਾਨ
La fruita	ਫਲ
Car, -a	ਮਹਿੰਗਾ
Econòmic, -a	ਸਸਤਾ

Això és la xocolata del lloro

ਗੱਲਬਾਤ:

ਹੇਠਾਂ ਲਿਖੀ ਗੱਲਬਾਤ ਵਿਚ ਗੁਰਦਿੱਤ ਸਿੰਘ, ਪਰਮਿੰਦਰ ਕੌਰ ਅਤੇ ਜਸ਼ਨਪ੍ਰੀਤ ਕੌਰ ਨੂੰ ਬੋਕੇਰੀਆ ਦੇ ਬਾਰੇ ਦੱਸਦਾ ਹੈ।

Gurdit: Hola, noies, com esteu?

Parminder: Hola, Gurdit, estem bé. I tu?

Gurdit: Jo, perfecte. Anem al mercat de la Boqueria aquest dijous?

Jashanpreet: Mercat de la Boqueria?

Gurdit: No el coneixeu?

Jashanpreet: No.

Parminder: Jo tampoc, què és?

Gurdit: És un mercat molt famós de Barcelona. Hi podem aconseguir tot tipus de menjar: fruites, verdures, fruita seca, etc.

Parminder: Ah, doncs jo no sabia res d'aquest mercat i ara em fa molta il·lusió d'anar-hi.

Jashanpreet: Jo també hi vull anar.

Gurdit: Perfecte, doncs anem-hi aquest dijous.



El dijous

Gurdit: Aquest és el mercat de la Boqueria.

Parminder: Que guai! És molt gran.

Jashanpreet: Sí, compraré moltes coses aquí. Hi haurà cardamoms?

Gurdit: I tant! voldreu alguna cosa més?

Parminder: Sí. Jo vull comprar ametlles.

Gurdit: Aquí hi ha ametlles.

Parminder: Ah! sí.

Jashanpreet: Moltes gràcies, Gurdit, per ensenyar-nos aquest lloc tan maco.

Parminder: Sí, a mi també m'ha agradat molt. Gràcies, Gurdit.

Gurdit: De res, noies.

ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ:

Anem	ਚੱਲੀਏ
Maco/a	ਸੋਹਣਾ/ ਸੋਹਣੀ
Aquest	ਇਹ
Mercat	ਬਾਜ਼ਾਰ
Jo tampoc	ਮੈਂ ਵੀ ਨਹੀਂ
Què és?	ਇਹ ਕੀ ਹੈ?
Cardamom	ਇਲਾਇਚੀ
Lloc	ਜਗ੍ਹਾ
Ensenyar	ਦਿਖਾਉਣਾ
Dijous	ਵੀਰਵਾਰ
Conèixer	ਜਾਣਨਾ
Famós	ਮਸ਼ਹੂਰ
Que guai	ਕਿੰਨਾਂ ਵਧੀਆ (ਇਹ ਇੱਕ ਘਰੇਲੂ ਸ਼ਬਦ ਹੈ)
Aconseguir	ਹਾਸਿਲ ਕਰਨਾ
Fa molta il·lusió	ਮੈਨੂੰ ਬਹੁਤ ਚਾਅ ਹੈ।
Ametlles	ਬਦਾਮ

ਨੋਟ

ਬਾਰਸੀਲੋਨਾ ਵਿਚ ਬਹੁਤ ਤਾਜ਼ੀਆਂ ਚੀਜ਼ਾਂ ਦੇ ਬਾਜ਼ਾਰ ਹਨ, ਹਰ **barri** (ਇਲਾਕੇ) ਵਿਚ ਇੱਕ ਬਾਜ਼ਾਰ ਹੁੰਦਾ ਹੈ। ਅਤੇ ਇਹ ਦੁਕਾਨਾਂ ਬਹੁਤ ਵੱਡੀਆਂ ਹੁੰਦੀਆਂ ਹਨ।

ਪਰ **la Boqueria** (ਲਾ ਬੋਕੇਰੀਆ) ਸਭ ਤੋਂ ਮਸ਼ਹੂਰ ਹੈ।

Botiga ਦੁਕਾਨ ਨੂੰ ਕਿਹਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

Pa ਇੱਕ ਬਰੈੱਡ ਨੂੰ ਕਿਹਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਇਹ ਕਤਲੂਨੀਆ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਦਾ ਆਮ ਖਾਣਾ ਹੈ, ਜਿਵੇਂ ਆਪਣੇ ਪੰਜਾਬੀਆ ਦੀ ਰੋਟੀ ਹੈ।

La botiga de verdures	ਸਬਜ਼ੀ ਦੀ ਦੁਕਾਨ
La botiga de roba	ਕੱਪੜੇ ਦੀ ਦੁਕਾਨ
La botiga de dolços	ਮਠਿਆਈ ਦੀ ਦੁਕਾਨ
La botiga de fruita	ਫਲਾਂ ਦੀ ਦੁਕਾਨ
La botiga d'electrònica	ਬਿਜਲੀ ਦੀ ਦੁਕਾਨ
Centre comercial	ਖਰੀਦਦਾਰੀ ਕੇਂਦਰ
Pastisseria	ਕੇਕ, ਪੇਸਟਰੀ ਦੀ ਦੁਕਾਨ
Forn de pa	ਪਾ ਦੀ ਦੁਕਾਨ

ਥੱਲੇ ਦਿੱਤੀ ਗਈ ਗੱਲਬਾਤ ਵਿਚ ਰੋਸਾ, ਜੋ ਕਿ ਇੱਕ ਕੱਪੜੇ ਦੀ ਦੁਕਾਨ ਤੇ ਕੰਮ ਕਰਦੀ ਹੈ, ਅਰਸ਼ਦੀਪ (ਗ੍ਰਾਹਕ) ਨੂੰ ਕੱਪੜੇ ਦਿਖਾਉਂਦੀ ਹੈ।

Rosa: Hola, el puc ajudar en alguna cosa?

Arshdeep: Quin preu té aquesta camisa?

Rosa: Aquesta camisa està rebaixada, abans costava 30 euros i ara només 19,95 euros.

Arshdeep: Em pots buscar la talla S d'aquesta camisa?

Rosa: Sí, aquí la té.

Arshdeep: Me la puc emprovar?

Rosa: Sí, els emproadors són al final.

Arshdeep: Moltes gràcies.

ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ:

Ajudar	ਮਦਦ ਕਰਨਾ
Rebaixa	ਸੇਲ
Abans	ਪਹਿਲਾਂ
Ara	ਹੁਣ
Buscar	ਲੱਭਣਾ
Talla	ਮਾਪ
Emprovar	ਕੱਪੜਾ ਪਾ ਕੇ ਦੇਖਣਾ
Emproadors	ਕੱਪੜਾ ਪਾ ਕੇ ਦੇਖਣ ਵਾਲਾ ਕਮਰਾ

La compra - ਖਰੀਦਦਾਰੀ

Té això de la meva talla?	ਕੀ ਤੁਹਾਡੇ ਕੋਲ ਇਹ ਮੇਰੇ ਮਾਪ ਦਾ ਹੈ?
Quant costa això?	ਇਸਦੀ ਕੀ ਕੀਮਤ ਹੈ?
És massa car	ਇਹ ਬਹੁਤ ਮਹਿੰਗਾ ਹੈ।
Car/ a	ਮਹਿੰਗਾ
Barat/ a	ਸਸਤਾ
No ho vull	ਮੈਂ ਇਹ ਨਹੀਂ ਚਾਹੁੰਦਾ।
Em pot donar una bossa?	ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਮੈਨੂੰ ਇੱਕ ਲਿਫਾਫਾ ਦੇ ਸਕਦੇ ਹੋ?
Necessito	ਮੈਨੂੰ ਜ਼ਰੂਰਤ ਹੈ।
Me la puc emprovar?	ਕਿ ਮੈਂ ਇਸ ਨੂੰ ਪਾ ਕੇ ਦੇਖ ਸਕਦਾ ਹਾਂ?
Està de rebaixa	ਇਹ ਸੇਲ ਤੇ ਹੈ।
Em queda massa petit	ਇਹ ਮੇਰੇ ਲਈ ਬਹੁਤ ਛੋਟਾ ਹੈ।
Em queda gran	ਇਹ ਮੇਰੇ ਲਈ ਵੱਡਾ ਹੈ।
La tens en altres colors?	ਕਿ ਇਸ ਵਿਚ ਹੋਰ ਰੰਗ ਹਨ?

Per què ਵਿਚ ਫਰਕ ਅਤੇ Perquè

Per què ਕਿਉਂ ਨੂੰ ਕਿਹਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

ਉਦਾਹਰਨ: **Behnji, ahir per què no vas venir al gurdwara?**
ਭੈਣ ਜੀ, ਤੁਸੀਂ ਕੱਲ੍ਹ ਗੁਰਦਵਾਰੇ ਕਿਉਂ ਨਹੀਂ ਆਏ?

Perquè ਕਿਉਂਕਿ ਨੂੰ ਕਿਹਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

ਉਦਾਹਰਨ: **Perquè tenia febre.** ਕਿਉਂਕਿ ਮੈਨੂੰ ਬੁਖਾਰ ਸੀ।

ਅਤੇ ਇਹਨਾਂ ਦੋਵਾਂ ਦੇ ਬੋਲਣ ਵਿਚ ਥੋੜ੍ਹਾ ਜਿਹਾ ਫਰਕ ਹੈ ਪਰ ਦੋਵਾਂ ਦਾ ਮਤਲਬ ਵੱਖ-੨ ਹੈ।

Déu n'hi do!

ਗੱਲਬਾਤ:

ਹਰਜਿੰਦਰ ਸਿੰਘ ਅਤੇ ਦੁਕਾਨਦਾਰ ਵਿਚ ਗੱਲਬਾਤ:

Dependent: Qui és ara?

Harjinder: Jo.

Dependent: Què li poso?

Harjinder: Mig quilo d'ametlles.

Dependent: Alguna cosa més?

Harjinder: Sí, té anacards?

Voldria 300 grams d'anacards.

Dependent: Un moment, passa una mica de 300 grams. Li està bé?

Harjinder: No, només en vull 300 grams.

Dependent: Aquí té. Alguna cosa més?

Harjinder: Sí, posi'm 200 grams de festucs, si us plau.

Dependent: Tingui. Què més?

Harjinder: Res més. Gràcies.

ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ:

Dependent/a	ਦੁਕਾਨਦਾਰ
Qui	ਕੌਣ
Posar	ਦੇਣਾ
Ametlles	ਬਦਾਮ
Festuc	ਪਿਸਤਾ
Quilo	ਕਿੱਲੋ
Anacards	ਕਾਜੂ
Passar	ਜ਼ਿਆਦਾ ਹਨ
Voldria	ਚਾਹੁਣਾ
Tingui	ਆਹ ਲਓ ਜੀ

ਦੁਕਾਨ ਵਿਚ ਖਰੀਦਾਰੀ ਦੇ ਅਸੂਲ:

ਜਦੋਂ ਤੁਸੀਂ ਕਿਸੇ ਦੁਕਾਨ 'ਚ ਦਾਖਲ ਹੁੰਦੇ ਹੋ। ਜੇਕਰ ਉੱਤੇ ਪਹਿਲਾਂ ਹੀ ਕਤਾਰ 'ਚ ਕੁੱਝ ਲੋਕ ਖੜੇ ਹੋਣ ਤਾਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਪੁੱਛਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ। **Qui és l'últim?** ਅਖ਼ੀਰਲਾ ਆਦਮੀ ਕੌਣ ਹੈ।

ਅਤੇ ਜਦੋਂ ਤੁਹਾਡੀ ਵਾਰੀ ਆਵੇਗੀ ਤਾਂ ਦੁਕਾਨਦਾਰ ਤੁਹਾਨੂੰ **Qui és ara?** ਕਿ ਹੁਣ ਕਿਸ ਦੀ ਵਾਰੀ ਹੈ? ਕਹਿ ਕੇ ਬੁਲਾਵੇਗਾ।

Passa una mica del quilo. ਇਸਦਾ ਮਤਲਬ ਕਿ ਇੱਕ ਕਿਲੋ ਤੋਂ ਜ਼ਿਆਦਾ ਹੋ ਰਿਹਾ ਹੈ।

Ara n'hi falta una mica. ਇਸਦਾ ਮਤਲਬ ਕਿ ਹੁਣ ਘੱਟ ਰਿਹਾ ਹੈ।

ਉੱਪਰ ਦਿੱਤੀ ਗਈ ਗੱਲਬਾਤ ਵਿਚ **Li** ਸ਼ਬਦ ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਕੀਤੀ ਗਈ ਹੈ। ਜਿਸਦਾ ਮਤਲਬ ਉਹ ਲੜਕਾ ਜਾਂ ਉਹ ਲੜਕੀ ਹੈ ਅਤੇ ਇਸ ਸ਼ਬਦ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਤੋਂ ਵੱਡੇ ਆਦਮੀ ਲਈ ਵੀ ਵਰਤਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। **Què li poso?** ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਕੀ ਦਵਾਂ?

Res més? Què més? - ਆਦਿ ਦੀ ਵਰਤੋਂ:

ਜਦੋਂ ਤੁਸੀਂ ਦੁਕਾਨਦਾਰ ਕੋਲੋਂ ਇੱਕ ਚੀਜ਼ ਖਰੀਦ ਲੈਂਦੇ ਹੋ ਤਾਂ ਬਾਅਦ ਵਿਚ ਦੁਕਾਨਦਾਰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਪੁੱਛਦਾ ਹੈ।

Alguna cosa més? ਕੋਈ ਹੋਰ ਚੀਜ਼ ਚਾਹੋਗੇ?

ਜੇਕਰ ਤੁਸੀਂ ਕੁੱਝ ਨਾ ਲੈਣਾ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ **Res més** (ਕੁੱਝ ਨਹੀਂ) ਕਹਿ ਸਕਦੇ ਹੋ।

ਪਰ ਜੇਕਰ ਦੁਕਾਨਦਾਰ ਤੁਹਾਨੂੰ **Res més/ què més** ਕਹੇ ਤਾਂ ਇਸਦਾ ਮਤਲਬ ਹੈ ਕਿ ਤੁਹਾਨੂੰ ਕੋਈ ਹੋਰ ਚੀਜ਼ ਚਾਹੀਦੀ ਹੈ ਅਤੇ ਜੇਕਰ ਗ੍ਰਾਹਕ ਕਹੇ ਤਾਂ ਇਸ ਦਾ ਮਤਲਬ ਕੁੱਝ ਨਹੀਂ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ।

ਗੱਲਬਾਤ:

ਗਗਨਦੀਪ ਸਿੰਘ ਹਰਜੀਤ ਕੌਰ ਨੂੰ ਕਤਲੂਨੀਆ ਦੇ ਪਨੀਰ ਬਾਰੇ ਦੱਸਦੇ ਹਨ।

Harjit: Gagandeep, vull comprar formatge. Podries venir amb mi?

Gagandeep: Per què?

Harjit: És que hi ha molts tipus de formatge aquí.

Gagandeep: Sí, no és com al Panjab. Quan vols anar-hi?

Harjit: Demà. Si pots.

Gagandeep: I tant!

L'endemà

Gagandeep: Mira, Harjit.

Aquí hi ha els formatges.

Harjit: Mare meva! Quants tipus, oi?

Gagandeep: Sí, aquí n'hi ha molts.

Harjit: Aquest quin és?

Gagandeep: És de cabra, i l'altre d'ovella.

Harjit: El puc tastar?

Gagandeep: I tant!

Harjit: És molt fort.

Harjit: Quins altres tipus de formatge hi ha?

Gagandeep: Doncs el Garrotxa, serrat, tupí, mató, formatge fresc...

Harjit: Me'n portaré el Garrotxa i el formatge fresc. Moltes gràcies, Gagandeep.

Gagandeep: De res.

ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ:

El formatge	ਪਨੀਰ
Crema	ਮਲਾਈ
Iogurt	ਦਹੀਂ
Mantega	ਮੱਖਣ
Mantega clarificada	ਦੇਸੀ ਘਿਓ
Venir	ਆਉਣਾ
Tipus	ਪ੍ਰਕਾਰ
L'endemà	ਅਗਲੇ ਦਿਨ
Tastar	ਸਵਾਦ ਵੇਖਣਾ
És molt fort	ਇਹ ਬਹੁਤ ਤੇਜ਼ ਹੈ



ਨੋਟ

ਪੰਜਾਬ ਵਿਚ ਅਸੀਂ ਸਿਰਫ਼ ਇੱਕ ਕਿਸਮ ਦਾ ਪਨੀਰ ਹੀ ਖਾਂਦੇ ਹਾਂ ਪਰ ਕਤਲੂਨੀਆ ਵਿਚ ਕਈ ਕਿਸਮਾਂ ਦੇ ਪਨੀਰ ਹੁੰਦੇ ਹਨ।

ਜਰੂਰੀ ਸ਼ਬਦ:

Un litre	ਇੱਕ ਲੀਟਰ
Tres-cents grams	ਤਿੰਨ ਸੌ ਗਰਾਮ
Un tros	ਇੱਕ ਟੁੱਕੜੀ
Una ampolla	ਇੱਕ ਬੋਤਲ
Un paquet	ਇੱਕ ਪੈਕਟ
Una dotzena	ਇੱਕ ਦਰਜਨ
Llauna	ਟੀਨ ਦਾ ਡੱਬਾ
Cartró	ਗੱਤਾ
Caixa de cartró	ਗੱਤੇ ਦਾ ਡੱਬਾ

ਪ A la biblioteca ਪੁਸਤਕਾਲਾ

ਗੁਰਸੇਵਕ ਸਿੰਘ ਗੁਰਸ਼ਰਨ ਸਿੰਘ ਅਤੇ ਮਤਿੰਦਰ ਸਿੰਘ
ਪੁਸਤਕਾਲੇ ਵਿਚੋਂ ਕੋਈ ਕਿਤਾਬ ਲੈਣ ਜਾਂਦੇ ਹਨ।

Matinder: Nois, vull un llibre per
aprendre el català.

Gursewak: Has anat a alguna biblioteca?

Gursharan: A les biblioteques
no hi ha llibres per aprendre el català
des del panjabi.

Gursewak: Sí que n'hi ha. N'ha sortit
un de nou.

Matinder: Ah, sí? Com es diu?

Gursewak: No me'n recordo.

Anem a la biblioteca, ara?

Gursharan: Sí, anem-hi.

ਇੱਥੇ ਹਰ ਇਲਾਕੇ ਵਿਚ ਇੱਕ ਪੁਸਤਕਾਲਾ ਹੁੰਦੀ ਹੈ ਜਿਸ ਨੂੰ
ਕਤਲਾਨ ਵਿਚ ਬੀਬਲੀਉਤੇਕਾ ਕਿਹਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਇੱਥੋਂ ਅਸੀਂ
ਕੋਈ ਵੀ ਕਿਤਾਬ ਲੈ ਸਕਦੇ ਹਾਂ, ਪੜ੍ਹਨ ਜਾ ਸਕਦੇ ਹਾਂ ਜਾਂ
ਕੰਪਿਊਟਰ ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹਾਂ। ਇਹ ਸਭ ਇਹਨਾਂ
ਬੀਬਲੀਉਤੇਕਾ ਵਿਚ ਬਿਲਕੁਲ ਮੁਫਤ ਹੈ।



A la biblioteca

Matinder: Hola, volem agafar un llibre per aprendre
el català des del panjabi.

Bibliotecari: Al passadís número 3 en teniu un.

Gursewak: Mireu! És aquest. Es diu *Els de cinc rius
a Catalunya*.

Gursharan: Que guai! Jo no hi vaig trobar cap llibre.

Matinder: Jo tampoc. N'agafaré aquest.

Quan l'he de tornar?

Gursharan: D'aquí a un mes.

Matinder: Perfecte! Us ho agraeixo molt, nois.

Gursharan i Gursewak: De res.

ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ:

Agafar	ਲੈ ਜਾਣਾ
No me'n recordo	ਮੈਨੂੰ ਯਾਦ ਨਹੀਂ
Llibre	ਕਿਤਾਬ
Anar	ਜਾਣਾ
Només	ਸਿਰਫ
A dalt	ਉਪਰ
Quin llibre vol?	ਤੁਸੀਂ ਕਿਹੜੀ ਕਿਤਾਬ ਲੈਣੀ ਹੈ?
Aprendre	ਸਿੱਖਣਾ
Tornar	ਵਾਪਿਸ ਕਰਨਾ
Trobar	ਲੱਭਣਾ
Us ho agraeixo	ਮੈਂ ਤੁਹਾਡਾ ਧੰਨਵਾਦ ਕਰਦਾ ਹਾਂ

ਜਪਨੂਰ ਕੋਰ ਦੀ ਡਾਕਟਰ ਨਾਲ ਗੱਲਬਾਤ

Japnoor: Hola, vull una cita d'urgència.
Recepcionista: Hola, quin problema té?
Japnoor: Em fa mal el cap.
Recepcionista: Em pot deixar la targeta sanitària, si us plau?
Japnoor: Sí, aquí la té.
Recepcionista: Vagi a la tercera planta i esperi a la consulta número 9.

Amb el metge

Japnoor: Puc entrar?
Metge: Sí, entri. Quin problema té?
Japnoor: Em fa mal el cap.
Metge: Des de quan li fa mal?
Japnoor: Des del dimarts.
Metge: Ha tingut febre?
Japnoor: No ho sé.
Metge: D'acord, tingui el termòmetre i posi-se'l entre l'aixella.
Japnoor: D'acord.
Metge: Li fa mal el cap perquè té febre. Li faig una recepta de pastilles.
Japnoor: D'acord, moltes gràcies.
Metge: De res, que li vagi bé.
Japnoor: Igualment.

ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ:

Mal	ਦਰਦ
Cap	ਸਿਰ
Si us plau	ਕਿਰਪਾ ਕਰ ਕੇ
Planta	ਮੰਜ਼ਿਲ
Puc entrar?	ਕਿ ਮੈਂ ਅੰਦਰ ਆ ਸਕਦਾ/ ਸਕਦੀ ਹਾਂ?
Termòmetre	ਥਰਮਾਮੀਟਰ
Dimarts	ਮੰਗਲਵਾਰ
Febre	ਬੁਖਾਰ
Recepta	ਰਸੀਦ
Pastilla	ਗੋਲੀ
No ho sé	ਮੈਨੂੰ ਨਹੀਂ ਪਤਾ।
Aixella	ਕੱਛ

Vull una cita d'urgència
 Quin problema té?
 ਮੈਨੂੰ ਇੱਕ ਐਮਰਜੈਂਸੀ ਮੁਲਾਕਾਤ ਚਾਹੀਦੀ ਹੈ।
 ਤੁਹਾਨੂੰ ਕੀ ਸਮੱਸਿਆ ਹੈ?

ਇੰਦਰਜੀਤ ਕੋਰ ਦੀ ਕਤਲਾਨ ਸਿੱਖਣ ਲਈ ਵਿਦਿਆਲਾ ਵਿਚ ਦਾਖਲਾ ਕਰਾਉਣ ਬਾਰੇ ਗੱਲਬਾਤ।

Inderjitt: Hola, bon dia.
Recepcionista: Bon dia.
Inderjitt: Vull matricular-me en aquesta escola.
Recepcionista: Quina llengua vols aprendre?
Inderjitt: Vull aprendre català.
Recepcionista: D'acord, has d'emplenar aquest paper amb les teves dades.
Inderjitt: D'acord, i quins documents he de portar?

Recepcionista: Has de portar la fotocòpia del DNI o passaport, una fotografia, el document de l'empadronament i aquesta taxa pagada.
Inderjitt: I quan ho he d'entregar tot?
Recepcionista: Has d'entregar tot això abans del 7 de juliol.
Inderjitt: I quan comencen les classes?
Recepcionista: Les classes comencen el 14 de setembre.
Inderjitt: D'acord, moltes gràcies.
Recepcionista: De res.



ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ:

Matricular	ਦਾਖਲਾ ਕਰਾਉਣਾ
Escola	ਵਿਦਿਆਲਾ
Llengua	ਭਾਸ਼ਾ
Aprende	ਸਿੱਖਣਾ
Emplenar	ਭਰਨਾ
Taxa	ਫੀਸ
Entregar	ਜਮਾ ਕਰਾਉਣਾ
Comencen	ਸ਼ੁਰੂ ਕਰਨਾ
D'acord	ਠੀਕ ਹੈ

ਪਲਵਿੰਦਰ ਸਿੰਘ, ਬਚਿੱਤਰ ਸਿੰਘ ਅਤੇ ਸੁਰਿੰਦਰ ਕੌਰ ਕਿਸੇ ਭੋਜਨਾਲੇ ਵਿਚ ਖਾਣਾ ਖਾਣ ਜਾਂਦੇ ਹਨ।

Bachitar: Escolti, que hi ha algun restaurant vegetarià aquí?

Home: Ho sento, restaurant vegetarià no, però hi ha un restaurant normal.

Surinder: No, busquem un restaurant vegetarià.

Home: Si voleu un restaurant vegetarià, és una mica lluny. A deu minuts.

Palwinder: És fàcil de trobar?

Home: Sí. Agafeu el primer carrer a mà dreta, i llavors, agafeu el segon carrer a l'esquerra. És a la cantonada. Es diu Khalsa-Restaurant.

Bachitar: Moltes gràcies, fins després.

Al Khalsa-Restaurant

Cambler: Benvinguts.

Surinder: Gràcies.

Bachitar: Gràcies. Volem dinar.

Cambler: Seieu a la taula de la dreta, si us plau. De seguida us prendrem la comanda.

Bachitar: D'acord, gràcies.

ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ:

Fàcil	ਸੌਖਾ
Ho sento	ਮੈਨੂੰ ਅਫਸੋਸ ਹੈ।
Dreta	ਸੱਜਾ
Lluny	ਦੂਰ
Esquerra	ਖੱਬਾ
Cantonada	ਕੋਨਾ
Trobar	ਲੱਭਣਾ
Fins després	ਫਿਰ ਮਿਲਾਂਗਾ
Benvingut	ਜੀ ਆਇਆਂ ਨੂੰ
Beure	ਪੀਣਾ
Taula	ਮੇਜ਼
Dreta	ਸੱਜਾ
Després d'una estona	ਕੁੱਝ ਸਮੇਂ ਬਾਦ
Cambler	ਬਹਿਰਾ
Perdoni	ਮਾਫ਼ ਕਰਨਾ
Menja	ਖਾਣਾ
Arròs	ਚੌਲ
Compte	ਬਿੱਲ

Després d'una estona

Cambler: Què voleu menjar?

Palwinder: Som sikhs, i volem el menjar vegetarià.

Cambler: Sí, sí, el nostre restaurant és vegetarià.

Palwinder: Ah, sí. Què teniu de menú?

Cambler: Tenim tapes vegetarianes, lleties, amanida... I en aquest menú té més menjars vegetarians.

Bachitar: Ens podries portar lleties amb arròs, si us plau?

Cambler: D'acord, i què voleu per postres?

Bachitar: Jo, un gelat de festuc.

Palwinder: Jo també.

Surinder: I jo... Teniu gelats de cardamoms?

Cambler: I tant!

Surinder: Doncs, un gelat de cardamoms. I porta'ns el compte, si us plau.

Cambler: Sí, ara mateix.

Bachitar: Moltes gràcies.

Cambler: A vosaltres.

ਥੱਲੇ ਦਿਤੀ ਗਈ ਸੂਚੀ ਵਿਚ ਭੋਜਨਾਲੇ ਵਿਚ ਕਈ ਹੋਰ ਵਰਤੇ ਜਾਣ ਵਾਲੇ ਸ਼ਬਦ ਹਨ।

Sóc vegetarià	ਮੈਂ ਸ਼ਾਕਾਹਾਰੀ ਹਾਂ।
No menjo carn	ਮੈਂ ਮਾਸ ਨਹੀਂ ਖਾਂਦਾ।
No menjo peix	ਮੈਂ ਮੱਛੀ ਨਹੀਂ ਖਾਂਦਾ।
Te	ਚਾਹ
Vull ___	ਮੈਂ ___ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹਾਂ।
Formatge	ਪਨੀਰ
Amanida	ਸਲਾਦ
Fideus	ਨੂਡਲਜ਼
Pasta	ਪਾਸਤਾ
Suc	ਰਸ
Aigua	ਪਾਣੀ
Aigua amb gas	ਗੈਸ ਵਾਲਾ ਪਾਣੀ

ਉਦਾਹਰਨ: **Perdoni** ਅਤੇ **escolti** ਦੋਵਾਂ ਦੇ ਅਖੀਰ ਵਿਚ (i) ਲੱਗਦੀ ਹੈ। ਇਹਨਾਂ ਸ਼ਬਦਾਂ ਨੂੰ ਸਾਹਮਣੇ ਵਾਲੇ ਇਨਸਾਨ ਦੇ ਸਤਿਕਾਰ ਲਈ ਵਰਤਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਇਸੇ ਤਰ੍ਹਾਂ **Perdona** ਅਤੇ **Escolta** ਨੂੰ ਆਮ ਤੌਰ ਤੇ ਵਰਤਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

És fàcil de trobar? ਪੰਜਾਬੀ ਵਿਚ ਇਸਦਾ ਮਤਲਬ ਕੀ ਇਸ ਨੂੰ ਲੱਭਣਾ ਸੌਖਾ ਹੈ?

És fàcil d'anar al Khalsa-Restaurant? ਭੋਜਨਾਲਾ ਖਾਲਸਾ-ਰੈਸਟੋਰੈਂਟ ਜਾਣਾ ਸੌਖਾ ਹੈ?

És fàcil de fer? ਕੀ ਇਸ ਨੂੰ ਕਰਨਾ ਸੌਖਾ ਹੈ?

ਜੇਮਾ ਅਤੇ ਸੇਬਾਸਤੀਆ ਦੀ ਜਿਰੋਨਾ ਜਾਣ ਬਾਰੇ

Gemma: Sebastià, què vols fer?

Sebastià: Podem fer un tomb per aquí.

Gemma: Vols anar a menjar alguna cosa al centre de Girona?

Sebastià: Sí, però si marxem aviat i tot va bé, podem dinar junts.

Gemma: Podem passar tot el dia al centre.

Sebastià: Tens moltes coses per fer?

Gemma: Sí, he de comprar coses de la casa. Ho podem fer allà mateix.

Sebastià: Ah! Perfecte! Llavors quan acabis anem a dinar.

Gemma: I on anirem?

Sebastià: Conec un restaurant molt bo.

Gemma: Ah! Genial! Som-hi.

ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ:

Volta	ਚੱਕਰ ਲਾਉਣਾ
Marxar	ਬਾਹਰ ਜਾਣਾ
Moltes coses	ਬਹੁਤ ਚੀਜ਼ਾਂ
Comprar	ਖਰੀਦਣਾ
Conec	ਜਾਣਦਾ ਹਾਂ
Genial	ਬਹੁਤ ਵਧੀਆ

Podem menjar poc

i pair bé



ਜੇਕਰ ਤੁਸੀਂ ਬੈਂਕ ਵਿਚ ਪੈਸੇ ਜਮਾ ਕਰਾਉਣੇ ਹੋਣ ਤਾਂ ਖਜ਼ਾਨਚੀ ਨਾਲ ਗੱਲਬਾਤ:

ਕਤਲੂਨੀਆ ਵਿਚ ਬੈਂਕ ਅੰਦਰ ਕਤਾਰ ਲੱਗਦੀ ਹੈ। ਜ਼ਿਆਦਾਤਾਰ ਬੈਂਕ ਵਿਚ *Qui és l'últim?* ਪੁੱਛ ਕੇ ਕਤਾਰ ਵਿਚ ਲੱਗਣਾ ਪੈਂਦਾ ਹੈ।

ਹੇਠਾ ਦਿੱਤੀ ਗਈ ਗੱਲਬਾਤ ਵਿਚ ਗੁਰਕੀਰਤ ਕੌਰ ਬੈਂਕ ਵਿਚ ਪੈਸੇ ਜਮਾਂ ਕਰਾਉਣ ਜਾਂਦੇ ਹਨ।

Gurkirat: Qui és l'últim?

Dona: Sóc jo.

Gurkirat: Gràcies.

Dona: De res.

Amb l'empleat

Gurkirat: Bon dia, vull ingressar diners al meu compte.

Caixer: Bon dia, em deixa la llibreta bancària, si us plau?

Gurkirat: Sí, aquí la té.

Caixer: Quant en vol ingressar?

Gurkirat: 250 euros, aquí els té.

Caixer: Ja està, alguna cosa més?

Gurkirat: Sí, vull fer una transferència de 100 euros.

Caixer: Digui'm el número de compte.

Gurkirat: És el 2016-13.13.131313.

Caixer: Ja està, alguna cosa més?

Gurkirat: Res més. Moltes gràcies.

Caixer: De res.

ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ:

Compte	ਖਾਤਾ
Ingressar	ਜਮਾ ਕਰਾਉਣਾ
Llibreta bancària	ਬੈਂਕ ਦੀ ਕਾਪੀ
Número de compte	ਖਾਤਾ ਨੰਬਰ
L'últim	ਅਖੀਰਲਾ
Sóc jo	ਮੈਂ ਹਾਂ
Quant en vol ingressar?	ਕਿੰਨੇ ਪੈਸੇ ਜਮਾਂ ਕਰਾਉਣੇ ਹਨ?

ਹੇਠਾਂ ਦਿੱਤੀ ਗਈ ਗੱਲਬਾਤ ਵਿਚ ਲਖਬੀਰ ਕੌਰ ਅਪਣੇ ਪਰਿਵਾਰ ਨਾਲ
ਇੱਕ ਰਿਹਾਇਸ਼ਗਾਹ 'ਚ ਜਾਂਦੇ ਹਨ।

Recepcionista: Bon dia, benvinguts.

Lakhbir: Gràcies. Té alguna habitació disponible?

Recepcionista: I tant, senyor.
Quantes persones són?

Lakhbir: Quant costa una habitació per a dues persones adultes i dos nens?

Recepcionista: Té el preu de 70 euros per nit.

Lakhbir: Perfecte! L'esmorzar i el sopar hi estan inclosos?

Recepcionista: No, no hi estan inclosos.

Lakhbir: D'acord, podem veure l'habitació, abans? I és amb bany o sense bany?

Recepcionista: Sí, és amb bany.
Ara us l'ensenyem.

Més tard

Lakhbir: D'acord, l'agafem.

Recepcionista: Per a quantes nits?

Lakhbir: Ens hi quedarem dues nits.

Recepcionista: D'acord.

Lakhbir: I una cosa...

Recepcionista: Digui'm.

Lakhbir: Em poden despertar a les sis del matí?

Recepcionista: Sí, clar.

Lakhbir: Moltes gràcies.

Recepcionista: A vostè, fins ara.

ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ:

Habitació	ਕਮਰਾ
I tant	ਬਿਲਕੁਲ
Quant costa?	ਕੀ ਕੀਮਤ ਹੈ?
Preu	ਕੀਮਤ
Puc veure l'habitació, abans?	ਕੀ ਮੈਂ ਪਹਿਲਾਂ ਕਮਰਾ ਦੇਖ ਸਕਦਾ ਹਾਂ?
Despertar	ਜਾਗਣਾ
Moltes gràcies	ਬਹੁਤ ਧੰਨਵਾਦ
A vostè	ਤੁਹਾਡਾ
L'esmorzar i el sopar hi estan inclosos?	ਕੀ ਸਵੇਰ ਦਾ ਅਤੇ ਰਾਤ ਦਾ ਖਾਣਾ ਵਿਚ ਹੀ ਹੈ?
Amb bany o sense bany?	ਇਸ਼ਨਾਨ ਘਰ ਨਾਲ ਜਾਂ ਬਗੈਰ?

ਥੱਲੇ ਦਿੱਤੀ ਗਈ ਸੂਚੀ ਵਿਚ ਰਿਹਾਇਸ਼ਗਾਹ ਵਿਚ ਕਈ
ਹੋਰ ਵਰਤੋਂ ਜਾਣ ਵਾਲੇ ਸ਼ਬਦ ਹਨ।

Llençol	ਚਾਦਰ
Lavabo	ਇਸ਼ਨਾਨ ਘਰ
Telèfon	ਫੋਨ
Vull marxar	ਮੈਂ ਜਾਣਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹਾਂ
Individual o doble?	ਇੱਕ ਆਦਮੀ ਲਈ ਜਾਂ ਦੋ ਲਈ?
L'arribada	ਪਹੁੰਚਣਾ
L'habitació té__?	ਕੀ ਕਮਰੇ ਵਿਚ __ ਹੈ?
Si us plau, netegin la meva habitació	ਕਿਰਪਾ ਕਰ ਕੇ, ਮੇਰਾ ਕਮਰਾ ਸਾਫ਼ ਕਰ ਦਿਓ

Això costa un ull de la cara

ਤਿੰਨ ਭੈਣਾਂ ਦੀ ਚਾਰ ਸਾਹਿਬਜ਼ਾਦੇ ਫਿਲਮ ਬਾਰੇ ਗੱਲਬਾਤ:

Jasmeen: Avneet, a tu què t'ha semblat la pel·lícula?

Avneet: Molt interessant. A mi m'ha agradat força.

Jasmeet: És molt bona per al nostre coneixement sobre la història.

Jasmeen: Sí, no coneixia gaire els quatre *sahibzades*.

Jasmeet: Quina llàstima! Que no coneixiem la nostra història.

Avneet: Jo quasi plorava quan van anar a la batalla.

Jasmeen: Jo també. Han de fer més pel·lícules d'aquest tipus.

ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ:

Pel·lícula	ਫਿਲਮ
Coneixement	ਗਿਆਨ
Quina llàstima!	ਕਿੰਨੇ ਅਫਸੋਸ ਦੀ ਗੱਲ ਹੈ
Llarga	ਲੰਬੀ
Interessantíssima	ਧਿਆਨ ਦੇਣ ਵਾਲੀ
Batalla	ਜੰਗ
Plorava	ਰੋਣਾ

ਗੱਲਬਾਤ:

ਥੱਲੇ ਦਿੱਤੀ ਗਈ ਗੱਲਬਾਤ ਵਿਚ ਰਣਜੋਧ ਸਿੰਘ ਅਤੇ ਬੋਬਨ ਦੀ ਪ ਸਿੰਘ ਅਗਲੇ ਹਫਤੇ ਤਾਰਾਗੋਨਾ ਘੁੰਮਣ ਜਾਣ ਦੀ ਗੱਲਬਾਤ ਕਰਦੇ ਹੋਏ:

Ranjodh: Boban, quin dia vols anar al cinema a Tarragona, la setmana que ve?

Boban: Quina pel·lícula veurem?

Ranjodh: *Dharam yudh morcha*.

Boban: Ah! Tinc moltes ganes de veure aquesta pel·lícula. Però dilluns i dimarts sóc a la feina. Què et sembla dimecres?

Ranjodh: Dimecres no puc; he d'anar amb els meus pares. I dijous?

Boban: Sí, som-hi, dijous. A quina hora?

Ranjodh: A dos quarts d'onze.

Boban: Millor una mica abans.

No vull anar a dormir gaire tard.

Ranjodh: Doncs, a un quart de deu?

Boban: D'acord, fins dijous a un quart de deu.

Vindré a buscar-te a casa teva amb el meu cotxe.

Ranjodh: Perfecte! Fins després.

ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ:

Dia	ਦਿਨ
La setmana que ve	ਆਉਣ ਵਾਲਾ ਹਫਤਾ
La feina	ਕੰਮ
Impossible	ਨਾ ਮੁਮਕਿਨ
Els pares	ਮਾਂ-ਪਿਉ
Dormir	ਸੌਣਾ
D'acord	ਠੀਕ ਹੈ
Cotxe	ਗੱਡੀ
Què et sembla?	ਤੇਰਾ ਕੀ ਖਿਆਲ ਹੈ

ਨੋਟ

Som-hi ਦਾ ਮਤਲਬ ਹੈ ਚੱਲੋ ਅਤੇ ਇਸ ਸ਼ਬਦ ਨੂੰ ਵਿਛੜਨ ਸਮੇਂ ਵਰਤਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

ਜਦੋ ਅਸੀਂ ਦੂਸਰੇ ਆਦਮੀ ਦੀ ਰਾਇ ਨਾਲ ਸਹਿਮਤ ਹੁੰਦੇ ਹਾਂ ਤਾਂ ਅਸੀਂ **D'acord** ਕਹਿੰਦੇ ਹਾਂ।

Transport públic

ਜਨਤਕ ਵਾਹਨ

ਥੱਲੇ ਦਿੱਤੀ ਗਈ ਗੱਲਬਾਤ ਵਿਚ ਕਾਰਲਸ ਟੈਕਸੀ ਕਰਦੇ ਹਨ।

- Carles:** Bona tarda, senyor Singh.
Singh: Bona tarda. Em coneix?
Carles: No, no el conec, a vostè, però conec els sikhs, són gent honesta.
Singh: Ah!, gràcies senyor, encantat.
Carles: Igualment. Porti'm a la plaça d'Espanya, si us plau. Quant costa anar-hi?
Singh: Seran 20 euros. I té maletes?
Carles: Sí, tinc dues maletes.
Singh: Ara les deixem al maleter.
Carles: I quant trigarem a arribar-hi?
Singh: Uns vint minuts.
Carles: Som-hi, i quants quilòmetres són des d'aquí?
Singh: Uns 17 quilòmetres aproximadament.
Carles: D'acord. I vostè, quant de temps fa que és aquí?
Singh: Sóc aquí des de fa vuit anys.
Carles: Parla molt bé el català.
Singh: Gràcies. Ja hi hem arribat.
Carles: Ah! Que ràpid. Moltes gràcies.
Singh: De res. Que vagi molt bé!
Carles: Igualment, senyor Singh.



ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ:

- | | |
|------------------------------|-------------------------------|
| Em coneix? | ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਮੈਨੂੰ ਜਾਣਦੇ ਹੋ? |
| Porti'm | ਮੈਨੂੰ ਲੈ ਜਾਓ |
| Maletes | ਬਸਤੇ |
| Maleter | ਡਿੱਗੀ |
| Quant trigarem a arribar-hi? | ਪਹੁੰਚਣ ਲਈ ਕਿੰਨਾ ਸਮਾਂ ਲੱਗੇਗਾ? |
| Quant costa anar-hi? | ਉੱਥੇ ਜਾਣ ਲਈ ਕਿੰਨੇ ਪੈਸੇ ਲੱਗਣਗੇ |
| Aproximadament | ਲਗਭਗ |

ਜਰੂਰੀ ਵਰਤੇ ਜਾਣ ਵਾਲੇ ਸ਼ਬਦ:

- | | |
|---------------------|------------------|
| Parar | ਰੁਕਣਾ |
| No hi ha aparcament | ਪਾਰਕਿੰਗ ਨਹੀਂ ਹੈ। |
| Límit de velocitat | ਰਫਤਾਰ ਦੀ ਹੱਦ |
| Benzina | ਪੈਟਰੋਲ |
| Gasoil | ਡੀਜ਼ਲ |
| Gas | ਗੈਸ |
| Aire | ਹਵਾ |
| Senyals | ਇਸ਼ਾਰੇ |
| Semàfors | ਬੱਤੀਆਂ |
| Embragatge | ਕਲੱਚ |
| Accelerador | ਰੇਸ |
| Fre | ਬਰੇਕ |
| Volant | ਸਟੇਅਰਿੰਗ |
| Porta | ਬਾਰੀ |
| Maleter | ਡਿੱਗੀ |
| Viatger | ਯਾਤਰੀ |
| Roda de recanvi | ਸਟੈਪਨੀ |
| Punxada | ਪੈਂਚਰ |

- | | |
|--|---|
| Quin metro va a Collblanc? | ਕੌਯਬਲਾਂਕ ਨੂੰ ਕਿਹੜੀ ਮੈਟਰੋ ਜਾਂਦੀ ਹੈ? |
| Aquest metro va directe a Torrasa? | ਕੀ ਇਹ ਮੈਟਰੋ ਤੌਰਾਸੇ ਨੂੰ ਸਿੱਧੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ? |
| Quant val el bitllet per anar a ____? | ____ ਜਾਣ ਲਈ ਟਿਕਟ ਦੀ ਕੀਮਤ ਕਿੰਨੀ ਹੈ? |
| Un bitllet d'anada i tornada a ____, si us plau | ਕਿਰਪਾ ਕਰ ਕੇ ____ ਆਉਣ-ਜਾਣ ਲਈ ਟਿਕਟ। |
| A on va, aquest tren/autobús? | ਇਹ ਬੱਸ ਜਾਂ ਟਰੇਨ ਕਿੱਥੇ ਜਾਂਦੀ ਹੈ? |
| On puc agafar el tren / l'autobús que va a ____? | ____ ਜਾਣ ਲਈ ਬੱਸ ਜਾਂ ਟਰੇਨ ਕਿੱਥੇ ਹੈ? |
| Aquest tren / autobús para a ____? | ਕੀ ਇਹ ਬੱਸ ਜਾਂ ਟਰੇਨ ____ ਰੁਕਦੀ ਹੈ? |
| Quan surt, el tren / autobús que va a ____? | ____ ਜਾਣ ਵਾਲੀ ਬੱਸ ਜਾਂ ਟਰੇਨ ਕਦੋਂ ਜਾਵੇਗੀ? |

Busco un pis ਮੈਂ ਮਕਾਨ ਲੱਭ ਰਿਹਾ ਹਾਂ

ਸੁਰਖੀਤ ਸਿੰਘ ਇੱਕ ਏਜੰਸੀ ਵਿਚ ਇੱਕ ਮਕਾਨ ਕਿਰਾਏ ਤੇ ਲੈਣ ਜਾਂਦੇ ਹਨ।

Surpreet: Hola, vull un pis.

Agent: Hola, vol un pis per llogar o el vol comprar?

Surpreet: El vull llogar.

Agent: En quina zona el vol? I de quants dormitoris?

Surpreet: El vull a la zona de l'Hospitalet de Llobregat i que tingui dos dormitoris.

Agent: En aquesta carpeta tinc la llista de tots els pisos que tenim a la zona de l'Hospitalet.

Surpreet: Aquest que és a Collblanc està moblat o sense mobles?

Agent: No, aquest no té mobles.

Surpreet: Me'l podries ensenyar?

Agent: Sí, demà a la una li va bé?

Surpreet: Perfecte, fins demà.

ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ:

Pis	ਇਮਾਰਤ ਵਿਚ ਮਕਾਨ
Casa	ਘਰ
Lloguer	ਕਿਰਾਏ ਤੇ
Comprar	ਖਰੀਦਣਾ
Zona	ਇਲਾਕਾ
Dormitori	ਕਮਰਾ
Carpeta	ਫਾਈਲ - ਪੱਕੜੀ
Llista	ਸੂਚੀ
Moblat	ਫਰਨੀਚਰ ਨਾਲ
Sense mobles	ਬਿਨਾਂ ਫਰਨੀਚਰ ਤੋਂ
Me'l podries ensenyar?	ਕਿ ਤੁਸੀਂ ਮੈਨੂੰ ਇਹ ਦਿਖਾ ਸਕਦੇ ਹੋ?
Fins demà	ਕੱਲ੍ਹ ਨੂੰ ਮਿਲਦੇ ਹਾਂ

Busco feina ਮੈਂ ਕੰਮ ਲੱਭ ਰਿਹਾ ਹਾਂ

ਹੇਠਾਂ ਦਿੱਤੀ ਗਈ ਗੱਲਬਾਤ ਵਿਚ ਕਰਨਜੀਤ ਸਿੰਘ ਇੱਕ ਭੋਜਨਾਲੇ ਵਿਚ ਕੰਮ ਲੱਭਣ ਜਾਂਦੇ ਹਨ। ਇਸ ਨੂੰ ਧਿਆਨ ਨਾਲ ਪੜ੍ਹੋ ਕਿਉਂਕਿ ਕਤਲੂਨੀਆ ਵਿਚ ਜ਼ਿਆਦਾਤਰ ਕੰਮ ਲੱਭਣ ਲਈ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦੀ ਮੁਲਾਕਾਤ ਹੀ ਹੁੰਦੀ ਹੈ।

Karanjit: Hola, bona tarda.

Recepcionista: Bona tarda.

Karanjit: Estic buscant feina.

Recepcionista: Deixa'm el currículum o envia-me'l per correu electrònic, si us plau.

Després d'una setmana, a l'entrevista

Entrevistador: Hola, seu, si us plau.

Karanjit: Gràcies.

Entrevistador: Com et dius?

Karanjit: Em dic Karanjit Singh.

Entrevistador: D'on ets? I quant de temps fa que ets a Catalunya?

Karanjit: Sóc d'Amrítar Sahib, Panjab, i fa sis anys que sóc aquí.

Entrevistador: Quines llengües parles? Català, ja veig que el parles bé.

Karanjit: Parlo panjabi, hindi, anglès, castellà i català.

Entrevistador: D'acord, et farem una prova de dos dies i després, si tot va bé, et farem el contracte.

Karanjit: Moltes gràcies.

ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ:

Feina	ਕੰਮ
Currículum	ਨਿੱਜੀ ਜਾਣਕਾਰੀ
Envia-me'l	ਮੈਨੂੰ ਭੇਜ ਦਿਓ
Correu electrònic	ਈ-ਮੇਲ
Entrevista	ਮੁਲਾਕਾਤ
Entrevistador	ਮੁਲਾਕਾਤ ਕਰਨ ਵਾਲਾ
D'on ets?	ਤੁਸੀਂ ਕਿਥੋਂ ਦੇ ਹੋ?
Quant de temps fa que ets a Catalunya?	ਤੁਹਾਨੂੰ ਕਤਲੂਨੀਆ ਵਿਚ ਕਿੰਨਾ ਸਮਾਂ ਹੋ ਗਿਆ?
Sóc d'Amrítar Sahib, Panjab	ਮੈਂ ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ ਸਾਹਿਬ, ਪੰਜਾਬ ਤੋਂ ਹਾਂ।
Quines llengües parles?	ਤੁਸੀਂ ਕਿਹੜੀ-2 ਭਾਸ਼ਾ ਬੋਲਦੇ ਹੋ?
Si tot va bé	ਜੇਕਰ ਸਭ ਠੀਕ ਰਿਹਾ

La Policia – ਪੁਲਿਸ

ਕਤਲੂਨੀਆ ਵਿਚ ਚਾਰ ਪ੍ਰਕਾਰ ਦੀ ਪੁਲਿਸ ਹੈ:

Mossos d'Esquadra: ਇਹ ਪੁਲਿਸ ਸੂਬੇ ਦੇ ਵੱਡੇ ਮੁੱਦੇ ਸੰਭਾਲਦੀ ਹੈ, ਜਿਵੇਂ ਕਿ ਚੋਰੀ, ਡਾਕਾ, ਲੜਾਈ, ਆਵਾਜਾਈ ਆਦਿ। ਇਹ ਕਤਲੂਨੀਆ ਸਰਕਾਰ ਦੀ ਆਪਣੀ ਨਿੱਜੀ ਪੁਲਿਸ ਹੈ। ਇਹ ਪੁਲਿਸ ਦੀ ਸ਼ੁਰੂਆਤ ਸੰਨ ੧੯੮੩ ਵਿਚ ਹੋਈ ਸੀ।

Guàrdia Urbana: ਇਹ ਸ਼ਹਿਰ ਜਾਂ ਪਿੰਡ ਦੀ ਨਿਗਮ ਪਾਲਿਕਾ ਦੀ ਆਪਣੀ ਨਿੱਜੀ ਅਤੇ ਸਥਾਨਿਕ ਪੁਲਿਸ ਹੈ। ਇਹ ਪੁਲਿਸ ਛੋਟੇ ਮੁੱਦੇ ਸੰਭਾਲਦੀ ਹੈ, ਜਿਵੇਂ ਕਿ ਗੱਡੀਆ ਦੀ ਆਵਾਜਾਈ ਨੂੰ ਵਸ ਕਰਨਾ, ਜ਼ੁਰਮਾਨੇ ਕਰਨੇ, ਸ਼ਹਿਰ ਦੀ ਸੁਰੱਖਿਆ ਅਤੇ ਨਿਗਮ ਪਾਲਿਕਾ ਦੇ ਬਾਕੀ ਦੇ ਕੰਮ ਸੰਭਾਲਦੀ ਹੈ।

Guàrdia Civil: ਇਹ ਇੱਕ ਰਾਸ਼ਟਰੀ ਪੱਧਰ ਦੀ ਪੁਲਿਸ ਹੈ। ਇਹ ਪੁਲਿਸ ਨੂੰ ਇੱਕ ਫੌਜ ਦਾ ਹਿੱਸਾ ਵੀ ਕਹਿ ਸਕਦੇ ਹਾਂ ਅਤੇ ਇਹ ਪੁਲਿਸ ਜ਼ਿਆਦਾਤਰ ਸਰਹੱਦ ਉੱਪਰ ਹੁੰਦੀ ਹੈ। ਅਤੇ ਇਹ ਪੁਲਿਸ ਸਾਰੇ ਸਪੇਨ 'ਚ ਹੁੰਦੀ ਹੈ। ਸਪੇਨ ਵਿਚ ਜਿੰਨੇ ਵੀ ਵੱਡੇ ਜ਼ੁਰਮ, ਨਸ਼ਾ ਤਸ਼ਕਰੀ, ਘਪਲੇ, ਹਵਾਈ ਅੱਡਾ, ਚੁੰਗੀ ਜਾਂ ਅੱਤਵਾਦ ਦੀ ਨਿਗਰਾਨੀ ਇਹ ਪੁਲਿਸ ਕਰਦੀ ਹੈ।

Policia Nacional: ਇਹ ਵੀ ਰਾਸ਼ਟਰੀ ਪੱਧਰ ਦੀ ਪੁਲਿਸ ਹੈ ਅਤੇ ਇਹ ਪੁਲਿਸ ਜ਼ਿਆਦਾਤਰ ਗ੍ਰਹਿ ਮੰਤਰਾਲੇ ਦੇ ਕੰਮ ਸੰਭਾਲਦੀ ਹੈ ਅਤੇ ਦੇਸ਼ ਦੀ ਸੁਰੱਖਿਆ ਲਈ ਕੰਮ ਕਰਦੀ ਹੈ। ਜਿਵੇਂ ਕਿ ਅਸੀਂ ਨਾਗਰਿਕਤਾ ਪਰਮਾਣ ਪੱਤਰ ਬਣਾਉਣਾ ਹੈ ਤਾਂ ਇਹ ਪੁਲਿਸ ਕੋਲ ਜਾਣਾ ਪੈਂਦਾ ਹੈ।

ਕਤਲਾਨ ਵਿਚ ਠਾਣੇ ਨੂੰ **comissaria** ਕਿਹਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

No he fet res de dolent	ਮੈਂ ਕੁੱਝ ਗ਼ਲਤ ਨਹੀਂ ਕੀਤਾ।
Ha estat un malentès	ਤੁਹਾਨੂੰ ਗ਼ਲਤ ਫ਼ਹਿਮੀ ਹੋਈ ਹੈ।
On em porteu?	ਤੁਸੀਂ ਮੈਨੂੰ ਕਿੱਥੇ ਲੈ ਕੇ ਜਾ ਰਹੇ ਹੋ?
Estic arrestat/ detingut?	ਕੀ ਮੈਂ ਗ੍ਰਿਫ਼ਤਾਰ ਹੋ ਗਿਆ ਹਾਂ?
Necessito un advocat d'ofici	ਮੈਨੂੰ ਸਰਕਾਰੀ ਵਕੀਲ ਚਾਹੀਦਾ ਹਾਂ।
Sóc nou aquí	ਮੈਂ ਇੱਥੇ ਨਵਾਂ ਹਾਂ।
No tinc els documents	ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਕਾਗਜ਼ ਨਹੀਂ ਹਨ।
Vull parlar amb un amic	ਮੈਂ ਕਿਸੇ ਦੋਸਤ ਨਾਲ ਗੱਲ ਕਰਨਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹਾਂ।
Tinc el passaport a casa	ਮੇਰਾ ਪਾਸਪੋਰਟ ਘਰ ਹੈ।
No sé català	ਮੈਨੂੰ ਕਤਲਾਨ ਨਹੀਂ ਆਉਂਦੀ।

ਬਚਨ ਸਿੰਘ ਦੀ ਇੰਟਰਨੈੱਟ ਲਗਾਉਣ ਲਈ ਏਜੰਟ ਨਾਲ ਗੱਲਬਾਤ:

Atenció al client: Hola, em dic Mireia, en què el puc ajudar?

Bachan: Hola, Mireia, vull instal·lar una connexió d'Internet a casa meva.

Atenció al client: D'acord, digui'm el seu nom, si us plau.

Bachan: Em dic Bachan.

Atenció al client: L'adreça de casa seva.

Bachan: És el carrer de la Font, número 17, Castelldefels.

Atenció al client: D'acord, em pot dir el número del DNI o passaport, si us plau?

Bachan: És el 1313145-R.

Atenció al client: I el número de telèfon?

Bachan: És aquest des d'on truco.

Atenció al client: Moltes gràcies.

Aviat ens posarem en contacte amb vostè.

Bachan: Gràcies a tu.

ਸ਼ਬਦਾਵਲੀ:

Ajudar	ਮਦਦ ਕਰਨਾ
Instal·lar una connexió d'Internet	ਇੰਟਰਨੈੱਟ ਲਗਾਉਣਾ
Nom	ਨਾਮ
Adreça	ਪਤਾ
Dir	ਦੱਸਣਾ
Número	ਨੰਬਰ
Aquest	ਇਹ

ਦੁਕਾਨ ਜਾਂ ਦਫ਼ਤਰ ਦੇ ਖੁੱਲਣ ਅਤੇ ਬੰਦ ਦਾ ਸਮਾਂ ਪੁੱਛਣਾ:

ਆਮ ਤੌਰ ਤੇ ਸਮਾਂ ਪੁੱਛਣ ਲਈ ਵਰਤਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

Quin horari fan?

De les deu del matí a les quatre de la tarda.

ਖੁੱਲਣ ਲਈ ਪੁੱਛਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। **A quina hora obren?**
Obrim a les vuit.

ਬੰਦ ਲਈ ਪੁੱਛਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। **A quina hora tanquen?**
Tanquem al migdia.

ਆਪਣੇ ਖਿਆਲ ਦਾ ਇਜ਼ਹਾਰ ਕਰਨਾ:

Em sembla ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਆਮ ਕੀਤੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ।
ਇਸ ਦਾ ਮਤਲਬ ਹੈ। ਮੈਨੂੰ ਲੱਗਦਾ ਹੈ ਜਾਂ ਮੇਰਾ ਖਿਆਲ ਹੈ।

Què et sembla aquesta persona?	ਇਸ ਇਨਸਾਨ ਬਾਰੇ ਤੁਹਾਡਾ ਕੀ ਖਿਆਲ ਹੈ?
Em sembla bona persona	ਮੇਰੇ ਖਿਆਲ ਵਿਚ ਇਹ ਵਧੀਆ ਇਨਸਾਨ ਹੈ
Què et semblen aquests nens?	ਤੁਹਾਡਾ ਇਹਨਾਂ ਬੱਚਿਆਂ ਬਾਰੇ ਕੀ ਖਿਆਲ ਹੈ?
Són molt macos	ਬਹੁਤ ਸੋਹਣੇ ਹਨ।
Em sembla que són catalans	ਮੇਰੇ ਖਿਆਲ 'ਚ ਇਹ ਕਤਲਾਨ ਹਨ।
Em sembla que no	ਮੇਰੇ ਖਿਆਲ 'ਚ ਨਹੀਂ।
Em sembla que	ਮੇਰੇ ਖਿਆਲ ਨਾਲ।
Em sembla bé	ਮੇਰੇ ਖਿਆਲ 'ਚ ਠੀਕ।
A mi em sembla bé	ਮੈਨੂੰ ਠੀਕ ਲੱਗਦਾ ਹੈ।
Em sembla molt fàcil	ਮੈਨੂੰ ਬੜਾ ਸੌਖਾ ਲੱਗਦਾ ਹੈ।
Et sembla molt fàcil	ਤੈਨੂੰ ਬੜਾ ਸੌਖਾ ਲੱਗਦਾ ਹੈ।
No m'agrada gens	ਮੈਨੂੰ ਬਿਲਕੁਲ ਵੀ ਪਸੰਦ ਨਹੀਂ।
No m'agrada	ਮੈਨੂੰ ਪਸੰਦ ਨਹੀਂ।
No m'agrada gaire	ਮੈਨੂੰ ਜ਼ਿਆਦਾ ਪਸੰਦ ਨਹੀਂ।
M'agrada	ਮੈਨੂੰ ਪਸੰਦ ਹੈ।
M'agrada força	ਮੈਨੂੰ ਬਹੁਤ ਜ਼ਿਆਦਾ ਪਸੰਦ ਹੈ।
M'agrada molt	ਮੈਨੂੰ ਬਹੁਤ ਪਸੰਦ ਹੈ।
M'agrada moltíssim	ਮੈਨੂੰ ਬਹੁਤ ਹੀ ਜ਼ਿਆਦਾ ਪਸੰਦ ਹੈ।

ਕਤਲਾਨ ਵਿਚ ਚੀਜ਼ਾਂ ਦੇ ਬਾਰੇ ਪੁੱਛਣਾ:

ਜੇਕਰ ਤੁਸੀਂ ਇਹ ਪੁੱਛਣਾ ਹੈ ਕਿ ਇਸ ਨੂੰ ਕਿਵੇਂ ਬੋਲਿਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਤਾਂ
Com es pronuncia això? ਕਹਿ ਸਕਦੇ ਹੋ।

ਜੇਕਰ ਤੁਸੀਂ ਇਹ ਪੁੱਛਣਾ ਹੈ ਕਿ ਇਸ ਨੂੰ ਕਿਵੇਂ ਕੀਤਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ਤਾਂ
Com es fa això? ਕਹਿ ਸਕਦੇ ਹੋ।

ਜੇਕਰ ਤੁਸੀਂ ਇਹ ਪੁੱਛਣਾ ਹੈ ਕਿ ਇਹ ਕਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਲੱਗ ਰਿਹਾ ਹੈ ਤਾਂ
Com queda això? ਕਹਿ ਸਕਦੇ ਹੋ।

ਜੇਕਰ ਤੁਸੀਂ ਕਤਲਾਨ ਦੇ ਕੋਈ ਸ਼ਬਦ ਦਾ ਮਤਲਬ ਪੁੱਛਣਾ ਹੈ ਤਾਂ
Què vol dir això? ਕਹਿ ਸਕਦੇ ਹੋ।

ਜੇਕਰ ਤੁਸੀਂ ਕੋਈ ਹੋਰ ਭਾਸ਼ਾ ਦੇ ਸ਼ਬਦ ਦਾ ਕਤਲਾਨ ਦਾ ਮਤਲਬ ਪੁੱਛਣਾ ਹੈ ਤਾਂ
Com es diu això en català? ਕਹਿ ਸਕਦੇ ਹੋ।

ਜੇਕਰ ਤੁਸੀਂ ਪੁੱਛਣਾ ਹੈ ਕਿ ਇੱਕ ਸ਼ਬਦ ਨੂੰ ਕਤਲਾਨ ਵਿਚ ਕਿਵੇਂ ਲਿਖਦੇ ਹਨ
ਤਾਂ **Com s'escriu això en català?** ਕਹਿ ਸਕਦੇ ਹੋ।

Això ਦਾ ਮਤਲਬ ਇਹ ਹੈ। ਉੱਪਰ ਦਿਤੇ ਗਏ ਸਵਾਲਾਂ ਵਿਚ **això** ਦੀ ਜਗ੍ਹਾ
ਤੇ ਚੀਜ਼ ਦਾ ਨਾਮ ਲੈ ਕੇ ਵੀ ਪੁੱਛ ਸਕਦੇ ਹੋ।

Com es diu? (ਇਸਨੂੰ ਕੀ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ?) ਕਿਸੇ ਚੀਜ਼ ਦਾ ਨਾਮ

ਪੁੱਛਣ ਲਈ ਤੁਸੀਂ ਇਸ ਸ਼ਬਦ ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹੋ।

ਉਦਾਹਰਨ: **Com es diu en català book?** (ਕਤਲਾਨ ਵਿਚ ਕਿਤਾਬ
ਨੂੰ ਕੀ ਕਹਿੰਦੇ ਹਨ।)

Això sembla l'obra de

la Sagrada Família



ਗਗਨਦੀਪ ਸਿੰਘ ਖਾਲਸਾ, ਜਨਮ ਅਮ੍ਰਿਤਸਰ ਸਾਹਿਬ, ਪੰਜਾਬ। 200੮ ਤੋਂ ਕਤਝਨੀਆ ਵਿੱਚ ਰਹਿ ਰਿਹਾ ਹਾਂ।



ਕਤਝਨ ਮੇਰੇ ਝਈ ਸਿਰਫ਼ ਇਕ ਭਾਸ਼ਾ ਹੀ ਨਹੀਂ ਬਲਕਿ ਇਕ ਜਸਬਾਤ ਹੈ। ਜਦ ਮੈਂ ਕਤਝਨ ਬੋਲਦਾ ਹਾਂ ਤਾਂ ਮੈਂ ਸਿਰਫ਼ ਬੋਲਦਾ ਹੀ ਨਹੀਂ ਬਲਕਿ ਇਸਨੂੰ ਮਹਿਸੂਸ ਕਰਦਾ ਹਾਂ। ਮੇਰੇ ਕਤਝਨ ਸਿੱਖਣ ਦਾ ਸਿਹਰਾ ਮੇਰੇ ਸਿਰ ਨਹੀਂ ਬਲਕਿ ਕਤਝਨ ਝੋਕਾਂ ਸਿਰ ਹੈ ਜਿੰਨਾ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਕਤਝਨ ਸਿੱਖਣ ਝਈ ਬਹੁਤ ਹੌਸਲਾ ਦਿੱਤਾ। ਕਤਝਨ ਮੇਰੇ ਝਈ ਇਕ ਚਾਚੀ ਸੀ ਜਿਸਨੇ ਮੇਰੇ ਝਈ ਸਾਰੇ ਦਰਵਾਜ਼ੇ ਖੋਲ੍ਹੇ ਹਨ।

ਜਦ ਮੈਂ ਕਤਝਨ ਵਿੱਚ ਗੱਲ ਕਰਦਾ ਹਾਂ, ਇਹਨਾਂ ਝੋਕਾਂ ਨੂੰ ਬਹੁਤ ਖੁਸ਼ੀ ਹੁੰਦੀ ਹੈ, ਇਹ ਦੇਖ ਕੇ ਕਿ ਇੱਕ ਪੰਗ ਵਾਲਾ ਮੁੰਡਾ ਕਤਝਨ ਬੋਲਦਾ ਹੈ। ਕਈ ਝੋਕ ਮੇਰਾ ਪੁੰਨਵਾਦ ਕਰਦੇ ਹਨ ਤੇ ਕੁਝ ਝੋਕ ਮੈਨੂੰ ਗਲ ਨਾਲ ਝਾ ਕੇ ਪਿਆਰ ਦਿੰਦੇ ਹਨ, ਸਿਰਫ਼ ਕਤਝਨ ਬੋਲਣ ਕਰਕੇ ਹੀ ਬਹੁਤ ਸਤਿਕਾਰ ਕਰਦੇ ਹਨ। ਮੈਂ ਯੂਰਪ ਦੇ ਬਹੁਤ ਦੇਸ਼ਾਂ ਵਿੱਚ ਰਿਹਾ ਹਾਂ ਪਰ ਮੈਂ ਕਿਤੇ ਵੀ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਮਹਿਸੂਸ ਨਹੀਂ ਕੀਤਾ ਜਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਮੈਂ ਕਤਝਨੀਆ ਵਿੱਚ ਮਹਿਸੂਸ ਕਰਦਾ ਹਾਂ।

Sóc en Gagandeep Singh Khalsa, nascut a l'Amrítzar Sahib, Panjab. Visc a Catalunya des del 2008.

El català per mi no és només una llengua; més aviat, és un sentiment. Quan parlo el català, no només el parlo sinó que el sento. El mèrit d'haver après el català no és meu, sinó que és dels catalans, que m'han animat molt a aprendre'l. El català per mi ha estat la clau que m'ha obert totes les portes.

Quan parlo el català, a la gent li fa molta il·lusió sentir que un noi amb turbant parla català. Alguns fins i tot em donen les gràcies, i d'altres m'abracen. Només per parlar català em respecten molt. He viscut en molts països europeus però no m'hi he sentit tan estimat com a Catalunya.



Generalitat de Catalunya

